

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



جېك لوندون (ئامېرىكا)

# يىرتقۇچىلارنىڭ ئالسىسى

野性的呼唤



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق

يىرتقۇچىلارنىڭ نالىسى  
野性的呼唤

ئاپتورى: جېك لوندون (ئامېرىكا)  
تەرجىمە قىلغۇچى: ياسىن سىيىت ئارچىن

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

## 图书在版编目(CIP)数据

野性的呼唤/(美)杰克·伦敦著;余珺珉汉译;  
牙生·斯依提维译. —乌鲁木齐:新疆人民出版社,2006.12  
(书虫·汉维对照读物)  
ISBN 7-228-10694-6

I. 野… II. ①伦… ②余… ③牙… III. ①汉语—维吾尔语  
(中国少数民族语言)—对照读物 ②中篇小说—美国—近代  
IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 156707 号

责任编辑:阿扎提·阿里玛斯  
责任校对:古丽夏尔·尼格买提

## 野性的呼唤 (维吾尔文)

(美)杰克·伦敦 著

牙生·斯依提 译

---

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市解放南路 348 号 邮编:830001)

新疆新华书店发行

新疆新华印刷二厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 3.25 印张

2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

印数:1—5000

---

ISBN 7-228-10694-6 定价:6.00 元

بۇ كىتاب چەت ئەل تىلى ئوقۇتۇشى ۋە تەتقىقاتى نەشرىياتىنىڭ  
1997 - يىلى 3 - ئاي 1 - نەشرى ، 2003 - يىلى 8 - ئاي 9 -  
باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى .

本书根据外语数学与教育出版社 1997 年 3 月第 1 版，2003 年  
8 月第 9 次印刷本翻译出版。

مەسئۇل مۇھەررىرى : ئازات ئالماس  
مەسئۇل كوررېكتورى : گۈلشەھەر نېغمەت

## يىرتقۇچىلارنىڭ ئالىسى

ئاپتورى : جېك لوندون (ئامېرىكا)  
تەرجىمە قىلغۇچى : ياسىن سېيىت

\*

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى نەشر قىلدى  
(ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى 348 - نۆمۈرى)  
شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسىدىن تارقىتىلدى  
شىنجاڭ شىنخۇا 2 - باسما زاۋۇتىدا بېسىلدى  
فورماتى : 850×1168 م م ، 1/32 ، باسما تۈزۈمى : 3.25  
2006 - يىلى 12 - ئاي 1 - نەشرى  
2006 - يىلى 12 - ئاي 1 - بېسىلىشى

تراژى : 1-5000

ISBN 7-228-10694-6

باھاسى : 6.00 يۈەن

## قىسقىچە مەزمۇنى

بوك كالفورنىيىدىكى ئائىلىسىدە خاتىرجەم ياشايتتى. ئۇ شۇ يەردە قاۋۇل، سۈرى بار ئىت ئىدى. ئۇ بالىلار بىلەن بىللە سەيلە قىلاتتى، سۇدا ئويناييتتى. قىش كۈنلىرى ئىگىسى بىلەن بىللە ئوچاق تۈۋىدە ئولتۇرۇپ ئوتسىناتتى.

لېكىن، 1897 - يىلى كىشىلەر يۈكۈن دەرياسىدا ئالتۇن بار - لىقىنى بايقاشتى. ئۇلار بوكقا ئوخشاش ئىتلارغا موھتاج ئىدى. شۇنىڭ بىلەن بوك ئوغرىلىقچە شىمالغا ئېلىپ كېتىلدى. ئۇ شۇ - مالدا چانا سۆرەيدىغان، ئاق قار، كۆك مۇز قاپلىغان دالىدا نەچچە كۈنلەپ ماڭىدىغان، قورسىقى ئاچسا، يېمەكلىكلەرنى ئوغرىلىقچە يەپ قورسىقىنى ئەستەرلەيدىغان، ئۇسساپ كەتسە، مۇزنى يېرىپ سۇ ئىچىپ ئۇسسۇزلۇقىنى قاندۇرىدىغان، بىرەر ئىت بوزەك قىلسا، ئەدىپىنى بېرىپ تاقابىل تۇرىدىغان بولدى. ئۇ، بۇ ماھارەت - لەرنى ناھايىتى تېز ئۆگىنىۋالدى.

بوك كۆپ ئۆتمەي شىمالدىكى چانا سۆرەيدىغان مەشھۇر ئىتلارنىڭ بىرىگە ئايلاندى. ئەمما، شىمال ئورمانلىرى بۆرىلەرنىڭ ماكانى ئىدى. بۆرىلەر ئايدىن كېچىلەردە ئايغا قاراپ ھۇۋلىشاتتى، يىرتقۇچىلارنىڭ نالىسى بوكنىڭ چۈشىدە ئەكس سادا پەيدا قىلاتتى. بۇ ئەكس سادا شۇنچە ياڭراق ئىدى ...

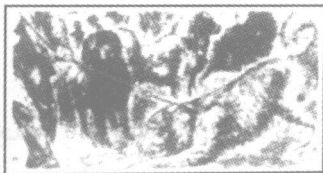
## 目录

1.北部之旅 .....	4
2.暴力原则 .....	18
3.野性.....	30
4.新的头犬 .....	44
5.更艰苦的工作 .....	56
6.对人的热爱 .....	74
7.野性的呼唤 .....	90

## مۇندەرىجە

1. شىمالغا سەپەر ..... 5
2. زوراۋانلىقنىڭ پرىنسىپى ..... 19
3. يىرتقۇچلۇق ..... 31
4. يېڭى ئاتامان ..... 45
5. جاپالىق مېھنەت ..... 57
6. ئوتلۇق مۇھەببەت ..... 75
7. يىرتقۇچىلارنىڭ ئالىسى ..... 91

## 1. 北部之旅



巴克不曾读过报纸，他不知道灾难将降临在加洲的每一条大狗身上。人们在育空河里发现了金子，他们需要能在北方严寒的冰雪环境中工作的高大强壮的狗。

在阳光明媚的圣克拉拉山谷中，巴克的家就在米勒先生的大房子里。房子的周围是开阔的庄园和种满了果树的田野。一条小河从附近流过。这样一个辽阔的地方，有许许多多狗。诸如看门狗和牧羊犬，但他们是无足轻重的。真正的狗的首领是巴克；他生于斯长于斯。他4岁，体重60公斤。他同米勒先生的儿子一起游泳，也陪着他的女儿们一起去散步，有时他还会给米勒先生的孙儿们当马骑。冬天到了，他就偎着炉火蹲坐在米勒先生的脚边。

然而到了1897年，巴克不知道这一年人们都带着狗蜂涌到加拿大西北部寻找金矿。他更不知道，米勒先生的一个园丁

### 【将降临】

jiāng jiàng lín

ئەسلى مەنسى:  
يېتىپ كېلىش ئال-  
دىدا. بۇ يەردە «سايى-  
سى ئەلەڭلەپ» دېگەن  
كۆچمە مەندە ئېلىند-  
غان.

### 【无足轻重】

wú zú qīng zhòng

ئەسلى مەنسى:  
ئەرزىمەس، بۇ يەردە  
«ھەيۋىسى يوق» دەپ  
ئېلىنغان.



## 1. شىمالغا سەپەر

بوك گېزىت ئوقۇپ باقمىغان بولغاچقا، كالفورنىيىدىكى ئۆزىدە - گە ئوخشاش ھەربىر ئىتنىڭ بېشىدا بالا - قازاننىڭ سايىسى ئەلەڭ - لەپ تۇرغانلىقىنى ئەسلا بىلمەيتتى. ئادەملەر يۈكۈن دەرياسىدا ئالتۇن بارلىقىنى بايقاشتى. ئۇلار قاتتىق سوغۇق بولىدىغان شىمالنىڭ ئاق قار، كۆك مۇز قاپلىغان دالا مۇھىتىدا ئىشلەيدىغان قاۋۇل ئىتلارغا موھتاج ئىدى.

سان كلارا جىلغىسى يارقىن كۈز نۇرلىرىغا چۆمۈلگەن جاي ئىدى. مىلبۇر ئەپەندىنىڭ مۇشۇ جىلغىغا جايلاشقان كاتتا ئۆيى بوكنىڭ ماكانى ئىدى. ئۆينىڭ ئەتراپىدا كەڭ كەتكەن قورۇق بىلەن مېۋىلىك دەل - دەرەخلەر تىكىلگەن ئېتىزلىقلار يېيىلىپ ياتاتتى. يېقىن ئەتراپتا كىچىك بىر دەريا بوش شارقىراپ ئاقاتتى. مۇ - شۇنداق كەڭ زېمىندا تالاي ئىتلار ياشايتتى. مەسىلەن، ئىشك با - قىدىغان ئىتلار بىلەن قويچىلارنىڭ ئىتلىرى دېگەندەك. لېكىن، ئۇلارنىڭ ھەيۋىتى يوق ئىدى. ئىتلارنىڭ ھەقىقىي ئاتامانى بوك ئىدى؛ ئۇ مىچاۋىيوسىتا تۇغۇلغان، تۆت باشقا كىرگەن بۇ ئىتنىڭ بەدەن ئېغىرلىقى 60 كىلوگرام كېلىدۇ، ئۇ مىلبۇر ئەپەندىنىڭ ئوغلى بىلەن سۇغا چۆمۈلەتتى، قىزلىرى بىلەن بىللە سەيلە قىلاتتى. بەزىدە مىلبۇر ئەپەندىنىڭ نەۋرىلىرىگە ئات بولۇپ بې - رەتتى. قىش كۈنلىرى مىلبۇر ئەپەندىنىڭ ئاياغ تەرىپىدە ئوچاققا يۆلىنىپ زوڭزىيىپ ئولتۇراتتى.

1897 - يىلى يېتىپ كەلدى. شۇ يىلى ئادەملەرنىڭ ئالتۇن تېپىش ئۈچۈن ئىتلارنى ئەگەشتۈرۈپ كانادانىڭ شىمالىغا ھەردە - لىرىدەك يوپۇرۇلۇپ كەلگەنلىكىدىن بوكنىڭ خەۋىرى يوق ئىدى. ئۇ

曼纽埃勒需要钱养活他的一大家子。有一天，米勒先生出去了，曼纽埃勒带着巴克离开了庄园。对于巴克来说，他还以为这只是傍晚的散步。没有人看到他们，只有一个人看见他们到了火车站。这个人同曼纽埃勒说了什么，然后塞给他一些钱，随后他将一条绳子系到巴克的脖子上。

巴克咆哮起来，却吃惊地发现脖子上的绳索勒得紧紧的。他跳起来直扑向那个人。那人一把抓住了巴克，突然巴克就被仰面朝天摔在地上，舌头也被拽了出来。过了好一会儿他都动弹不得，于是两个人轻而易举地把他送上了火车。

当巴克醒过来的时候，火车仍然在开。那人坐在那儿注视着他，然而巴克却更加**迅疾，狠狠地**咬住了那人的手。但脖子上的绳索又一次勒住了它，巴克不得不松了口。

那天晚上，那个人把巴克带到旧金山一间酒吧的后屋里。酒吧老板看了看那人血迹斑斑的手和长裤。

“他们付你多少钱？”他问。

“我只挣 50 美元。”

“那么那个偷狗的人——他又赚多少？”酒吧老板问道。

“100 美元。他不肯少一个子儿。”

【迅疾】

xùn jié

ئەسلى مەنسى:  
تېز، چاپقان، دەر-  
ھال. بۇ يەردە «ئوق-  
تەك ئېتىلدى» دەپ  
جانلىق ئېلىنغان.

【狠狠地】

hěn hěn dī

ئەسلى مەنسى:  
غەزەپ بىلەن، ئاچچىد-  
قىدا. بۇ يەردە «گاچ-  
چىدە» دەپ ئېلىند-  
غان.

مىلىيۇن ئەپەندىنىڭ مانوئېل ئىسىملىك باغۋىنىنىڭ بالا - چاقىدە -  
لىرىنى بېقىش ئۈچۈن پۇلغا موھتاج ئىكەنلىكىنىمۇ بىلمەيتتى.  
بىر كۈنى مىلىيۇن ئەپەندى سىرتقا چىقىپ كەتتى. مانوئېل بۈگۈن  
يېتىلەپ قورۇقتىن ئايرىلدى. بۈگۈن گۈۈم ۋاقتىدا سەيلە قىلىدە -  
غان ئوخشايمىز، دەپ ئويلىدى. ئۇ ئىككىسىنى ھېچكىم كۆرمىدى.  
ئۇلارنىڭ ۋوگزالغا كەلگەنلىكىنى بىرلا ئادەم كۆردى. ئۇ ئادەم ما -  
نوئېل بىلەن نېمىلەرنىدۇر دېيىشىپ، ئۇنىڭغا ئازراق پۇل بەردى  
ۋە ئارغامچا بىلەن بۈگۈننىڭ بويىنىنى باغلىدى.

بۈگۈن ھاۋىنىڭ كەتتى، بويىنىغا سېلىنغان ئارغامچىنىڭ چىڭىپ  
كېتىۋاتقانلىقىنى بايقاپ ھەيران بولدى. ئۇ سەكرىگەن پېتى ھېلە -  
قى ئادەمگە ئېتىلدى، ئۇ ئادەم بۈگۈننى قاماللاپ تۇتتى. بۈگۈن -  
سىز ئۆگىدىسىغا چۈشۈپ، تىلىمۇ ساڭگىلاپ قالدى. ئۇ بىر ھازادىن  
كېيىن مىدىر - مىدىر قىلالماس بولۇپ قالدى. ئىككىيلەن ئۇنى  
ناھايىتى ئاسانلا پويىزغا سالدى.

بۈگۈن ھوشىغا كەلگەندە، پويىز بىر خىلدا ئىلگىرىلەپ كېتىۋا -  
تاتتى. ئۇ ئادەم ئۇنىڭغا دىققەت بىلەن قاراپ ئولتۇراتتى. بۈگۈن -  
تەڭ ئېتىلىپ ئۇ ئادەمنىڭ قولىنى «گاچچىدە» چىشلىدى. ئەمما،  
بويىنىغا سېلىنغان ئارغامچا يەنە بىر قېتىم چىڭىپ، بۈگۈن ئۇ ئادەم -  
نىڭ قولىنى قويۇپ بېرىشكە مەجبۇر بولدى.

شۇ كۈنى كەچ، ئۇ ئادەم بۈگۈننى سان - فرانسىسكودىكى بىر  
مەيخانىنىڭ ئىچكىرىسىدىكى بىر ئۆيگە ئەپكەلدى. مەيخانا خوجايدە -  
نى ئۇ ئادەمنىڭ قان يۇقى قولى بىلەن شىمىغا قاراپ قويدى - دە:  
— ئۇلار ساڭا نەچچە پۇل بەردى؟ — دەپ سورىدى ئۇنىڭدىن.

— ئارانلا ئەللىك دوللار پايدا ئالدىم، — دېدى ئۇ.  
— ئىت ئوغرىلىغان ئادەم — ئۇ نەچچە پۇل ئالدى، — دەپ  
سورىدى مەيخانا خوجايدى.

— يۈز ئامېرىكا دوللىرى ئالدى، بىر سېنىت كەم بولسا ئۇندە -  
مايدىكەن خەق.

“也就是说 150 美元。对于这样一条狗可真是个好价钱。这边来，帮我把他弄到这里去。”

他们解开巴克的绳索然后把他推进一只木箱。他在酒吧的后屋里在那个木箱中过了一夜。他的脖子仍然因为绳子勒过而疼痛不已，而且他对于所有的一切都如坠五里云中。这些陌生人他们想让他做什么呢？米勒先生又在哪里呢？

第二天巴克被关在木箱里运到火车站，送上了北去的列车。火车向北开了两天两夜。这两天两夜，巴克滴水未进。火车上的人们嘲笑他，把木棍从箱子上的洞中伸进去捅他。这两天两夜，巴克越来越怒火中烧，也越来越饥渴难忍。他红着眼睛，撕咬所有移动的东西。

在西雅图，四个人把巴克抬进一座小小的但却有高高院墙的庄园里。一个身着旧红外套的肥胖男人等在那里。这当口儿巴克已经愤怒到了极点。他跳着，咬着木箱的边缘。那胖子微微一笑，拿来一把斧子和一根木棍。

“你打算现在就把他放出来吗？”其中一人问道。

“当然。”胖子说。他开始用斧子劈开木

【如坠五里云中】

rú duò wǔ lǐ  
yǐn zhōng

«ئېمە قىلىشىنى  
بىلەلمەي بېشى قات-  
ماق» دېگەن مەنىسىمۇ  
بار. بۇ يەردە «قاراڭغۇ  
ئورمانلىققا كىرىپ  
قالغاندەك» دېگەن مە-  
نىدە ئېلىنغان.

【移动】

yí dòng

ئەسلىي مەنىسى:  
كۆچمەك، يۆتكەمەك،  
سۈرمەك، سۈرۈلمەك.  
بۇ يەردە «ئەلەڭلەپ  
تۇرغان» دېگەن كۆچ-  
مە مەنىدە ئېلىنغان.

— دېمەك يۈز ئەللىك ئامېرىكا دوللىرى كېتىپتۇ. مۇشۇنداق ياخشى ئىت ئۈچۈن بۇ ناھايىتى ئوبدان باھا. بۇ ياققا كەل، ئىتىنى ماۋۇنىڭغا كىرگۈزۈشۈپ بەر.

ئۇلار بوكىنىڭ بويىنىدىن ئارغامچىنى يېشىپ، ئۇنى ياغاچ ساندۇققا ئىتتىرىپ كىرگۈزۈشتى. بوك مەيخاننىڭ ئىچكىرىسىگە جايلاشقان ئۆيدىكى ياغاچ ساندۇقتا بىر كېچىنى ئۆتكۈزدى، ئارغامچىدا بوغۇلغان بويىنى ئاغرىپ تۇراتتى. ئۇنىڭ ئۈستىگە ناتونۇش بۇ جايدا ئۆزىنى قاراڭغۇ ئورمانلىققا كىرىپ قالغاندەك ھېس قىلدى. بۇ يۈچۈن ئادەملەر ئۇنى نېمە ئىشلارغا سالماقچىكەن؟ شۇ تاپتا مىلىپۇر ئەپەندى نەدىدۇ؟

ئەتىسى ياغاچ ساندۇققا سولاپ قويۇلغان بوك ۋوگزالغا يەتكۈ. زۇلۇپ شىمالغا قاراپ يولغا چىققان پويىزغا سېلىندى. پويىز ئىككى كېچە — كۈندۈز يول يۈردى. سەپەر داۋامىدا بوك بىر تېمىم سۇ ئىچمىدى. ۋاگۇندىكى كىشىلەر ئۇنى مازاق قىلىشاتتى، ياغاچ ساندۇقىنىڭ ئاراشلىرىدىن توقماق تىقىپ ئۇنى ئانىي تېپىشاتتى. ئا-خىر بوكىنىڭ غەزىپى چېكىگە يەتتى. ئۇ ئاچلىق ۋە ئۈسسۈزلۈققا بارغانسېرى چىداشلىق بېرەلمەي قالدى. كۆزلىرىگە قىزىللىق تەقىلغان بوك كۆز ئالدىدىكى ئەلەڭلەپ تۇرغان نەرسىلەرنى چىشلەپ پارە — پارە قىلىۋەتتى.

پويىز سياتلىغا يېتىپ كەلدى. بوكىنى ياغاچ ساندۇق بىلەن تۆت ئادەم كۆتۈرۈپ، چاققانغىنا سېلىنغان، لېكىن تامللىرى ئېگىز بىر قورۇققا ئەكىردى. قورۇقتا ئۇچىسىغا كونسىراق قىزىل پىلاش كىيگەن سېمىز بىر ئەر ئۇلارنى ساقلاپ تۇرغانىدى. غەزەپلەنگەن بوك ئۆزىنى باسالماي قالدى. ئۇ تېپىرلاپ ياغاچ ساندۇقىنىڭ گىر-ۋەكلىرىنى چىشلەشكە باشلىدى. ھېلىقى سېمىز ئەر كۈلۈمسىردى. گىنىچە بىر قولىدا پالتا، يەنە بىر قولىدا توقماق تۇتۇپ تۇراتتى.

— ئۇنى ياغاچ ساندۇقتىن ھازىرلا بوشاتماقچىمۇ سەن؟ — دەپ سورىدى تۇرغانلارنىڭ بىرى ئۇنىڭدىن.

— ئەلۋەتتە، — دېدى سېمىز ئەر، ئۇ شۇنداق دەپ پالتا بىلەن

箱。

立即,另外4个人爬到院墙上去,从安全的地方观望着。

当那个胖子用斧头劈开木箱时巴克在边缘处跳着、咆哮着、撕咬着,用牙齿扯着碎木片。一会儿,就有一个洞,大到足可以让巴克钻出来。

“现在,过来,你这急红了眼的。”那胖子说着扔下斧头,右手抄起木棍。

巴克60公斤的愤怒之躯扑向那人,他大张着嘴准备一口咬住那人的脖子。就在他的牙齿刚刚碰到皮肤的时候,那人用棍子给了他一下,巴克摔倒在地。这还是头一次有人用棍子打他,他不知所措。他站起来,再次猛扑过去,木棍再次击中了他使他瘫倒在地。他扑了10次,木棍就打他10次。他慢慢地站起来,现在他仅能勉强站住。鲜血从他的口鼻和耳朵中涌出来。然后那人走上前又打了他,狠狠地击中了他的鼻子。剧痛袭来,巴克再一次扑向那人,但他又被打倒在地。最后一次他扑上去,而这一次,当那人把他打倒时,巴克再也没有动弹一下。

“他可知道如何把狗制得服服帖帖的,”墙上的一个人说。然后这4个人跳下来,回车站去了。

【碰到皮肤】

pèng dào pí fū

ئەسلى مەنسى:  
تېرىسىگە تەگمەك,  
بۇ يەردە «يەدىنىگە  
تېگى دەپلا قالغان»  
دېگەن كۆچمە مەنبە  
ئېلىنغان.

【服服帖帖】

fú fú tiè tiè

ئەسلى مەنسى:  
ئىتائەت، ئىتائەتچان.  
لىق. بۇ يەردە «يېپ-  
تەك بولماق» دەپ  
ئېلىنغان.

ياغاچ ساندۇقنىڭ تاختايلىرىنى ئاجرىتىشقا كىرىشتى. ئەتراپتا تۇرغان تۆتەيلەن دەرھال قورۇق تېمىغا چىقىپ، بىخە - تەر يەردە پەسكە قاراپ تۇرۇشتى.

ھېلىقى سېمىز ئەر پالتا بىلەن ياغاچ ساندۇقنىڭ تاختايلىرىنى ئاجرىتىۋاتقان چاغدا، بوك تېپىرلاپ، ھاۋىشىپ، چىشلىرىنى كى - رىشتۈرۈپ كەتتى، ياغاچ پارچىلىرىنى چىشلەپ تىنىمدى. بىردەم - دىن كېيىن، ياغاچ ساندۇقتىن چىقىپ كېتەلمىگۈدەك بىر تۆشۈك ئېچىلدى.

— ئەمدى، چىقە، كۆزلىرىڭگە قان تىقىلىپ كېتىپتۇ، — دېدى ھېلىقى سېمىز ئەر قولىدىكى پالتىنى تاشلاپ، يەنە بىر قولىدىكى توقماقنى يۇلاڭلىتىپ.

غەزەپتىن سەۋر قاقچىسى تاشقان بوك سېمىز ئەرنىڭ بوينىدىن ئالماقچى بولدى - دە، ئاغزىنى يوغان ئېچىپ ئۇنىڭغا ئېتىلدى، چىشلىرى سېمىز ئەرنىڭ بەدىنىگە تېگە - تەگمەيلا، ئۇ ئەر توقماق بىلەن بوكنى بىرنى سالىدى. بوك يىقىلدى. بۇ ئۇنىڭ بىرىنچى قې - تىم توقماق يېيىشى ئىدى. ئۇ نېمە قىلارنى بىلمەي قالدى. ئور - نىدىن تۇرۇپ سېمىز ئەرگە جان - جەھلى بىلەن يەنە بىر قېتىم ئېتىلدى. ئۇنىڭغا يەنە بىر قېتىم توقماق تەگدى. بوك توقماق زەر - بىسىدىن ئەس - ھوشىنى يوقاتتى، ئون قېتىم ئېتىلىپ ئون قېتىم دۇمبالاندى. ئۇ ئاستا ئورنىدىن تۇردى. قېپقىزىل قان ئېغىز - بۇرۇن ۋە قۇلاقلىرىدىن ئېقىۋاتاتتى. سېمىز ئەر ئۇنى يە - نە ئۇردى. بۇرۇنغا قاتتىق تەگكەن تايلاق ئازابىدىن تولغىنىپ كەت - كەن بوك سېمىز ئەرگە يەنە ئېتىلدى. لېكىن، سېمىز ئەر ئۇنى ئۇرۇپ يەنە يىقىتىۋەتتى. بوك ئاخىرقى قېتىم يەنە ئېتىلدى. بۇ قېتىم سېمىز ئەر ئۇنى ئۇرۇپ قوپالماس قىلىۋەتتى.

— قانداق قىلسا ئېمىنىڭ يېپتەك بولۇپ كېتىدىغانلىقىنى ئۇ بىلىدىكەن، — دېدى تامدا تۇرغانلارنىڭ بىرى. ئاندىن تۆتەيلەن تامدىن چۈشۈپ ۋوگزالغا قاراپ يول ئالدى.

“他的名字叫巴克。”那胖子自言自语道，读着写在水箱上的字母。“咳，巴克，我的孩子，”他用友好的语气说道。“我们有个小小的争斗，现在我想我们最好停战。做一只好狗，我们会成为朋友的。但是你若使坏，我就不得不用棍子对付你了，明白吗？”

他一边说，一边抚摸着巴克的头。虽然巴克愤恨难平，他却没有再反抗。当那人给他拿来水和肉时，巴克喝了水，又从那人的手上一片又一片地吃着肉。

巴克挨了打（他现在知道怎么回事了），但他并未就此垮掉。他知道那个拿棍子的男人比他强大。每一天他都看见许多狗被送进米。每条狗都被那胖子痛打过。巴克明白他虽然不必成为那人的朋友，却必须听从他。

人们来找胖子看狗有时他们付了钱牵走一只或更多的狗。一天一个黑矮的人来了，他看见了巴克。

“那可是条好狗！”他叫道。“你卖多少钱？”

“300 美元。这是个好价钱，佩诺特，”那胖子说。

佩诺特笑了，他知道这价钱合适。他是

# 【使坏】

shǐ huài

ئەسلى مەنىسى:  
ھازىر ادىلىك قىل-  
ماق، مۇغەببە رلىك  
قىلماق، بۇ يەردە «تە-  
تۈرلۈك قىلماق» دې-  
گەن مەنىدە ئېلىند-  
غان.

# 【听从】

tīngcóng

ئەسلى مەنىسى:  
بويىۋنماق، بۇ يەردە  
«سىزغان سىزىقىدىن  
چىقماستىق» دېگەن  
مەنىدە ئېلىنغان.



— ئۇنىڭ ئىسمى بوك ئىكەن — دە، — دېدى سېمىز ئەر ئۆز — ئۆزىگە ياغاچ ساندۇققا يېزىلغان خەتنى ئوقۇۋېتىپ، — ھە، بوك بالام، — ئۇنىڭ ئاۋازىدىن دوستانلىق چىقىپ تۇراتتى، — بىز ئازراق تۇتۇشۇپ قالدۇق. ياخشىسى ئۇرۇشنى توختاتساقمىكىن دەيمەن. ياخشى ئىتلاردىن بولۇپ قالساڭ، ئىككىمىز دوست بولۇپ قالىمىز. ناۋادا تەتۈرلۈك قىلساڭ، ساڭا توقماق بىلەن تاقابىل تۇرۇشقا مەجبۇرمەن، ئۇقتۇڭمۇ؟

ئۇ شۇنداق دېگەچ، بوكنىڭ بېشىنى سىلىدى. گەرچە بوك غەزىپىنى باسالماي تۇرۇۋاتقان بولسىمۇ، بىراق قايتا قارشىلىق قىلمىدى. سېمىز ئەر سۇ ۋە گۆش ئەكەلدى. بوك سۇ ئىچتى، نىپىز قىلىپ شىلىنغان گۆشلەرنى ئۇنىڭ قولىدىن يېدى.

بوك تاياق يېدى (ئۇنىڭ نېمە ئىش ئىكەنلىكىنى بوك ئەمدى چۈشەندى). ئەمما، ئۇ بۇنىڭلىق بىلەن كاردىن چىقىپ كەتمىدى. ئۇ توقماق تۇتقان سېمىز ئەرنىڭ ئۆزىدىن كۈچلۈك ئىكەنلىكىنى بىلدى. ھەر كۈنى نۇرغۇن ئىتلار ئېلىپ كېلىنەتتى. سېمىز ئەر ھەر بىر ئىتنى دۇمبالاپ چىقاتتى. سېمىز ئەر دوست بولۇشقا ياردەملىسىمۇ، لېكىن ئۇنىڭ سىزغان سىزىقىدىن چىقماسلىق كېرەكلىكى بوكقا ئايان ئىدى.

ئادەملەر ئىتلارنى كۆرگىلى سېمىز ئەرنىڭ يېنىغا كېلىشەتتى. بەزىدە ئۇلار بىرەر ياكى ئىككى — ئۈچ ئىتنى سېتىۋېلىپ كېتىشەتتى. بىر كۈنى قاپقارا ھەم پاكىز بىر ئادەم كېلىپ بوكنى كۆردى.

— ئاۋۇ ئىت بولىدىغان ئىت ئىكەن! — دەپ توۋلاپ كەتتى ئۇ، — نەچچىگە بېرىسەن؟

— 300 ئامېرىكا دوللىرىغا بېرىمەن، بۇ ئوبدان باھا، پېنۇت، — دېدى سېمىز ئەر.

پېنۇت كۈلدى. باھانىڭ مۇۋاپىق ئىكەنلىكى ئۇنىڭغا ئايان ئىدى. ئۇنىڭ كۆزى ئىت تونۇيتتى. شۇڭا، بوكنىڭ ئېسىل ئىت ئىدى.

狗的行家里手，他明白巴克是一条优秀的狗。“万里挑一”，佩诺特心里说。

巴克看见那胖子收了钱，并且当他和另一条叫科莉的狗被佩诺特带走时他对此已经不足为奇了。他把他们带上船，那天不久巴克和科莉站在那儿看着越来越远的海岸，这是他们最后一次看见温暖的南方了。

佩诺特把巴克和科莉带到船尾，在那里他们见到另一个人，弗朗索瓦斯。佩诺特是法国与加拿大的混血儿，弗朗索瓦斯则有一半印第安人的血统，又黑又高。巴克很快就了解佩诺特和弗朗索瓦斯为人不错，沉稳可靠。他们对于狗的习性可谓了如指掌。

船上还有两只别的狗。其中有一只大狗叫斯皮兹，浑身雪白。他起初对巴克倒挺友好，时时冲他微笑致意。但吃第一顿饭时，他就企图偷吃巴克的食物，而脸上居然微笑着。在巴克还来不及采取任何行动之前，弗朗索瓦斯就迅速给了斯皮兹一下。巴克觉得这事处理得挺公道，他对弗朗索瓦斯有了一点儿好感。

另一只狗戴夫并不友善。他喜欢独自呆着。他除了吃就是睡，对一切都漠不关

# 【混血儿】

hùn xuè'ér

ئەسلىي مەنىسى:  
شالغۇت، ئەر جەنرە.  
بۇ يەردە «ئارغۇن» دەپ  
ئېلىنغان.

# 【了解】

liǎo jiě

ئەسلىي مەنىسى:  
چۈشەنمەك، بىلىمەك.  
بۇ يەردە «جەزم قىل»  
لىش «مەنىسىدە ئېلىنغان»  
لىنغان.

كەنلىكىگە ئۇنىڭ كۆزى يەتكەنىدى. ئۇ كۆڭلىدە: «ساڭ ئىتتىنىڭ ئارىسىدىن بىر ئىتنى تاللىۋېلىش دېگەن مۇشۇ» دېدى ئۆز - ئۆزىگە.

بوك سېمىز ئەرنىڭ قاپقارا ھەم پاكىر ئادەمنىڭ قولىدىن پۇل ئالغانلىقىنى كۆردى. قاپقارا ھەم پاكىر ئادەم ئۆزى بىلەن بىرگە كولېي ئىسىملىك يەنە بىر ئىتنى يېتىلەپ ماڭدى. ئۇ بۇ ئىشقا ھەيران قالماي. قاپقارا ھەم پاكىر ئادەم بۇ ئىككى ئىتنى پاراخوتقا سالدى. شۇ كۈنى بوك بىلەن كولېي پاراخوتتا تۇرۇپ ئۆزلىرىنىڭ دېڭىز قىرغىقىدىن بارغانسېرى ئۇزاپ كېتىۋاتقانلىقىنى بايقىشتى. بۇ ئۇلارنىڭ ئىللىق جەنۇبىنى ئاخىرقى قېتىم كۆرۈشى ئىدى.

پېنۇت بوك بىلەن كولېينى پاراخوتنىڭ قوپۇرۇق تەرىپىگە ئەكىلدى. ئۇلار شۇ يەردە فرانسوۋاس ئىسىملىك يەنە بىر ئادەمنى كۆردى. پېنۇت فرانسوز بىلەن كانادالىق پۇشتىدىن بولغان ئارغۇن ئىدى. فرانسوۋاسنىڭ جىسمىنىڭ يېرىمى ئىندىئانلارغا تەۋە ئىدى. ئۇ قاپقارا ھەم ئېگىز ئادەم ئىدى. بوك پېنۇت بىلەن فرانسوۋاسنىڭ بولىدىغان، سالماق ۋە ئىشەنچلىك ئادەملەر ئىكەنلىكىگە جەزم قىلدى. ئۇ ئىككىسى ئىتلارنىڭ خۇي - پەيلىنى بەش قولىدەك بىلەتتى.

پاراخوتتا يەنە ئىككى ئىت بار ئىدى. يۇڭلىرى قاردەك ئاپئاق بىر ئىتنىڭ ئىسمى سېمىز ئىدى، ئۇ باشتا بوكقا دوستانە مۇئامىلە قىلدى. ئۇنىڭغا بىردەم - بىردەم قاراپ ئېھتىرام بىلدۈردى. لېكىن، بىرىنچى قېتىم يەم بېرىلگەن چاغدا، ئۇ كۈلۈمسىرەپ تۇرۇپ بوكنىڭ نېسۋىسىگە چاڭگال سالماقچى بولدى. بوك ھەرىكەت قولىنىشقا جابدۇنۇپ بولغۇچە، فرانسوۋاس چاقماق تېزلىكىدە سېمىزنى ئەدەپلىدى.

داۋى ئىسىملىك يەنە بىر ئىت تازا دوستانە ئەمەس ئىدى. ئۇ يالغۇزلۇقنى خالايتتى. ئۇ يەم بېرىلگەندىن كېيىنلا ئۇخلايتتى،

心。

每一天都差不多,但巴克留意到天气渐渐地在变冷。一个早晨,船的马达终于停止了,船上有一种令人兴奋的气氛。弗朗索瓦斯用绳子拴出狗,把他们带出船舱。巴克一迈脚就陷进一种轻软洁白的东西里,他惊恐地跳了回去。那轻软洁白的东西也正从空中飘下来,落在他的身上。他尝试着嗅嗅它,然后又用舌头舔舔它,那东西嚼起来像火一样灼烧,但转瞬就无影无踪了。他又试了试,还是同样的结果。人们看着他笑了起来。虽然巴克不知道为什么,但他害了羞。这毕竟是他第一次接触到雪。

【转瞬】

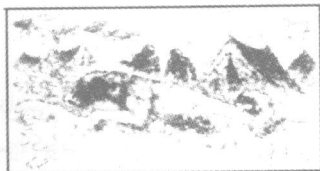
zhuǎn shùn

ئەسلى مەنسى:  
ھەش - پەش دېگۈچە،  
كۆزنى يۇمۇپ ئاچقۇ-  
چە. بۇ يەردە «بىر-  
دەمدىلا» دەپ ئېلىن-  
غان.

ھەممە نەرسىگە پەرۋاسىز قارايتتى.

كۈنلەر بىر خىلدا ئۆتۈپ كېتىۋاتاتتى. بوكقا ھاۋا بارا - بارا سوۋۇپ كېتىۋاتقاندا بىلىنەتتى. بىر كۈنى تاڭ سەھەردە، پارا-خوتنىڭ ماتورى ئۆچتى. پاراخوتنى خۇشاللىق قاپلىدى. فرانسوۋاس ئىتلارنىڭ بويىغا ئارغامچا سېلىپ، ئۇلارنى كايوتىدىن ئاچىقتى. بوكنىڭ پۈتى يۇمشاق ھەم ئاپئاق نەرسىگە تەگدى. ئۇ چۆچۈگەندەك بولۇپ پۈتىنى تارتىۋالدى. ھېلىقى يۇمشاق ھەم ئاپئاق نەرسە ئاس-ماندىن چۈشۈپ، ئۇنىڭ ئۈستىگە قوندى. بوك ئۇ نەرسىنى پۇراپ، ئاندىن يالىدى، ئاغزىغا ئېلىپمۇ كۆردى. ئۇ نەرسە بوكنىڭ تىلىنى كۆيدۈرگەندەك بولۇپ، بىردەمدىلا غايىب بولدى. ئۇ بايقى ھەرىكەتلىرىنى يەنە بىر قېتىم تەكرارلىدى. نەتىجىسى ئوخشاش بولۇپ چىقتى. ئادەملەر ئۇنىڭغا قارىشىپ كۈلۈپ كېتىشتى. نېمە بولغانلىقىنى ئاڭغۇرالمىي قالغان بوك ئىزا تارتىپ كەتتى. بۇ ئۇ-نىڭ قار بىلەن تۇنجى قېتىم ئۇچرىشىشى ئىدى.

## 2. 暴力原则



巴克在戴依海岸的第一天糟透了。每时每刻都会有令他惊恐而又新奇的东西。这里没有和平，也没有休想——只有无休止的喧嚣和来来往往。在这里每一分钟都会有危险，因为这些人 and 狗都不是来自城镇，他们只承认大棒和牙齿。

巴克从未见过像这群狗一样争斗的狗，他们像狼一样凶狠。不过几分钟，他便从科莉的遭遇中悟出了这个道理。她试图同一只狗做朋友，一只大狗，虽然他不及科莉块头大；但连警告都没有，这狗猛地扑向科莉，犬牙交错。然后他跳到一边，而科莉的脸从眼睛到嘴都被撕开了。

狼才这样攻击、撕咬和跳开，但是战斗并未结束。三四十条狗**跑过来**，围着战场站成一圈，静静地观望着。科莉想反击那条咬她的狗；他又一次咬住了她，然后跳开。当她再度进攻时，他把她向后撞倒在地。再也没有站起来，因为这正是其它的

### 【糟透】

zāo tòu

ئەسلى مەنسى:  
يامان بولماق، چاتاق  
بولماق. بۇ يەردە  
«كۆڭلى غەش بول-  
ماق» دەپ كۆچمە مە-  
ندە ئېلىنغان.

### 【跑过来】

pǎo guò lái

ئەسلى مەنسى:  
يۈگۈرۈپ كەلمەك. بۇ  
يەردە «يۈرۈلۈپ  
كەلمەك» دەپ ئېلىن-  
غان.

## 2. زوراۋانلىقنىڭ پرىنسىپى

دويگ دېڭىز ساھىلىغا چىققان بىرىنچى كۈنىلا بوكنىڭ كۆڭلى غەش بولدى. ئۇنىڭ كۆزلىرىگە ھەر ۋاقىت قورقۇنچلۇق ۋە غەلىتە نەرسىلەر چېلىقاتتى. بۇ يەردە تىنچلىق ۋە ئاراملىق يوق ئىدى. ھەممە يەر ۋاراك - چۇرۇڭغا تولغانىدى، ئادەملەر قۇرتتەك مىغىلا-دېشىپ يۈرەتتى. ھەربىر مىنۇت خەۋپ - خەتەر ئىچىدە ئۆتەتتى، چۈنكى ئادەملەر بىلەن ئىتلار بازاردىن كەلگەن ئەمەس ئىدى. ئۇلار توقماق بىلەن چىشىنىلا تونۇيتتى.

بوك رەقىبلىرى بىر - بىرى بىلەن ئېلىشىدىغان بۇ بىر توپ ئىتقا ئوخشاش ئىتلارنى ئەزەلدىن كۆرۈپ باقمىغانىدى. ئۇلار بۆرد-لەردەك ياۋۇز ئىدى. نەچچە مىنۇتتىن كېيىن، بۇ ھەقىقەتنى كۈلپىنىڭ قىسمىتىدىن چۈشەندى. كۈلپى بىر ئىت بىلەن دوست بو-لۇشنى ئىستىدى. ئۇنىڭ بېشى كۈلپىنىڭكىدەك چوڭ بولمىسىمۇ، ئەمما ئۇ يوغان ئىدى. ئۇ ئىت شەپە بېرىپمۇ قويماستىن، چىشلە-رىنى كىرىشتۈرۈپ كۈلپىغا بوراندەك ئېتىلدى، ئاندىن بىر چەتكە ئۆتۈپ تۇردى. كۈلپىنىڭ يۈز تېرىسى كۆزىدىن تارتىپ جاۋغىيىد-غىچە سويۇۋېلىنغانىدى.

بۇنداق ھۇجۇم قىلىش، چىشلەپ بولۇپ بىر چەتكە ئۆتۈپ تۇ-رۇش بۆرىلەرگىلا خاس ئىدى. ئېلىشىش تېخى ئاخىرلاشمىغانىدى. ئوتتۇز - قىرىقچە ئىت يوپۇرۇلۇپ كەلگىنىچە، مەيداننى ئوراپ جىممىدە تۇرۇشاتتى. كۈلپى ئۆزىنى چىشلىگەن ئىتقا قايتۇرما ھۇجۇم قىلىشقا تەمىشەلدى: ئۇ ئىت ئۇنى يەنە چىشلەپ بىر چەتكە ئۆتۈپ تۇردى. كۈلپى يەنە ھۇجۇمغا ئۆتىدىغان چاغدا، ئىت ئۇنى يىقىتۈۋەتتى. ئۇ ئورنىدىن تۇرالمىدى. باشقا ئىتلار دەل مۇشۇ

狗等待的。他们冲了进来，然后不消一会儿，她就葬身在数条狗的撕扯践踏之下了。

这一切都发生得那么突然。巴克看见斯皮兹从狗群中跑出来，耷拉着舌头，脸上还挂着微笑。然后他看见弗朗索瓦斯手拿斧头和另外两三人拿着木棍跳进狗群。两分钟之后，最后一只狗也被赶开了。但是科莉已经倒死在雪地上，她几乎被撕成了碎片。科莉之死后来常常出现在巴克的梦中。他明白一旦一条狗倒在地上，就意味着死去。他还记得斯皮兹的笑容，从那时起，他对他生出一种仇恨来。

这之后，巴克又有了一个新的惊奇。弗朗索瓦斯把挽具套到他的身上。巴克以前只看见马被套上马具，而现在他不得不像马一样工作了，把弗朗索瓦斯用雪橇拉进森林然后再装满食物拉回来做饭吃。巴克和斯皮兹还有戴夫一起工作。这两条狗以前拉过雪橇，于是巴克就通过模仿他们来学习。他还学会了听从弗朗索瓦斯的指示停步和转弯。

“这三条狗可真不赖。”弗朗索瓦斯告诉佩诺特，“那个巴克拉得非常好，他一学就会。”

佩诺特要把一些重要的信件和官方文

### 【记得】

jì-de

ئەسلىي مەندە-  
سى: ئەستە، يادىدا،  
ئەستە تۇتماق، بۇ  
يەردە «كۆز ئالدىڭىز  
كەتمەسلىك» مەندە-  
سىدە ئېلىنغان.

### 【不赖】

bù lài

ئەسلىي مەنىسى:  
يامان ئەمەس، قەدەر  
ئەھۋال. بۇ يەردە «بو-  
لىدىكەن» دەپ كۆچ-  
مە مەنىدە ئېلىنغان.



پەيتىنى كۈتۈشكەندى. ئۇ بىراقلا ئېتىلدى. ئوتتۇز - قىرىقچە ئىت كۈلپىنى بىردەمدىلا قىيما - چىيما قىلىۋەتتى.

بۇ ئىش شۇنداق تۇيۇقسىز يۈز بەردى. بۈك سىپىزنىڭ ئىت توپى ئارىسىدىن يۈگۈرۈپ چىققانلىقىنى كۆردى، ئۇ تىلىنى بىر غېرىچ ساڭگىلاقتىنچە بۇرۇتقىدەكلا كۈلۈمسىرەپ تۇراتتى. بۈك قولغا پالتا ئالغان فرانسوۋاس بىلەن توقماق كۆتۈرگەن ئىككى - ئۈچ ئادەمنىڭ ئىت توپى ئارىسىغا بۆسۈپ كىرگەنلىكىنى كۆردى. ئىككى مىنۇتتىن كېيىن، ئاخىرقى بىر ئىتمۇ مەيداندىن قوغلىد. ۋېتىلدى. لېكىن، كۈلپى ئۆلگەن پېتى قاردا سوزۇلۇپ ياتاتتى، ئۇ كۆز بىلەن كۆرگۈسىز بولۇپ كەتكەندى. كۈلپى ئۆلگەندىن كېيىن، بۈك ئۇنى پات - پاتلا چۈشەپ يۈردى. ئۇ، ئىت يىقىلغان ھا - مان بۇنىڭ ئۆلۈمىدىن دېرەك بېرىدىغانلىقىنى چۈشەندى. سىپىزنىڭ كۈلۈمسىرىشى ئۇنىڭ كۆز ئالدىدىن كەتمەيتتى. ئۇ شۇنىڭدىن كېيىن سىپىزغا ئۆچ بۈپكەتتى.

شۇ ئىشلاردىن كېيىن، بۈك يەنە بىر يىڭى ئىشقا ھەيران قالدى. فرانسوۋاس ئۇنىڭ بويىنىغا بويۇنتۇرۇق سالدى. بۈك بۇرۇن ئاتلارغا بويۇنتۇرۇق سېلىنغانلىقىنى كۆرگەندى. ئەمدى ئۇنىڭ ئاتقا ئوخشاش ئىشلىشىگە توغرا كەلگەندى. فرانسوۋاس تاماق ئېتىپ يېيىش ئۈچۈن چانا بىلەن ئورمانلىقتىن يېمەكلىك ئەكىلەتتى. چاننى بۈك، سىپىز ۋە داۋى ئۈچىسى سۆرەيتتى. بۇ ئىككى ئىت بۇرۇن چانا سۆرەپ باققاندى. بۈك دوراش ئارقىلىق چانا سۆرەشنى ئۇلاردىن ئۆگەندى. فرانسوۋاسنىڭ كۆرسەتمىسى بويىچە توختاشنى ۋە بۇرۇلۇشنى بىلىۋالدى.

— بۇ ئۈچ ئىت ھەقىقەتەن بولىدىكەن، — دېدى فرانسوۋاس پېنۇتقا، — بۈك چاننى ئوبدان سۆرىدى. ئۇ بىرلا قاراپ ئۆگىنىۋالدى.

پېنۇت مۇھىم خەت - چەك ۋە ھۆكۈمەتنىڭ ھۆججەتلىرىنى

件带到道桑镇去,所以那天下午他又买了两只狗。这两个是同胞兄弟,分别叫贝利和乔。贝利性情很随和,乔则正相反。一天晚上,佩诺特又买了一只独眼老狗,他叫索拉克斯,意思是“愤怒者”,同戴夫一样,他喜欢独来独往,没有朋友。

晚上巴克遇到另一个难题。他该去哪儿睡觉呢?弗朗索瓦斯和佩诺特睡在帐篷里,可是当他走进去时,他们生气地冲他叫嚷着,扔东西撵他。外面是酷冷和狂风的世界。他躺在雪地上,冻得睡不着。

他围着帐篷打转儿,想找到自己的同伴。但是,让他吃惊的是,所有的狗都不见了踪影。他围着佩诺特的帐篷走着,那是何等的寒冷啊,可是他却不知所措。突然,他脚下的雪地塌陷了下去,他踩在一个活物上。他跳回去,等着一场恶斗。但是他却听见一声友好的低吠。原来是贝利躺在雪地下一个温暖的洞穴里。

这就是不得已而为之的事情。巴克选了一个地方,挖了一个洞,不一会儿他就又暖和又磕睡。他睡得很香,尽管做了很多恶梦。

当他醒过来的时候,起初不知自己身

# 【随和】

suí·he

ئەسلىي مەنسى:  
چىقىشقاق. بۇ يەردە  
«رايمش» دەپ ئېلىند-  
غان.

# 【狂风】

kuáng fēng

ئەسلىي مەنسى:  
قارا بوران. قاتتىق  
بوران. بۇ يەردە «بۇران  
قۇترىغان» دەپ ئې-  
لىنىغان.

ئېلىپ دوۋسان بازىرىغا باراتتى. ئۇ شۇ كۈنى چۈشتىن كېيىن يە - نە ئىككى ئىت سېتىۋالدى. بۇ ئىككى ئىت قوشكىزەك بولۇپ، بىر - رىنىڭ ئىسمى بايلى، يەنە بىرىنىڭ ئىسمى جوئي ئىدى. بايلى رايش، جوئي بولسا ئۇنىڭ ئەكسى ئىدى. بىر كۈنى كەچتە، پېنۇت سوراكس ئىسىملىك يەكچەشمە ئىتنى سېتىۋېلىپ ئەكەلدى. سوراكس دېگەن بۇ ئىسىم «غەزەپلەنگۈچى» دېگەن مەنىگە ئىگە ئىكەن. بۇ ئىتمۇ داۋىغا ئوخشاش يالغۇزلۇقنى خالايدىغان، دوستى يوق ئىت ئىدى.

كەچتە بوك يەنە بىر قىيىن مەسىلىگە يولۇقتى. ئۇ نەدە ئۇخلايدۇ؟ فرانسوۋاس بىلەن پېنۇت چېدىردا ياتاتتى. بوك چېدىرغا كىرگەندە، ئۇلار خاپا بولۇپ چورقىرىشىپ كەتتى ۋە قولغا چىققان نەرسىنى ئېتىپ، ئۇنى چېدىردىن قوغلاپ چىقىرىۋەتتى. تالا قات - ئىق سوغۇق بولۇۋاتقان ھەم بوران قۇتىرىغان دۇنيا ئىدى. ئۇ قاردا يېتىپ توڭلاپ كەتكەندىن زادىلا ئۇخلىيالمىدى.

بوك ھەمراھلىرىنى ئىزدەپ چېدىرنىڭ ئەتراپىنى بىر ئايلىنىپ چىقتى، ھەمراھلىرىنىڭ قارىسىمۇ كۆرۈنمەيتتى، بۇ ئىشتىن ھەيران بولدى. ئۇ چېدىرنىڭ ئەتراپىنى چۆرگىلەيتتى، ھاۋا شۇنداق سوغۇق، بوك گاڭگىراپلا قالدى. بىردىنلا ئۇنىڭ ئايىغى ئاستىدىكى قار گۈمۈرۈلۈپ چۈشتى - دە، پۇتى يۇمشاق نەرسىگە تەگدى. ئۇ كۈلتۈك قاردىن سەكرەپ چىقىپ قانلىق ئېلىشىشنى كۈتۈپ تۇردى. ئەمما، بىر ئىتنىڭ پەس ئاۋازدا دوستانلىق بىلەن ھاۋشىغانلىقىنى ئاڭلىدى. ئەسلىدە بايلى قارنى كولاپ ياسالغان ئىللىق كاماردا ياتقانىدى.

بۇ ئامالنىڭ يوقىدا قىلمىسا بولمايدىغان ئىش ئىدى. بوك بىر يەرنى تاللاپ گولاپ كامار قىلدى - دە، كامارغا چۈشۈپ راھەتلىنىپ ئۇيقۇغا كەتتى، يامان چۈشنى كۆپ كۆرگەن بولسىمۇ، شۇنداق تاد - لىق ئۇخلىدى.

ئۇ ئويغانغان چاغدا، باشتا ئۆزىنىڭ نەدە ياتقانلىقىنى بىلمە -

在何处。雪下了一整夜，积雪又厚又重地压在身上。蓦地，他感到了恐惧——一种野兽被抓住而无从脱身的恐惧。咆哮着，他用身体撞着积雪。一会儿，他就跳了上来，外面已经是白昼了。他看见帐篷，记起了发生的每一件事，从他和曼纽埃勒散步的那一刻起直到前一夜他挖洞睡觉的时候。

“我说什么来着。”弗朗索瓦斯看见巴克从雪中跳出来时嚷道。“那个巴克一学就会！”

佩诺特慢慢地绽开了笑容。他随身带着重要的文件，他需要优秀的狗。有巴克在着实令他高兴。

那个早晨，他们又买3条狗。一刻钟之后，9条狗都套上了挽具，直奔泰依峡谷而去。巴克并不觉得奔跑是一件坏事情，虽然这活儿不轻，他却几乎着了迷。让他更惊奇的是他看到戴夫和索拉克斯不再萎靡不振，无精打采。套上挽具拉雪橇是他们的工作，他们是乐此不疲的。

戴夫最靠近雪橇，也就是所谓的雪橇狗。他前面是巴克，巴克前面是索拉克斯。他们前面是另外6条狗，斯皮兹跑在最前头，他是领队。弗朗索瓦斯把巴克放到戴夫和索拉克斯之间，因为他们能教他如何工作。巴克学得很好，而他俩也是好老师。

# 【一刻钟】

yī kè zhōng

ئەسلى مەنىسى:  
15 مىنۇت، بۇ يەردە  
«چارەك سائەت» دەپ  
ئېلىنغان.

# 【着了迷】

zhuó liǎo mí

ئەسلى مەنىسى:  
سىمپتون بولماق.  
بۇ يەردە «قىزىقىپ  
قالماق» دەپ ئېلىندى.  
غان.

دى. قار كېچىچە ياغقاچقا، قېلىن قار ئۇنى بېسىپ تۇراتتى. ئۇنى شۇئان قورقۇنچ باستى. ئۇ ئۆزىنى يىرتقۇچ ھايۋاننىڭ قولىغا چۈ- شۈپ قېلىپ، ئۇنىڭ چاڭگىلىدىن قۇتۇلالمايۋاتقاندەك ھېس قىل- دى. بوك ھاۋشىدى، قار دۆۋىسىگە ئۆزىنى ئوردى. ئۇ بىردەم ھەيد- لىشىپ كاماردىن چىقتى. ئالا يوپيورۇق ئىدى، چېدىرنى كۆرۈپ، مانوئېل بىلەن سەيلە قىلغان ئاشۇ ۋاقىتتىن تارتىپ تۈنۈگۈن ئاخشام كامار كولاپ، ياتقانغا قەدەر يۈز بەرگەن ئىشلارنى ئەسلىدى. — مەن دېمىدىممۇ، — دېدى فرانسوۋاس بوكنىڭ قار دۆۋىسى- دىن چىققانلىقىنى كۆرۈپ، — بوك بىرلا قاراپ ئۆگىنىۋالدى.

پېنۇتىنىڭ چىرايى ئاستا - ئاستا ئېچىلدى. يېنىدا مۇھىم ھۆججەت بولغاچقا، ئۇ ئېسىل ئىتقا موھتاج ئىدى. بوكنىڭ تەد- بىرلىك ئىت ئىكەنلىكىدىن پېنۇت خۇش بولدى

پېنۇت شۇ كۈنى كەچ يەنە ئۈچ ئىت سېتىۋالدى. چارەك سائەتتە تىن كېيىن، بويۇنتۇرۇق سېلىنغان توققۇز ئىت تىيى جىلغىسىغا قاراپ ئوقتەك يۈرۈپ كەتتى. توختىماي يۈگۈرۈش بوكقا يامان ئىشتەك تۈيۈلمىدى، گەرچە بۇ يەڭگىل ئىش بولمىسىمۇ، ئەمما ئۇ قىزىقىپ قالدى. داۋى بىلەن سوراكس بۇرۇنقىدەك سولغۇن ھەم روھسىز كۆرۈنمەيتتى. ئۇ بۇنىڭغا تېخىمۇ ھەيران بولدى. بويۇن- تۇرۇق سېلىنىپ چانا سۆرەش ئۇلارنىڭ قىلىدىغان ئىشى ئىدى. ئۇلار بۇنىڭدىن خۇش بولسا بولاتتىكى، ھەرگىز چارچاش ھېس قىلمايتتى.

داۋى چانغا يېقىن جايدا تۇراتتى. مۇنداقچە ئېيتقاندا، ئۇ چانا ئىتى ئىدى. ئۇنىڭ ئالدىدا بوك، بوكنىڭ ئالدىدا سوراكس بار ئى- دى. ئۇلارنىڭ ئالدىدا ئالتە ئىت بىر رەت بولۇپ ئۈزۈنسىغا تىزد- لىپ تۇرۇشاتتى. سىپىز رەتنىڭ ئەڭ ئالدىدا ئىدى. ئۇ يول باشلايتتى. فرانسوۋاس بوكنى داۋى بىلەن سوراكسنىڭ ئارىسىغا قويغانىدى. چۈنكى، ئۇ ئىككىسى چاننى قانداق سۆرەشنى بوكقا ئۆگىتەتتى. بوك ناھايىتى تېز ئۆگىنىۋالدى. ئۇ ئىككىسى ياخشى

当巴克拉错的时候，戴夫就咬他的腿，但只是轻轻的。有一次，当他们停下来时，巴克在挽具里扔了结，他们花了 10 分钟才起程。戴夫和索拉克斯为此狠狠揍了他一顿，但巴克自知罪责难逃，从此加倍小心。

这一天旅途异常辛劳，翻过泰依峡谷进入山区。那晚他们在贝耐湖湖边宿营。这儿有成千上万的淘金者。他们正在制造小船准备着春天冰雪消融时过河。巴克挖了一个雪洞，美美地睡了一觉，但他很早就被叫起来套上挽具拉雪橇。第一天，他们在雪地里奔波，雪已经被数百个雪橇碾过，压得结结实实的，他们赶了 60 公里路。但是第二天和以后的日子里，他们在新雪上奔跑。这工作非常辛苦，他们进程缓慢。通常是由佩诺特穿着雪地靴走在前面，为狗把雪地踏得平实一些。弗朗索瓦斯呆在雪橇上，有时他们调换一下。但佩诺特对付冰比较在行，而路上有许多小湖泊和河流。他总是知道什么时候河上的冰层最薄。

巴克日复一日地拉着雪橇。他们天不亮就起程，直走到日落西山才停下来，吃一点鱼，然后钻到雪洞里睡觉。巴克总是吃不饱。弗朗索瓦斯一天喂给他 750 克干

【奔波】

běnbō

ئەسلى مەنسى:  
ئالدىرىماق، پايېتەك  
بولماق. بۇ يەردە  
«بوراندەك چېپىش»  
مەنسىدە ئېلىنغان.

【不够吃】

bùgòuchī

ئەسلى مەنسى:  
قورسقى تويماسلىق،  
بۇ يەردە «قورسقىدە»  
نىڭ بىر يېرى كەم-  
دەك قىلاتتى» دەپ  
ئېلىنغان.

ئۇستاز ئىدى. بۈك سەۋەنلىك ئۆتكۈزۈپ قويسا، داۋى ئۇنىڭ پۈتە - نى بوش چىشلەپ قوياتتى. بىر قېتىم، ئۇلار توختىغان چاغدا، بو - يۇنتۇرۇق ئالمىشىپ قالدى. ئۇلار ئون مىنۇت ئاۋارە بولۇپ، ئاندىن يولغا چىقىشتى. مۇشۇ ئىش ئۈچۈن داۋى بىلەن سوراكىس بوكنى راسا بىر ئەدەپلەپ قويدى. گۇناھتىن قېچىپ قۇتۇلالمايدىغانلىقىغا كۆزى يەتكەن بۈك شۇنىڭدىن كېيىن ئېھتىيات قىلىدىغان بولدى. شۇ كۈنكى سەپەر تولىمۇ جاپالىق بولدى. ئۇلار تىيى جىلغىدا سىدىن ھالقىپ ئۆتۈپ تاغلىق رايونغا كەلدى. كېچىنى بېيات كۆلى بويىدا ئۆتكۈزدى. بۇ يەردە سان - ساناقسىز ئالتۇن سۈزگۈچىلەر بار ئىدى. ئۇلار باھاردا - مۇز ئېرىگەندە، دەريادىن ئۆتۈش ئۈچۈن قېيىق ياساۋاتاتتى. بۈك كامار كولاپ تاتلىق ئۇخلىدى. ئۇنى ئىگە - لىرى تولىمۇ بالدۇر ئويغىتىپ، بوينىغا بوپۇنتۇرۇق سېلىپ، چانا سۆرەشكە سالدى. بىرىنچى كۈنى ئۇلار قاردا بوراندەك چاپتى. يۈز - لىگەن چانا بېسىپ ئۆتكەن قار چىڭدىلىپ بېتونەك قېتىپ كەت - كەندى. ئۇلار 60 كىلومېتىر يول يۈردى. لېكىن، ئەتىسى ۋە شۇ - نىڭدىن كېيىنكى كۈنلەردە، ئۇلار يېڭى ياغقان قاردا توختىماي ماڭدى، بۇ ناھايىتى جاپالىق ئىش ئىدى. سۈرئەتمۇ ئاستا بولدى. ئادەتتە پېنۇت ئۆتۈك كىيىپ، ئىتلارنىڭ مېڭىشىغا قۇلاي بولسۇن ئۈچۈن قارنى تەكشىلەپ ئالدىدا ماڭاتتى. فرانسوۋاس چاندا بولات - تى. ئىككىسى بەزىدە ئالمىشاتتى. ئەمما، پېنۇت مۇزغا تاقابىل تۇ - رۇشقا ماھىر ئىدى. يولدا نۇرغۇن كۆل ۋە ئېقىنلار بار ئىدى. قا - سى چاغدا ئېقىمنى قايللىغان مۇز قاتلىمى نېپىز بولىدۇ، ئۇ بەر - بىر بىلىۋالاتتى.

بۈك نەچچە كۈنلەپ چانا سۆرىدى. ئۇلار تاڭ ئاتماستا يولغا چى - قىپ، قاراڭغۇ چۈشكەندىلا توختايتتى. يەم ئورنىغا ئازراق بېلىق يەپ، قارلىق كامارغا كىرىپ ئۇخلايتتى. بوكنىڭ ھەمىشە قورسىقى تويمايتتى. فرانسوۋاس ئۇنىڭغا ھەر كۈنى 750 گرام قۇرۇتۇلغان

鱼,但他仍然不够吃。其余的狗每天只能得到 500 克鱼吃;他们体型较小,进食少一些仍可以生存。

巴克学会了快速进食;因为如果他吃的慢了,别的狗就会偷他的食物吃。他见到新来的狗中一只叫派克的狗趁佩诺特没看见时从雪撬上偷肉吃。第二天巴克也偷了嘴,但没有被发觉。佩诺特非常生气,但他还以为是另一条叫达布的狗干的,他教训了它一顿,而巴克得以幸免。

巴克适应了北方的生存方式。在南方他从未干过偷窃的行当,但在那儿他也从来不用饿肚子。他偷得巧妙又隐蔽,牢牢记着那个拿大棒的男人给他的痛打。巴克正在学会如何对付大棒和牙齿。

他学会了吃各种食物——吃只要他咬得动的任何一种东西。他学会了用脚破冰取水来解渴。他变得更加强壮、威猛,嗅觉和视觉也比以前更发达了。从某种意义上说,他逐渐地回忆起以前的野狗穿梭在丛林中捕食的日子。对他来说,学会像狼一样厮杀易如反掌,因为这是与他**血脉相通**的本性。晚上,当他仰首望月,凄厉地长嚎时,他记起来他的祖先。

【巧妙】

qiāo·miào

ئەسلى مەنىسى:  
ئۈستىلىق، ئىچىل-  
لىك، دەل جايدا. بۇ  
يەردە «چاندۇرماي»  
دەپ ئېلىنغان.

【血脉相通】

xuè mài xiāng

tōng  
ئەسلى مەنىسى:  
قانداشلىق مۇناسى-  
ۋەت. بۇ يەردە «قان -  
قېنىغا سىڭىپ كەت-  
كەن» دەپ ئېلىنغان.



بېلىق بېرەتتى. قورسىقىنىڭ بىر يېرى يەنىلا كەمدەك تۇراتتى. قالغان ئىتلار ئاران 500 گرام قۇرۇتۇلغان بېلىق يەيتتى. ئۇلارنىڭ جۇغى كىچىك بولغاچقا، ئازراق نەرسە يېسىمۇ يۈرۈۋېرىشەتتى.

بوك بېرىلگەن يەمنى تېز يېيىشنى ئۆگەندى. چۈنكى، ئۇ يەمنى ئاستا يېسە، باشقا ئىتلار ئۇنىڭ نېسۋىسىگە چاڭگال سالاتتى. ئۇ يېڭى كەلگەن پىك ئىسىملىك بىر ئىتنىڭ چاندىن بېلىق ئوغ-رىلاپ، پېنۇتقا كۆرسەتمەي يەۋاتقانلىقىغا كۆزى چۈشۈپ قالدى. ئەتىسى بوكمۇ شۇنداق قىلدى. پېنۇتنىڭ بەك ئاچچىقى كەلدى. ئۇ بۇ ئىشنى دابو ئىسىملىك بىر ئىت قىلدى دەپ ئويلاپ، دابونى ئەدەپلىدى. بوك بالا - قازادىن قۇتۇلۇپ قالدى.

بوك شىمالدا ياشاش شارائىتىغا كۆندى. ئۇ جەنۇبتا ئوغرىلىق قىلىپ باقمىغانىدى. ئۇ يەردە ئۇمۇ بىرەر قېتىم ئاچ قېلىپ باققان ئەمەس ئىدى. ئۇ ئەپچىللىك بىلەن چاندۇرماي ئوغرىلىق قىلاتتى. توقماق كۆتۈرگەن ھېلىقى ئەر ئۇنىڭ ئېسىدە مەھكەم ساقلاقلۇق ئىدى. شۇ ئەر ئۇنى قاتتىق دۇمبالاپ كەتكەنىدى. بوك توقماق بىلەن چىشقا قانداق تاقابىل تۇرۇشنى ئۆگەندى.

بوك تۈرلۈك يېمەكلىكلەرنى — چىش ئۆتكەنلا ھەر قانداق يېمەكلىكنى يېيىشكە ئادەتلەندى. ئۇ مۇزنى يېرىپ سۇ ئىچىپ ئۆس-سۈزلۈكىنى قاندۇرىدىغان بولدى. بۇرۇنقىدىن قاۋۇل، سۈرلۈك بو-لۇپ يېتىلدى. پۇراش، كۆرۈش سېزىمى ئىلگىرىكىدىن تەرەققىي قىلدى. مەلۇم مەنبەدىن ئېيتقاندا، ئۇ ئىلگىرى لالما ئىتلارنىڭ دە-رەخلىكتە ئۇششاق ۋە ئاجىز جانىۋارلارنى تۇتۇپ يەۋاتقان كۆرۈ-نۈشلىرىنى ئاستا - ئاستا ئەسلىمەكتە ئىدى. ئولجىنى بۆرىگە ئوخشاش ئۆلتۈرۈشنى ئۆگىنىش ئۇنىڭ ئۈچۈن ھېچ گەپ ئەمەس. چۈنكى، بۇ ئۇنىڭ قان - قېنىغا سىڭىپ كەتكەن مېجىزى ئىدى. كې-چىسى ئايغا قاراپ ئېچىنىشلىق ھۇۋلىغان چاغلاردا، ئۇ ئەجدادىنى ياد ئېتەتتى.

### 3. 野性



巴克身上有着强烈的野性。当他在雪野上奔跑时，这野性也就越来越强烈。在他日益强壮的同时，虽然他加倍小心不挑起争端，他对斯皮兹的仇恨也与日俱增。

但是斯皮兹却常常对着巴克**龇牙咧嘴**，试图找碴打架。巴克心中很清楚，两犬相争，必有一死。

一天晚上，当他们停驻在雷伯格湖畔的时候，一场恶战**一触即发**。那里天寒地冻，积雪深厚。湖面冻住了，弗朗索瓦斯、佩诺特和狗们不得不在冰上的一个巨岩下过夜。巴克在雪下为自己做了一个暖和的洞穴，这使他很不情愿起身去吃掉自己的那份鱼。但当他吃完回到洞里时，发现斯皮兹已经占据了那里。以前，巴克总是避免同斯皮兹冲突。但这一次却忍无可忍，他愤怒地进攻了。斯皮兹吃了一惊。他知道巴克个头高大，却未料到这样凶猛。弗朗索瓦斯也惊呆了，他猜到了巴克为什么生气。

#### 【龇牙咧嘴】

zī yá liě zuǐ

ئەسلىي مەنسى:  
ئاغزىنى ھىجايىتىپ  
تۇرماق. بۇ يەردە  
«چىشىنىڭ ئېقىنى  
كۆرسەتمەك» دەپ  
كۆچمە مەنىدە ئېلىند-  
غان.

#### 【一触即发】

yì chù jí fā

ئەسلىي مەنسى:  
تېگىپ كەتسىلا  
پارتلاپ كەتمەك، قىل  
ئۈستىدە. بۇ يەردە  
«قاش بىلەن كىرىپكە-  
نىڭ ئارىلىقىدا» دەپ  
كۆچمە مەنىدە ئېلىند-  
غان.

### 3. يىرتقۇچلۇق

بوكنىڭ ۋۇجۇدىدا يىرتقۇچلۇق كۈچلۈك ئىدى. ئۇ قارلىق دالىدا يۈگۈرۈپ كېتىۋاتقاندا، ئۇنىڭدىكى يىرتقۇچلۇق تېخىمۇ كۈچىيىپ كېتەتتى. ئۇ كۈنسېرى كۈچىگە تولۇپ كېتىۋاتاتتى. غوۋغا تېرىشتىن شۈنچىلىك ئېھتىيات قىلاتتى، لېكىن سىپىزغا بولغان ئۆچمەنلىكى بازغاسېرى كۈچىيىپ كېتىۋاتقاندى.

سىپىز بوكقا ھەر قاچان چىشىنىڭ ئېقىنى كۆرسىتىپ كۈلەتتى، ئېلىشىش ئۈچۈن باھانە ئىزدەپ يۈرەتتى، ئىككى ئىت ئېلىشىپ قالسا، بىرىنىڭ جەزمەن ئۆلىدىغانلىقى بوكقا ئايان ئىدى.

بىر كۈنى كەچتە، ئۇلار رېبورگ كۆلى بويىدا توختىدى، قانلىق ئېلىشىشنىڭ يۈز بېرىشى قاش بىلەن كىرىپكىنىڭ ئارىلىقىدىكى ئىش بولۇپ قالغانىدى. ھاۋا زەھەردەك سوغۇق، يەر توڭلاپ قېتىپ كەت-كەن، قار قېلىن ئىدى. كۆل مۇز تۇتۇپ كەتكەن بولغاچقا، فرانسوۋاس، پېنۇت ۋە ئىتلار مۇز ئۈستىگە چوقچىيىپ چىقىپ قالغان قىيا تۈۋىدە كېچىنى ئۆتكۈزۈشكە مەجبۇر بولدى. بوك ئىسسىق بىر كامارنى تاپتى. ئۇ ئۆزىگە تېگىشلىك بولغان بېلىقنى يېيىش ئۈچۈن خۇشياقمىغان ھالدا ئورنىدىن تۇردى، بېلىقنى يەپ بولۇپ قايتىپ كەلدى. ئۇ كەلگۈچە كامارنى سىپىز ئىگىلىۋالغانىدى. ئۇ بۇنىڭغا ئاقەت قىلىپ تۇرالماي، غەزەپ بىلەن ھۇجۇمغا ئۆتتى. بوك سىپىز بىلەن توقۇنۇشۇپ قېلىشتىن ئۆزىنى قاپچۇرۇپ كەلگەنىدى. سىپىز ھەيران قالدى. ئۇ بوكنىڭ ئۆزىدىن قاۋۇل ئىكەنلىكىنى بىلەتتى. ئەمما، ئۇنىڭ بۇنچىلىك ۋەھشىي ئىكەنلىكىنى نى ئويلايمۇ باقمىغانىدى. فرانسوۋاس ھاڭ - تاڭ قالدى. ئۇ بوكنىڭ نېمىگە بۇنچە خاپا بولۇپ كەتكەنلىكىنى قىياس قىلدى.

“上，巴克！”他喊道，“教训教训他，这下流坯。”

斯皮兹做好了迎战的准备。两条狗一个接一个地兜着圈子，寻找出击的机会。但是突然，佩诺特叫了起来。然后他们看见有 80 到 100 多条狗围上了雪橇。这些狗来自一个印第安村落，他们在找食物时嗅到了雪橇。佩诺特和弗朗索瓦斯试图用木棍吓退他们，但是那些狗被食物的气味刺激地发了疯，他们露出牙齿进行反击。

巴克从未看见过这样的狗。他们瘦骨磷响，但是饥饿使他们如野兽一样凶猛。其中 3 条狗进攻巴克。不过几秒钟，他的头和腿就受了重伤。戴夫和索拉克斯并肩作战，浴血奋斗。乔和派克扑倒了一条狗。派克一口咬开了他的脖子，巴克咬住了另一条狗的脖子，尝到了鲜血的滋味。他又扑向另一个，却觉得自己的脖子被咬住了，那是斯皮兹从边上偷袭他。

佩诺特和弗朗索瓦斯手拿木棍来帮忙。但他们不得不跑回去看管食物。对于这 9 条拉雪橇的狗来说，从湖上逃开更安全些。因为其中几个已受了重伤。他们在树林中藏身，度过了一个不快的夜晚。

### 【露出牙齿】

lù chū yá chǐ

ئەسلى مەنسى:  
چىشىنى كۆرسەت-  
مەك، چىشى كۆرۈنۈپ  
قالماق. بۇ يەردە  
«چىشلىرىنى پارقە-  
رتىپ» دەپ ئېلىند-  
غان.

### 【并肩作战】

bīng jiān zuò  
zhàn

ئەسلى مەنسى:  
مۈرىنى - مۈرىگە  
تەرەپ جەڭ قىلماق.  
بۇ يەردە «تەڭلا  
مەيدانغا چۈشتى» دەپ  
ئېلىنغان.

— ئالە، بولك! — دېدى ئۇ توۋلاپ، — ئۇ ناكەسنىڭ ئەدەپىنى بېرىپ قوي.

سېپىز جەڭگە تەييارلاندى. ئىككى ئىت ھۇجۇمغا ئۇتۇش پۇر. سىتىنى ئىزدەپ پىرقىرايتتى. شۇ ئارىلىقتا ئۇلارنى پېنۇت چاقىد. رىپ قالدى. ئۇلار 80 - 100 دەك ئىتنىڭ چاننى ئورۇنلىشقاند. لىقىنى كۆردى. بۇ ئىتلار ئىندىئانلار كەنتىدىن بولۇپ چاندىكى يېمەكلىكلەرنىڭ ھېدىنى پۇراپ كەلگەنىدى. پېنۇت بىلەن فرانسوۋاس توقماق بىلەن ھەيۋە قىلىپ، ئۇلارنى چېكىندۈرۈشكە ئۇرۇناتتى. ئەمما، بۇ ئىتلار چاندىكى يېمەكلىكلەرنىڭ ھېدىدىن ئەس - ھوشىنى يوقىتىشقانىدى. ئۇلار چىشلىرىنى پارقىرىتىپ ھۇجۇمغا ئۇتۇشكەنىدى.

بولك بۇنداق ئىشنى ئەزەلدىن كۆرۈپ باقمىغانىدى. ئۇرۇقلاپ بىر تېرە - بىر ئۈستىخان بولۇپ قالغان بۇ ئىتلار ئاچلىق دەس. تىدىن يىرتقۇچلاردەك ۋەھشىي بولۇپ كەتكەنىدى. بولكقا ئۈچ ئىت ھۇجۇم قىلدى. نەچچە سېكۇنت ئۆتمەيلا، بولكنىڭ پۇتى بىلەن بېشى يارىلاندى. داۋى بىلەن سوراكس ئىككىسىمۇ تەڭلا مەيدانغا چۈش. تى، بولك بىر ئىتنىڭ بويىنىدىن ئېلىپ، قېپقىزىل قاننىڭ تەمىنى تېتىدى. ئۇ يەنە بىر ئىتنى گىلىدىن ئالدى. ئەمما، ئۇنىڭغا باشقا بىر ئىت ئۇنىڭ بويىنىنى چىشلىگەندەك تۈيۈلدى. يان تەرەپتىن ئۇنىڭغا تۈيۈقسىز ھۇجۇم قىلغان ئىت دەل سېپىز ئىدى.

پېنۇت بىلەن فرانسوۋاس توقماق كۆتۈرۈشۈپ ياردەمگە كەلدى. يەنە كېلىپ ئۇلار يېمەكلىكلەرگە كۆز - قۇلاق بولمىسا بولمايتتى. چانا سۆرەيدىغان توققۇز ئىت ئۈچۈن قىرغاققا چىقىۋېلىش تېخىمۇ بىخەتەر ئىش ئىدى. چۈنكى، ئۇلارنىڭ نەچچىسى ئېغىر يا. رىلانغانىدى. شۇنداق قىلىپ، ئۇلار ئورمانلىقتا پاناھلىنىپ، كۆ. گۈلسىز بىر كېچىنى شۇ يەردە ئۆتكۈزدى.

在黎明第一道曙光中，他们回到了雪橇上，发现佩诺特和弗朗索瓦斯疲惫不堪，怒火中烧，他们一半食物都没有了。那群印第安狗甚至吃掉了佩诺特的一只鞋子。弗朗索瓦斯悲伤地看着他的狗。

“唉，我的朋友们，”他轻声说道，“这些伤口可能会让你们生病的。你说呢，佩诺特？”

佩诺特一言不发。他们仍然还有 600 公里路，他不希望自己的狗从印第安狗那里染上狂犬病。

挽具也被扯得七零八落。他们花了两个小时才起程赶路。在他们旅途中最艰难的国度中缓慢而艰难地跋涉。

“30 里河”没有结冰，因为它的流速太快了。他们花了 6 天工夫企图找到一处过河的地方——每一步对于人和狗来说都险象环生。12 次他们都发现了河上的冰桥，佩诺特小心翼翼地走上去，手持一块木板，12 次他都跌了下来，幸而有木板的边缘撑住冰洞。佩诺特才得以生还。但是由于气温下降到零下 45℃，所以佩诺特每次落水，都不得不生火烤干自己。一次，雪橇连带着戴夫，巴克一同跌到冰层下。当佩诺特和弗朗索瓦斯把他们救上来时，他们从头到脚都结了冰。他们不得不再次生

【怒火中烧】

nù huǒ zhōng  
shāo

ئەسلى مەنىسى:  
غەزەپ ئوتىدا يانماق،  
بۇ يەردە «ئاجىقنىدا  
ئۆتى بېرىلىپ كەپ-  
تەيلا دەپ قالدى» دەپ-  
گەن كۆچمە مەنىدە  
ئېلىنغان.

【从头到脚】

cóng tóu dào  
jiǎo

ئەسلى مەنىسى:  
بېشىدىن ئايىغىچە،  
بۇ يەردە «بېشىدىن  
تارتىپ تاپنىغىچە»  
دەپ ئېلىنغان.

تالغى يېڭىلا يورۇشى بىلەن ئۇلار چاننىڭ يېنىدا ھازىر بولۇش-  
تى. ھېرىپ ھالىدىن كەتكەن پېنۇت بىلەن فرانسوۋاس ئاچچىقىدا  
ئۆتى يېرىلىپ كېتەيلا دەپ قالغانىدى. بېمەكلىكلەرنىڭ يېرىمى يو-  
قالغانىدى. ھېلىقى بىر توپ ئىت پېنۇتنىڭ بىر پاي ئايىغىنىمۇ  
يەپ كەتكەنىدى. فرانسوۋاس ھەسرەتلەنگەن قىياپەتتە ئىتلىرىغا  
قارىدى.

— ھەي، دوستلىرىم، — دېدى ئۇ ئاستا، — ياراڭلار تۈپەيلىد-  
دىن سىلەر ئاغرىپ يېتىپ قالسىلەر، گەپ قىلە، پېنۇت.  
پېنۇت بىر ئېغىزمۇ گەپ قىلمىدى. ئۇلارنىڭ ئالدىدا يەنە  
600 كىلومېتىر مۇساپە بار ئىدى. ئۇلار ئىتلىرىنىڭ ئىندىئان  
ئىتلىرىدىن غالىجىرلىق كېسىلىنى يۇقتۇرۇۋېلىشنى خالىمايتتى.  
ئىتلارنىڭ بويىنىدىكى بويۇنتۇرۇق تىتىلىپ كەتكەنىدى. ئۇلار  
ئىككى سائەت ۋاقىت سەرپ قىلىپ ئاندىن يولغا چىقتى. يات ئەل-  
دىكى قىيىنغا توختىغان سەپەر ئاستا ھەم تەستە داۋام قىلىنماقتا  
ئىدى.

«30 چاقىرىم دەريا» ئېقىنىنىڭ سۈرئىتى بەك تېز بولغاچقا،  
دەريا مۇز تۇتمىغانىدى. ئۇلار ئالتە كۈن سەرپ قىلىپ كېچىكتىن  
بىرنى تاپتى. ھەربىر قەدەم ئادەم ۋە ئىتلار ئۈچۈن خەتەردىن دېرەك  
بېرەتتى. ئۇلار دەريادىكى مۇز كۆۋرۈكنى ئون ئىككى قېتىم بايقىد-  
دى. پېنۇت قولغا بىر تاختاي ئېلىپ مۇز كۆۋرۈكتىن ئېھتىيات  
بىلەن ئون ئىككى قېتىم ماڭدى. ئۇ ئون ئىككى قېتىم يىقىلىپ  
چۈشتى. پېنۇت گەرچە بالا - قازادىن ئامان قالغان بولسىمۇ، تېم-  
پېرانۇرا نۆلدىن تۆۋەن 45 گرادوس بولغاچقا، پېنۇتقا ھەر قېتىم  
سۇغا چۈشۈپ كېتىپ، سۈدىن چىققاندا، ئوت قالاپ كىيىم - كې-  
چەكلىرىنى قۇرۇتۇشقا توغرا كېلەتتى. بىر قېتىم، چانا بىلەن داۋى  
ۋە بوك بىراقلا مۇزنىڭ ئاستىغا چۈشۈپ كەتتى. پېنۇت بىلەن  
فرانسوۋاس ئۇلارنى تارتىپ مۇزنىڭ ئۈستىگە ئاچچىققاندا، ئىككى-  
سىنىڭ بېشىدىن تارتىپ تاپىنىغىچە پۈتۈن بەدىنى مۇز تۇتۇپ كەت-

火取暖。又一次，斯皮兹和前面的狗跌入了冰里——巴克、戴夫和雪橇上的弗朗索瓦斯不得不费力把他们拽回来，那天他们只走了 400 米。

当他们到达呼塔林格时，冰层很厚，巴克和其余的狗已经筋疲力竭了。可是由于他们已经耽误了，所以佩诺特驱赶他们跑得更快一些。3 天时间里，他们赶了 180 公里路，抵达一个叫“五指”的地方。

别的狗由于长年拉雪橇，脚上已经磨出了茧子。但巴克的脚却由于在南方舒适的生活而非常娇嫩；一整天他都忍着痛苦奔跑，但当他们晚上安营休息时，他像死狗一样瘫在了地上。他饿极了，但极度的疲惫让他连起身吃鱼的力气都没有了。于是，弗朗索瓦斯把鱼拿过去喂给他吃。一天，弗朗索瓦斯做了 4 只小鞋给他。这使巴克比以前好受多了。一天早晨，弗朗索瓦斯忘记给他穿鞋子，巴克就四脚朝天地躺在地上，直到弗朗索瓦斯把鞋子给他穿上。后来他的脚比以前厚实多了，鞋子就不需要了。

一天早晨，在派克河，一个叫多莉的狗突然发了疯。她像狼一样凄厉地长叫着，向巴克扑去。巴克拔脚就逃，而多莉紧追不舍。她无法抓住他，但他同样不能摆脱

【筋疲力竭】

jīn pǐ lì jié

ئەسلىي مەنىسى:  
ھېرىپ ھالىدىن  
كەتمەك. بۇ يەردە  
«جېنى نۆمشۇقىغا  
بېرىپ قالماق» دېگەن  
كۆچمە مەنىدە ئېلىندى.  
غان.

【发疯】

fā fēng

ئەسلىي مەنىدە:  
سى: ساراڭ بولۇپ  
قالماق، ئېلىشىپ  
قالماق. بۇ يەردە  
«سەۋدالىي بولۇپ قال-  
ماق» مەنىسىدە ئېلىندى.  
لىنىغان.



كەندى. ئاخىر ئۇلار ئوت قالاپ ئىسسىنىشقا مەجبۇر بولدى. يەنە بىر قېتىم، سىپىز بىلەن ئالدىدا ماڭىدىغان ئىت مۇز قاتلىمىغا يىقىلىپ چۈشتى. بوك، داۋى ۋە چاندىكى فرانسوۋاس تىرىشىپ - تىرىشىپ يۈرۈپ، ئۇلارنى مۇز ئاستىدىن ئاچقىتى. ئۇلار شۇ كۈنى ئاران 400 مېتىر يول يۈرەلدى.

ئۇلار خوتالىنىڭ بارغاندا، مۇز قاتلىمى قېلىن بولغانلىقى - تىن، بوك ۋە باشقا ئىتلارنىڭ جېنى تۇمشۇقىغا بېرىپ قالغانىدى. ئەمما، ۋاقىت كەينىگە سۈرۈلۈپ كەتكەچكە، پېنۇت ئۇلارنى يەنىمۇ تېزىرەك يۈگۈرۈشكە مەجبۇرلىدى. ئۇلار ئۈچ كۈندە 180 كىلومېتىر يول بېسىپ، «بەش بارماق» دېگەن جايغا يېتىپ كېلىشتى.

باشقا ئىتلار يىل بويى چانا سۆرىگەچكە، ئۇلارنىڭ تاپانلىرىغا چۈشكەن قازداق تۈزلىنىپ كەتكەنىدى. جەنۇبتا راھەت تۇرمۇش ئىچىدە ئۆتكەن بوكنىڭ تاپىنى ناھايىتى يۇمران ئىدى؛ ئۇ كۈن بو - يى ئازابقا چىداپ يۈگۈرەيتتى. ئۇلار كەچتە ئارام ئالغاندا، بوك خۇددى ئۆلۈكتەك پۇت - قوللىرىنى ئۇزۇن سۇنۇپ ياتاتتى. قور - سىقى بەك ئېچىپ كەتكەن بولسىمۇ، چارچاپ كەتكەچكە ئورنىدىن تۇرۇپ بېلىق يېيىشكىمۇ ئېرىنەتتى. شۇنىڭ بىلەن، فرانسوۋاس بېلىقنى ئالدىغا ئەكىلىپ بېرىدىغان بولدى. بىر كۈنى فرانسوۋاس ئۇنىڭ پۇتىغا تۆت ئاياغ كىيگۈزۈپ قويدى. بۇ ئاياغلار بىلەن بوك ئۆزىنى بۇرۇتقىدىن كۆپ راھەت ھېس قىلدى. بىر كۈنى سەھەردە فرانسوۋاس ئۇنىڭ پۇتلىرىغا ئاياغ كىيگۈزۈشنى ئۈنتۈپ قالدى. بوك ئاياغلارنى پۇتىغا كىيگۈزۈپ قويغۇچە، ئوڭىدىن ياتتى. كېيىن ئۇنىڭ تاپانلىرى قاتتى، ئاياغلارغىمۇ ئېھتىياجى قالمىدى.

بىر كۈنى سەھەردە، پاركىر دەرياسى بويىدا دوللى ئىسىملىك بىر ئىت تويۇقسىز سەۋدايى بولۇپ قالدى. ئۇ بۆرىگە ئوخشاش ھۇۋلاپ بوكقا ئېتىلدى. بوك قاچتى، دوللى قوغلىدى، ئۇ بوكنى تۇتالمىدى. ئەمما، بوك ئۇنىڭدىن قۇتۇلۇشقا ئامالسىز قالدى. ئۇ

她。他们追跑了半公里，巴克听见弗朗索瓦斯在叫他。他掉头向他跑去。他知道弗朗索瓦斯肯定是要救他。弗朗索瓦斯站在那里，拿着斧头，当巴克跑过去之后，他用斧子一下子劈碎了多莉的脑壳。

巴克扑倒在雪橇上，疲惫地再也动弹不得。立刻，斯皮兹就偷袭了他，用尽全身的力气，狠狠地咬了他已经无力反抗的敌人两次。但弗朗索瓦斯看到了这一幕，他狠狠揍了斯皮兹一顿。

“那个斯皮兹简直是条野狗”。佩诺特说，“总有一天他会杀了巴克的。”

“巴克更野。”弗朗索瓦斯说道，“我总是在观察他，有一天他气极了就会和斯皮兹决一雌雄的，我包他会赢。”

弗朗索瓦斯说对了，巴克想做一名头狗。斯皮兹知道这一点并因此而憎恨他。当别的狗由于偷懒而受到斯皮兹的惩罚时，巴克却纵容他们。有个早晨，派克不愿起来，斯皮兹到处找他。当他发现了派克之后，斯皮兹立刻就扑了过去；但突然，巴克袭击了他，其它的狗都看出了他们的对立，对斯皮兹来说领导他们越来越难了。但是，时间一天天地过去，他们没有机会打架。不久，在一个灰冷的下午，他们到达了道桑镇。

【会杀了】

huì shā liǎo

ئەسلى مەنسى:  
ئۆلتۈرۈۋېتىش، بۇ  
يەردە «بېشىغا چە-  
قىش» دېگەن كۆچمە  
مەنىدە.

【决一雌雄】

jué yī cī xióng

ئەسلى مەنسى:  
يېڭىش ۋە يېڭىلىش  
ھەل بولماق. بۇ يەردە  
«جېنىنى ئاللىقىنىغا  
ئېلىپ قويۇپ ئې-  
لىشماق» مەنىسىدە  
ئېلىنغان.

ئىككىسى يېرىم كىلومېتىر يەرگىچە بىر - بىرىنى قوغلاشتى. بۈك فرانسوۋاسنىڭ ئۆزىنى چاقىرغانلىقىنى ئاڭلىدى - دە، كەپ - نىگە ئۆرۈلۈپ ئۇنىڭغا قاراپ يۈگۈردى. فرانسوۋاسنىڭ ئۇنى چو - قۇم قۇتۇلدۇرۇپ قالىدىغانلىقى ئۇنىڭغا ئايان ئىدى. فرانسوۋاس قولىدا پالتا، قاراپ تۇراتتى. بۈك ئۇنىڭغا ئالدىدىن يۈگۈرۈپ ئۆتۈپ كەتتى، ئۇ پالتا بىلەن دوللىنىڭ كاللىسىنى ئىككى پارچە قىلىۋەتتى.

بۈك چانغا «پۈككىدە» چۈشتى. ئۇنىڭ مىدىرلىغۇدەك ماجالى يوق. سىپىز ئۇنىڭغا شۇئان تۇيۇقسىز ھۇجۇم قىلدى. ئۇ قارشىلىق قىلغۇدەك ھالى يوق ئەھۋالدا پۈتۈن كۈچنى يىغىپ دۈشمىنىنى جان - جەھلى بىلەن ئىككى قېتىم چىشلىدى. بۇ ھالنى كۆرگەن فرانسوۋاس سىپىزنى راسا ئەدەپلىدى.

— سىپىز ھەقىقەتەن لالما ئىت ئىكەن، — دېدى پېنۇت، — ئۇ ھامان بىر كۈنى بۈكنىڭ بېشىغا چىقىدۇ.

— بۈك ئۇنىڭدىنمۇ بەكرەك يىرتقۇچ، — دېدى فرانسوۋاس، — مەن ئۇنى ھەمىشە كۆزىتىپ تۇرىمەن، غەزىپى ئۆرلىگەن بىر كۈنى ئۇ سىپىز بىلەن جېنىنى ئالقىنىغا ئېلىپ قويۇپ ئېلىشىدۇ. ئۇنىڭ غالىب كېلىدىغانلىقىغا ئىشىنىمەن.

فرانسوۋاسنىڭ ئېيتقانلىرى توغرا ئىدى، بۈك ئاتامان بولۇش - نى ئويلايتتى. سىپىز شۇڭا بۈكقا ئۆچمەنلىك قىلاتتى. بۈك ھۇ - رۇنلۇق قىلىپ سىپىزنىڭ جازالىشىغا ئۇچرىغان ئىتلارنىڭ ئارى - سىغا كىرەتتى. بىر كۈنى ئەتىگەندە، پىكنىڭ ئورنىدىن تۇرغۇسى كەلمىدى. سىپىز ئۇنى ئىزدەپ، بايقاپ قالدى - دە، دەرھال ئۇنىڭ - غا ئېتىلدى؛ لېكىن، بۈكمۇ شۇئان سىپىزغا ئېتىلدى. باشقا ئىتلار ئىككىسىنىڭ بىر - بىرىگە رەقەب ئىكەنلىكىنى بىلىش - تى. ئۇلارغا ئاتامان بولۇش سىپىزغا بارغانسېرى تەسلىشىپ كې - تىۋاتاتتى. كۈنلەر بىر - بىرىنى قوغلىشىپ ئۆتمەكتە. ئىككىسىگە ئېلىشىش پۇرسىتى چىقمايۋاتاتتى. كۆپ ئۆتمەي، ھاۋا سوغۇق بىر كۈنى چۈشتىن كېيىن، ئۇلار دۇۋسان بازىرىغا يېتىپ كېلىشتى.

他们在道桑逗留了7天。离开的时候，佩诺特带了更多极其重要的文件，他希望能够尽早赶回去。

第一天，他们赶了80公里路，第二天如是。但对于弗朗索瓦斯来说却是件苦差。巴克和斯皮兹彼此仇恨。而斯皮兹对其余的狗来说也失去了他的权威性。一天晚上，派克从斯皮兹那里偷了半条鱼，公然站在巴克旁边吃起来。每一次巴克接近斯皮兹的时候，他就会咆哮起来，背上的毛发愤怒地倒竖起来。其余的狗也套着挽具打架。弗朗索瓦斯经常要停下来，他知道问题出在巴克身上，但是巴克非常聪明，弗朗索瓦斯从未抓住他挑起事端的时候。

一天晚上在营地，狗群发现了一只雪兔。立刻他们就开始追逐，斯皮兹打头。附近还有另一个营地，那儿的50条狗也加入了追逐的行列。兔子在雪地上迅速地飞掠而过，但松软的雪却不利于狗的奔跑，当斯皮兹擒住雪兔时，他用牙齿叨住它又把它扔到了空中，巴克随后也赶到了。斯皮兹停住脚，巴克凶猛地扑了过来。两只狗在雪地上翻滚。斯皮兹迅速地咬了巴克两次，然后跳开，仔细地观察着。

机会终于来了。巴克知道他和斯皮兹

# 【未抓住】

wèi zhuā zhù

ئەسلى مەنسى:  
تۇتۇۋالماستىق. بۇ  
يەردە «قۇيرۇق تۇتۇ-  
قۇزماستىق» مەنسىدە-  
دە ئېلىنغان.

# 【营地】

yíng dì

ئەسلى مەنسى:  
لاگېر، بارگاھ،  
قارارگاھ. بۇ يەردە  
«چۈشكۈن قىلغان»  
دېگەن مەنىدە ئېلىن-  
غان.

ئۇلار دۇۋساندا بىر ھەپتە تۇرۇشتى. دۇۋساندىن ماڭىدىغان چاغدا، يېنۇت مۇھىم ھۆججەتلەرنى كۆپرەك ئېلىۋالغانىدى. ئۇ پاتراق قايتىپ كېتىشنى ئۈمىد قىلدى.

ئۇلار بىرىنچى كۈنى 80 كىلومېتىر يول يۈردى. ئەتىسىمۇ شۇنچىلىك مۇساپىنى باستى. لېكىن، بۇ فرانسوۋاس ئۈچۈن تولىمۇ مۈشكۈل مۇساپە ئىدى. بۈك بىلەن سىپىز بىر - بىرىگە ئۆچمەنلىك قىلاتتى. سىپىز باشقا ئىتلارنىڭ ئالدىدا ئۆز ناپۇزىنى يوقىتقاننىدى. بىر كۈنى كەچتە پىك سىپىزنىڭ يېرىم تال بېلىقىنى ئوغرىلاپ كېلىپ، بۈكنىڭ قېشىدا ئاشكارا يېدى. بۈك سىپىزغا يېقىنلاشقاندا، ئۇ ھاۋشىيتتى، ھەربىر ھاۋشىغاندا، دۈمبىسىدىكى تۈكلەر تىكلەشپ كېتەتتى. باشقا ئىتلارمۇ بويۇنلىرىدا بويۇنتۇرۇق، بىر - بىرى بىلەن ئېلىشىشقا باشلىدى. فرانسوۋاس ھەددىسىلا چاننى توختىتاتتى. ئۇ چاتاقنىڭ بۈكتىن چىقىۋاتقانلىقى بىلەتتى. ئەمما، ئىنتايىن ئەقىللىق بۈك فرانسوۋاسقا قۇيرۇق تۇتۇقۇزماي كېلىۋاتقاننىدى.

بىر كۈنى كەچ چۈشكۈن قىلىنغان جايدا، ئىتلار بىر توشقاننى بايقاپ قىلىشتى - دە، شۇ ھامان توشقاننى قوغلىدى. تۈپنىڭ بېشىدا سىپىز يۈگۈرۈپ كېتىۋاتاتتى. يېقىن ئەتراپتا يەنە بىر قوئالغۇ بار ئىدى. ئۇ يەردىكى ئەللىك ئىت ئۇلارنىڭ توپىغا قېتىلدى. توشقان قاردا ئالاقزادە بولۇپ شامالدىن تېز يۈگۈرەيتتى. يۈمشاق قاردا ئىتلار تۈرۈك يۈگۈرەلمەيتتى. سىپىز توشقاننى تۇتۇپ، باشتا چىشلىدى، ئاندىن ھاۋاغا ئاتتى. بۈكمۇ يېتىپ كەلدى. سىپىز قەدىمىنى توختاتتى. بۈك ئۇنىڭغا غەزەپ بىلەن ئېيتىلدى. سىپىز بۈكنى ئىككى قېتىم چىشلەپ، ئاندىن بىر چەتكە ئۆتۈپ، بۈكنى ئەستايىدىل كۆزىتىشكە باشلىدى. پۇرسەت ئاخىر يېتىپ كەلگەندى. بۈك بۇ قېتىملىق ئېلىد.

中有一个必死无疑，他们**观察**着对方，慢慢地兜着圈子。明亮的月光映着雪野。空气冰冷静止，甚至连树上的叶子也纹丝不动。其余的狗吃完了雪兔也转过身来观阵。

斯皮兹是一个打架的好手。他尽管满腹怒火和仇恨，却同时非常机智。而每次巴克试图咬他的咽喉时，他就会撞上斯皮兹的牙齿。然后，每一次巴克袭击时，斯皮兹让过他，然后在他擦身而过时在另一边咬他。不消几分钟，巴克就浑身是血。他再次出击，但在最后关头他突然掉头扑向斯皮兹的下身，咬住了他的左前腿。**骨头被咬碎了**，斯皮兹 3 条腿站在那里。巴克试图把斯皮兹撞倒，然后像前一次出击一样，咬碎了斯皮兹的右前腿。

现在斯皮兹已回天乏术。巴克业已做好最后一击的准备。而另外 60 条狗围成一圈观望着，圈子越来越小，等着战斗的尾声。最后巴克跳起来，一进一退之时，斯皮兹已倒在雪地上，不过一秒钟光景他就葬身在狗群之下了，斯皮兹从此渺无踪影。巴克站在那里冷眼旁观。这野性的动物终于完成了他的捕杀。

【观察】

guān chá

ئەسلى مەنىسى:  
تەكشۈرمەك، كۆزەت-  
مەك. بۇ يەردە «تسۇ-  
شاپ» دېگەن كۆچمە  
مەنىدە ئېلىنغان.

【骨头被咬碎了】

gǔ tóu bèi yǎo  
suì liào

ئەسلى مەنىسى:  
چىشلەپ سۆڭەكنى پا-  
رە - پارە قىلىۋەتمەك.  
بۇ يەردە «چۆل - چۆل  
بولۇپ كەتمەك» دېگەن  
مەنىدە ئېلىنغان.

شىشتا يا ئۆزىنىڭ، يا سىپىزنىڭ جەزمەن ئۆلىدىغانلىقىغا شەك - سىز ئىشەنەتتى. ئۇلار بىر - بىرىنى تىگىشاپ يۇمىلاق دائىرە ھا - سىل قىلىپ ئايلىنىشقا باشلىدى. ئاي قارلىق دالىنى يورۇتۇپ تۇراتتى. ھاۋا سوغۇق، ھەممە نەرسە تۇرغۇن ھالەتتە ئىدى. ھەتتا دەل - دەرەخلەرنىڭ يوپۇرماقلىرىمۇ مىدىرلاپ قويايمۇ دېمەيتتى. باشقا ئىتلار توشقاننى يەپ بولۇپ، كەينىگە ئورۇلۇپ سورۇن تۈزۈشتى.

سىپىز ئېلىشىشقا ماھىر ئىت ئىدى. مۇشۇ تاپتا غەزەپ ۋە ئۆچمەنلىكنى باسالماي قېلىۋاتقان بولسىمۇ، لېكىن ئىنتايىن ھوشيار ئىدى. بۈك ھەر قېتىم بويىنى چىشلەشكە ئۇرۇنغان چاغدا، چىشى سىپىزنىڭ چىشىغا تېگىپ كېتەتتى. ئۇ ھۇجۇمغا ئۆتكەندە، سىپىز يول قويايتتى، ئاندىن يېنىدىن سۈركىلىپ ئۆتۈپ كېتىۋېتىپ، بۈكنىڭ باشقا بىر يېرىنى چىشلىۋالاتتى. ئارىسىدىن نەچچە مىنۇت ئۆتمەي بۈكنىڭ پۈتۈن ئەزاى قانغا بويالدى. ئۇ يەنە بىر قېتىم ھۇجۇمغا ئۆتتى. ھالقىلىق پەيتتە بۈك كەينىگە ئورۇلۇپ سىپىزنىڭ پاچىقىغا ئېتىلىپ، ئۇنىڭ سول پاچىقىنى چىشلەپ قويۇپ بەرمىدى. پاچىقى چۆل - چۆل بولۇپ كەتكەن سىپىز ئۈچ پۈتلۈك بولۇپ تۇراتتى. بۈك سىپىزنى يىقىتىشقا ئۇرۇندى. ئاندىن بايىقىدەك ھۇجۇم قىلىپ ئوڭ پۈتىنى چىشلەپ ئۈزۈۋەتتى.

ئەھۋال سىپىزغا پايدىسىز ئىدى. بۈك ئاخىرقى ھۇجۇم تەييار - لىقىنى پۇختا قىلىپ بولغانىدى. ئاتمىش ئىت كەتراپنى چۆرىدەپ قاراپ تۇرۇشاتتى. دائىرە بارغانسېرى كىچىكلەپ كەتە. ئۇلار ئېلىد - شىشنىڭ ئاخىرلىشىشىنى كۈتۈشمەكتە ئىدى. ئاخىر بۈك سەكرە - دى، ئالدىغا ئېتىلىپ كەينىگە يانغان چاغدا، سىپىز قارغا يىقىل - دى. ئۇ بىر سېكۇنت ئىچىدە ئىتلارنىڭ ئالدىدا ئۆلدى. سىپىز شۇنىڭدىن ئېتىبارەن غايىب بولدى. بۈك بىر چەتتە سوغۇق نەزەر تاشلاپ تۇردى. بۇ يىرتقۇچ ئولجىنى ئۆلتۈرۈۋېتىش ئىشى ئاخىر تاماملاندى.

## 4. 新的头犬



“喏，我说什么来着？巴克是员真正的战将，棒极了。”第二天当弗朗索瓦斯发现不见了斯皮兹，而巴克满身是血时说道。

“斯皮兹打起架来真像狼一样狠。”佩诺特说，一边察看着巴克身上的伤痕。

“巴克**抵得上** 10 条狼。”弗朗索瓦斯回答说，“我们可以走得快些了。斯皮兹不在了，麻烦也没有了。”

弗朗索瓦斯开始给狗套挽具。他需要一条新的头犬，并觉得索拉克斯最合适不过了。但是巴克却**扑向**索拉克斯，抢了他的位子。

“瞧，巴克！”弗朗索瓦斯说，笑了起来。“他杀了斯皮兹，现在他又想成为头犬了。一边去，巴克！”

他拉开巴克，想再次套上索拉克斯。索拉克斯也不高兴，因他害怕巴克，所以弗朗索瓦斯刚一转身，巴克又站到了索拉克斯的位置上。这下子弗朗索瓦斯可动了气。

“我得教训教训你！”他嚷着，从雪撬上取了一根沉重的木棍。

巴克记起了那个穿红外套的男人，躲

【抵得】

dǐ dé

ئەسلىي مەنسى:  
تەڭ كەلمەك. بۇ يەر -  
دە «تېتىماق» دەپ  
كۆچمە مەنىدە ئېلىندۇ.  
غان.

【扑向】

pū xiāng

ئەسلىي مەنسى:  
تاشلانماق، ئېتىلماق،  
ئۇرۇلماق. بۇ يەردە  
«يۈيۈرۈلۈپ» دېگەن  
مەنىدە ئېلىنغان.



## 4. يېڭى ئاتامان

— ھوي، مەن دېمىدىممۇ؟ بوك ھەقىقىي باتۇر، قالتىس ئۇ، — دېدى فرانسوۋاس ئەتىسى سىپىزنىڭ غايىب بولغانلىقىنى ھەم پۈتۈن ئەزاى قانغا بويالغان بوكنى كۆرۈپ.

— سىپىز ئېلىشقاندا، بۆرىگە ئوخشاش ۋەھشى ئىدى، — دې-دى پېنۇت بوكنىڭ بەدىنىدىكى يارىغا قاراپ.

— بوك ئون بۆرىگە تېتىدۇ، — دېدى فرانسوۋاس جاۋابەن، — بىز ئەمدى تېزىرەك ماڭالايدىغان بولدۇق، سىپىز يوقالدى، ئاۋارد-چىلىكتىنمۇ قۇتۇلدۇق.

فرانسوۋاس ئىتلارغا بويۇتتۇرۇق سېلىشقا باشلىدى. ئۇ يېڭى ئاتامانغا موھتاج ئىدى. ئۇنىڭغا سوراكىستىن مۇۋاپىق بىرەر ئىت يوقتەك تۈيۈلدى. لېكىن، بوك سوراكىستقا يوپۇرۇلۇپ ئۇنىڭ ئور-نىنى تارتىۋالدى.

— قارا، بوك! — دېدى فرانسوۋاس ۋە كۈلۈپ كەتتى، — ئۇ سىپىزنىڭ جېنىنى ئالدى. ئەمدى ئاتامان بولماقچى، نېرى تۈر بوك!

ئۇ بوكنى بىر چەتكە تارتىپ، چاننىڭ ئالدىغا سوراكىستنى قاتماقچى بولدى. ئۇنىڭدىن سوراكىسمۇ خۇش ئەمەس ئىدى. چۈن-كى، ئۇ بوكتىن قورقاتتى. فرانسوۋاس كەينىگە ئۆرۈلۈشىگە، بوك يەنە سوراكىستنىڭ ئورنىدا تۇرۇۋالدى. فرانسوۋاسنىڭ ئەمدى ئاچ-چىقى كەلگەنىدى.

— ئەدەپىڭنى بېرىپ قويىمىسام! — دېدى فرانسوۋاس چاننىدىن ئېغىر توقماقنى ئېلىپ.

بوكنىڭ ئېسىگە ھېلىقى قىزىل پىلاش كىيگەن ئەر كېلىپ،

开了。这一次，当索拉克斯被套上头犬的位置时，巴克没有动。他保持着几米远的距离，小心地绕着弗朗索瓦斯打转。而当弗朗索瓦斯把它叫到戴夫前的老位子时，巴克却不情愿。他已经战胜了斯皮兹，他想成为头犬。

两个人忙乎了一个小时试图套住他，但巴克虽不逃跑却不让他们抓住他。最后，弗朗索瓦斯坐下来，佩诺特看了看表，天色已经晚了，两个人互相瞅着，笑了。弗朗索瓦斯解下索拉克斯身上的挽具，把他牵回去套在原来的位置上。然后他招呼巴克。所有的狗都套好了，只有前面有一个空位子，但巴克还是不动。

“放下棍子。”佩诺特说。

弗朗索瓦斯扔掉了棍子，立刻巴克就蹿到了队伍前面。弗朗索瓦斯套好他，不一会儿，雪橇就前进了。

巴克是个优秀的领队，他拉得很快而且反应敏捷，把别的狗也领导得很好。对戴夫和索拉克斯来说，新的领队对他们来说没有什么不同，他们仍然很卖力地拉着。但其余的狗在斯皮兹做领队时不卖力气，现在却惊奇地发现巴克迫使他们卖力工作，而一旦犯错就会受到惩罚。跑在第

【不情愿】

bù qíng yuàn

ئەسلى مەنسى:  
خالىماسلىق، كۆڭلى  
ئۈنمەسلىق، بۇ يەردە  
«خۇشاقماسلىق» مە -  
نەسەدە ئېلىنغان.

【没有什么不同】

méi yǒu shén  
me bù tóng

ئەسلى مەنسى:  
ئوخشامايدىغان ھېچ -  
قانداق يېرى يوق. بۇ  
يەردە «بەربىر ئىد -  
دى» دېگەن كۆچمە  
مەنەدە ئېلىنغان.

ئۆزىنى بىر چەتكە ئالدى. بۇ قېتىم سوراكس چاننىڭ ئالدىغا قويۇلغاندا، بوك ئورنىدىن قوزغالمىدى. نەچچە مېتىر ئارىلىق قال-  
دۇرۇپ، ئېھتىيات بىلەن فرانسوۋاسنىڭ ئەتراپىدا ئايلىنىپ يۈر-  
دى. فرانسوۋاس ئۇنى داۋىنىڭ ئالدىدىكى ئورنىغا قويغاندا، بۇ  
ئىش بوكقا خۇشياقمىدى. سىپىزنى يەڭگەن بوك ئاتامان بولۇشنى  
ئويلايتتى.

ئىككىيلەن بوكقا بويۇنتۇرۇق سېلىش ئۈچۈن بىر سائەت  
ئاۋارە بولۇشتى، بوك قاچمىغان بىلەن ئۇلارغا تۇتۇق بەرمەيتتى.  
ئاخىر بولماي، فرانسوۋاس ئولتۇردى، پېنۇت ساكتىگە قارىدى.  
قاش قارىيىشقا باشلىغانىدى. ئىككىسى بىر - بىرىگە قاراپ كۈ-  
لۈشۈپ كەتتى. فرانسوۋاس سوراكسنىڭ بويىنىدىن بويۇنتۇرۇقنى  
ئېلىپ، ئۇنى بۇرۇنقى ئورنىغا ئاپىرىپ قويدى، ئاندىن بوكنى چا-  
قىردى. ھەممە ئىتلارغا بويۇنتۇرۇق سېلىپ بولۇنغان، پەقەت ئەڭ  
ئالدىدىكى بىر ئورۇن بوش ئىدى، بوك يەنىلا ئورنىدىن مىدىراي دې-  
مەيتتى.

— توقماقنى تاشلا، — دېدى پېنۇت فرانسوۋاسقا.

فرانسوۋاس توقماقنى تاشلىدى. بوك دەرھال سەپنىڭ ئالدىغا  
كېلىپ تۇردى. فرانسوۋاس ئۇنىڭغا بويۇنتۇرۇق سالدى، چانا بىر -  
دەمدىن كېيىن ئىلگىرىلەپ يۈرۈپ كەتتى.

بوك ياخشى يولباشلىغۇچى بولۇپ، چاننى بەك تېز سۆرەيتتى  
ھەم چاققان ئىدى. باشقا ئىتلارنى يېتەكلىشىمۇ ياخشى ئىدى. داۋى  
بىلەن سوراكس ئۈچۈن يېڭى يولباشلىغۇچى بەربىر ئىدى. ئۇ  
ئىككىسى چاننى بۇرۇنقىدەكلا كۈچەپ تارتىپ كېتىۋاتاتتى. سى-  
پىز يولباشلىغۇچى بولغاندا، چاننى كۈچەپ سۆرمەيدىغان باشقا  
ئىتلارنى بوك كۈچ چىقىرىشقا مەجبۇرلاۋاتاتتى، سەۋەنلىك ئۆت-  
كۈزگەن ھامان جازالىناتتى. پېنۇت بىلەن فرانسوۋاس بۇ ھالەتنى  
بايقاپ ھەيران بولۇشتى. ئىككىنچى قاتاردا كېتىۋاتقان پىك ھەمىد-

二位的狗派克总是偷懒。当第一天的工作结束时，他感觉在整整一生里都没这么卖过力气地拉过雪橇。宿营的第一个晚上，巴克对付了另一条总惹事的狗，乔。自此，他再也没找过麻烦。整个狗队齐心合力拉雪橇，越跑越快。

“我可真的从来没见过巴克这样的狗！”弗朗索瓦斯叫道，“从来没有！他能值1000美元。你说呢，佩诺特？”

佩诺特也同意这一说法。他们赶路很快。每一天都多赶路。雪地又平又结实，没有新雪落下来。气温恒定在零下45°。

当“30里河”上的冰层结得更厚一些的时候，他们只花了一天时间就走过去了。有一阵他们一天跑100公里，甚至更多，而且只用了14天就到了斯开格威：这是最快的速度了。

狗在斯开格威休整了3天，然后弗朗索瓦斯搂着巴克的脖子和他再说再见。这是巴克最后见到佩诺特和弗朗索瓦斯了。像别人一样，他们从巴克的生活中永远地消失了。

另外两个人接手了巴克和他的队伍。同别的狗队一起再度奔赴北去道桑的漫长旅途。任重而道远，雪橇上载满了给道桑寻找金矿的人的信件。巴克很不喜欢，

# 【齐心合力】

qí xīn hé lì

ئەسلى مەنىسى:  
بىر ياقىدىن باش  
چىقارماق. بۇ يەردە  
«بىر نىيەتتە ھەم»  
كارلاشماق» دەپ ئېيى-  
لىنغان.

# 【不喜欢】

bù xǐ huān

ئەسلى مەنىسى:  
ياخشى كۆرمەسلىك،  
كۆڭلىگە ياقماسلىق.  
بۇ يەردە «خۇشياق»  
ماسلىق» دەپ ئېلىند-  
غان.

شە ھۈرۈنلۇق قىلاتتى. بىر كۈنلۈك ئىش ئاياغلاشقاندا، بوك ئۆزدە. نىڭ پۈتكۈل ئۆمرىدە مۇشۇنچىلىك كۈچەپ چانا سۆرەپ باقمىغان. لىقىنى ھېس قىلدى. قونالغۇغا چۈشكەن بىرىنچى ئاخشىمى ئۇ چاتاق تېرىغان يەنە بىر ئىتقا تاقابىل تۇردى. ئۇ جۇڭ ئىدى. جۇڭ شۇنىڭدىن كېيىن ئاۋارىچىلىك تېپىپ بەرمىدى. ھەممە ئىت بىر نىيەتتە ھەمكارلىشىپ چانا سۆردى، ئۇلارنىڭ يۈگۈرۈشمۇ بارغان. سېرى ئىتتىكىلىدى.

— مەن بوكقا ئوخشاش ئىتنى ھېچقاچان كۆرۈپ باقمىغان! — دېدى فرانسوۋاس، — ھېچقاچان! ئۇ 1000 ئامېرىكا دوللىرىغا يارايدۇ. شۇنداقمۇ، يېنۇت؟

يېنۇت ئۇنىڭ كۆز قارىشىغا قوشۇلدى. ئۇلار ناھايىتى تېز كېتىۋاتاتتى. ھەر كۈنى كۆپ يول باساتتى. قارلىق يەر تەكشى ھەم قاتتىق ئىدى، قارمۇ ياغمىغانىدى. تېمپېراتورا نۆلدىن تۆۋەن 45 گرادۇس ئىدى.

«30 چاقىرىم دەريا» دا مۇز قاتلىمى قېلىنراق ئىدى، ئۇلار پە. قەت بىر كۈن ۋاقىت سەرپ قىلىپ دەريادىن ئۆتۈۋالدى. ئۇلار بىر قېتىم بىر كۈندە 100 كىلومېتىر يول يۈردى. ئۇنىڭدىنمۇ جىق يول يۈرگەن چاغلارمۇ بولدى. ئۇلار 14 كۈندە سكاياگىۋېرغا يېتىپ باردى. بۇ ئەڭ تېز سۈرئەت ئىدى.

ئىتلار سكاياگىۋېردا ئۈچ كۈن تۇردى. ئاندىن فرانسوۋاس بوك. نى بويىدىن قۇچاقلاپ، ئۇنىڭ بىلەن خوشلاشتى. بۇ بوكنىڭ پە. نۇت بىلەن فرانسوۋاسنى ئاخىرقى كۆرۈپ قېلىشى ئىدى. ئۇلار باش. قا ئادەملەرگە ئوخشاش بوكنىڭ تۇرمۇشىدىن مەڭگۈ غايىب بولدى. بوك ۋە ئۇنىڭ ئەترىتىنى باشقا ئىككى ئادەم ئۆتكۈزۈۋالدى. ئۇلار باشقا ئىت ئەترىتى بىلەن بىللە شىمالدىكى دۇۋسانغا سوزۇلغان ئۇزۇن سەپەرنى قايتا باشلىدى. يول يىراق، ۋەزىپە ئېغىر ئىدى. دۇۋساندىكى ئالتۇن سۈزگۈچىلەرنىڭ خەت - چەكلىرى چا. نىغا لىق تولغانىدى. بۇ ئىش بوكقا پەقەتلا خوشياقمىدى، شۇنداق.

但他非常努力地工作，带着别的狗一起费力地拉着车。日复一日，他们披星戴月，起早贪黑。对于狗来说，晚上停下来安营喂饱肚子是一天中最美好的时光，先吃一顿饭，再靠到火边休息。

巴克喜欢躺在火边，注视着燃烧的本柴。有时他会想起米勒先生在加利福尼亚的屋子，但他回忆中更多的是那个穿红外套的男人和他手里的棒子、科莉的惨死、同斯皮兹的恶战以及他所品尝过的美味；但有时他会记起别的事情，这些东西来自他的父母，他父母的父母，以及他所有的祖先。

有时候他躺在那儿。他似乎在清醒的遐想中看到了另一堆火焰。他看见身边并不是那个印第安厨子而是另一个人。那个人腿短而臂长，深目长发，喉咙中发出古怪的声音。他非常惧怕黑暗，手里握着一块沉重的石头，左顾右盼。他的背上裹着兽皮，巴克可以看到他周身浓密的毛发。

巴克同这个毛人坐在火边，在火周围的光晕里他看到许多双眼睛，那是饥饿的动物伺机捕食的眼睛。他在梦中低低地咆

【披星戴月】

pī xīng dài yuè

ئەسلى مەنىسى:  
كەچ يېتىپ سەھەر  
تۈرماق. بۇ يەردە  
«كېچە - كۈندۈز دەپ -  
مەي يول بۆرمەك»  
دەپ ئېلىنغان.

【美味】

měi wèi

ئەسلى مەنىسى:  
نازۇ نېمەت. بۇ يەردە  
«لەززەتلىك تەم» دەپ  
ئېلىنغان.

【左顾右盼】

zuǒ gù yòu pàn

ئەسلى مەنىسى:  
ئەتراپقا نەزەر تاشلىد -  
ماق، ئەتراپقا سەپ -  
سالماق. بۇ يەردە  
«ئەتراپقا ئەلەك -  
سەلەك قارايتتى» دەپ  
ئېلىنغان.

تىمۇ ئالامەت تىرىشىپ ئىشلىدى، باشقا ئىتلار كۈچ چىقىرىپ چا-  
نا سۆرەشكە باشلىدى. كۈنلەر بىرىنىڭ كەينىدىن بىرى ئۆتۈپ كې-  
تىۋاتاتتى. ئۇلار كېچە - كۈندۈز دېمەي يول يۈردەتتى. ئىتلار ئۈ-  
چۈن كەچتە چۈشكۈن قىلىپ قورساق توقلاش بىر كۈن ئىچىدىكى  
ئەڭ كۆڭۈللۈك چاغ ئىدى. ئۇلار ئاۋۋال يەملىرىنى يەپ بولۇپ،  
ئاندىن ئوت يېنىدا ئارام ئېلىشاتتى.

بوك ئوتنىڭ يېنىدا يېتىپ، كۆيۈۋاتقان ئوتۇنلارغا دىققەت بى-  
لەن قاراشقا خۇشتار ئىدى. ئۇ بەزىدە مىلېۋىر ئەپەندىنىڭ كالفور-  
نىيىدىكى ئۆيىنى ئەسكە ئالاتتى، قىزىل پىلاش كىيگەن، توقماق  
تۇتقان ھېلىقى ئەرنى، كولېينىڭ ئېچىنىشلىق ئۆلۈمىنى، سىپىز  
بىلەن بولغان دەھشەتلىك ئېلىشىشنى ۋە ئۇ تېتىغان لەززەتلىك  
تەمىنى بەكرەك ئەسلەيتتى؛ بەزىدە باشقا ئىتلارنىمۇ ئەسلەپ قويا-  
تتى. بۇ نەرسىلەر ئۇنىڭغا ئاتىسىدىن، ئاتىسىنىڭ ئاتىسىدىن ھەم  
ئەجدادىدىن قالغانىدى.

ئۇ بەزىدە ئوتنىڭ يېنىدا ياتاتتى. ئۇ تەسەۋۋۇرىدا باشقا بىر  
گۈلخاننى ئېنىق كۆرۈۋاتقانداك بولاتتى. ئۇ يېنىدا ئىندىئان ئاش-  
پەز ئەمەس، بەلكى باشقا بىر ئادەم يۈرگەندەك ھېس قىلاتتى. ئۇ  
ئادەمنىڭ پۇتلىرى قىسقا، بىلى ئۇزۇن، كۆزلىرى ئىچىگە كىرىپ  
كەتكەن، چاپلىرى ئۇزۇن ئىدى. كېكىرىدىكىدىن غەلىتە ئاۋاز چى-  
قاتتى. ئۇ قاراڭغۇدىن بەك قورقاتتى. قولىغا بىر پارچە تاشنى ئې-  
لىپ ئەتراپقا ئەلەڭ - سەلەڭ قارايتتى. ئۇ يىرتقۇچ ھايۋان تېرىسىنى  
يېپىنچاقلىۋالغانىدى. بوك ئۇنىڭ بەدىنىنى قويۇق تۈك قاپلاپ  
كەتكەنلىكىنى كۆردى.

بوك بۇ يۇڭلۇق ئادەم بىلەن ئوت يېنىدا بىللە ئولتۇردى، ئۇ  
ئوت ئەتراپىدىكى نۇرگەردىشى ئىچىدىكى كۆپلىگەن كۆزلەرنى  
كۆردى. بۇ كۆزلەر ئولجىسىنى تۇتۇش پۇرسىتىنى كۈتۈۋاتقان، ئاچ  
قالغان ھايۋانلارنىڭ كۆزلىرى ئىدى. ئۇ چۈشىدە ئىندىئان ئاشپەز:

哮着，直到那印第安厨子喊道：“嘿，巴克，起来！”然后所有的奇异都幻灭了，他目之所及的还是真实的火焰。

他们到达道桑时，狗已经疲惫不堪了，需要一周的休整。但是两天后，他们又带上沉重的邮包奔赴南方了。狗和人都不痛快。雪没日没夜地下着，在轻软的新雪上拉雪橇非常辛苦。

人们照看着他们的狗。晚上，狗先吃饭而人在其次。睡觉时他们总是查看狗的脚步。但是每一天，狗群都越来越虚弱。那个冬天，巴克拉着雪橇赶了 3000 公里路。他同别的狗一样，疲惫到了极点。

戴夫不但疲惫而且生了病。每天晚上，雪橇一停下来，他就瘫倒在地，直到第二天早上才站起来。人们检查了他的脚，没有发现骨折的迹象。他一定是受了内伤。

一天当他开始在挽具里跌交时，雪橇停了下来，驾雪橇的人解下他的挽具想让他休息一下，让他空身跑在雪橇后面。但戴夫不愿意停止工作，看到别的狗做他的工作他恨极了。所以他沿着雪橇边缘奔跑，试图把索拉克斯从他的位子上推开。当雪橇再度停下来时，戴夫咬住了索拉克

【瘫倒】  
tāndào

كەسلى مەنسى:  
پالەچ بولۇپ يېقىل-  
ماق. بۇ يەردە «ئۆز-  
نى يەرگە تاشلىۋەت-  
تى» دەپ ئېلىنغان.



«ھوي، بولك، تۈر ئورنىڭىدىن!» دېگەنگە قەدەر پەس ئاۋازدا ھاۋىش - دى. شۇنىڭ بىلەن بارلىق غەيرىي خىياللار كۆپۈككە ئايلىنىپ كېتەتتى.

ئۇلار دۇۋسانغا يېتىپ كەلگەندە، ئىتلار ھېرىپ ھالىدىن كەت - كەندى. ئۇلار بىر ھەپتە ئارام ئېلىشقا موھتاج ئىدى. ئەمما، ئىككى كۈندىن كېيىن، ئۇلار ئېغىر پوسولكىلار قاچىلانغان چانىنى سۆرەپ جەنۇبقا قاراپ يولغا چىقتى. ئىتلارمۇ ۋە ئادەملەرمۇ كۆ - ئولسىز ئىدى. قار لەپىلدەپ چۈشمەكتە، يۇمشاق قاردا چانا سۆرەش بەكلا مۇشكۇل ئىدى.

ئادەملەر ئىتلارنىڭ ھالىدىن خەۋەر ئالاتتى. ئىتلارغا ئالدىدا يەم بېرىلەتتى، ئاندىن ئادەملەر تاماق يەيتتى. ئوخلىغان چاغدا، ئۇلار ئىتلارنىڭ پۇتلىرىنى نەكشۈرەتتى. لېكىن، ھەر كۈنى ئىتلاردا دەرىمانسىزلىنىش ئالامەتلىرى كۆرۈلەتتى. شۇ قىشتا، بولك چانا سۆرەپ 3000 كىلومېتىر مۇساپىنى باستى. باشقا ئىتلارغا ئوخشاش ئۇنىڭغىمۇ قاتتىق ھارغىنلىق يەتكەندى.

داۋى چارچاپ كېتىپلا قالماستىن، يەنە ئاغرىپ قالدى. ھەر كۈنى كەچتە، چانا توختىغان ھامان ئۆزىنى يەرگە تاشلىۋېتەتتى، ئە - تىسى ئەتىگەندە، ئارانلا ئورنىدىن تۇراتتى. ئادەملەر ئۇنىڭ پۇتلىرىنى تەكشۈردى. ئۇستىخان سۇنغان ئالامەت يوق، ئۇنىڭ ئىچكى ئەزالىرى زەخمىلەنگەندەك قىلاتتى.

بىر كۈنى داۋى بويۇنتۇرۇق بىلەن يىقىلدى، چانا توختىدى. چانىنى ھەيدەپ كېتىۋاتقان ئادەم ئۇنى ئارام ئالغاج، چانىنىڭ كەينىدە يۈگرەپ ماڭسۇن دېگەن مەقسەتتە بويىنىدىكى بويۇنتۇرۇقنى ئېلىۋەتتى. لېكىن، ئۇنىڭ ئىشتىن توختاپ قالغۇسى يوق ئىدى. ئىشنى قىلىۋاتقان ئىتقا ئۇنىڭ قاتتىق ئۆچلۈكى كەلدى. شۇڭا، ئۇ چانا بىلەن بىللە يۈگۈرۈپ، سوراكىسىنى ئورنىدىن ئىتتىرىۋېتىش - كە ئورۇندى. چانا يەنە توختىغان چاغدا، داۋى سوراكىسىنىڭ بويۇن -

斯身上的挽具要把他推开,然后他就站在那儿,在雪橇前面他的老位子上,等着套上挽具和拉车的命令。

赶车的人觉得最好还是让他工作。戴夫拉了一天的车,但第二天早上他虚弱得**无法动弹**。撤下戴夫,赶车的人套上雪橇走了几百米。然后他停了下来,拿起枪又走了回去。狗听见一声枪响,然后那人很快折了回来,雪橇又前进了。但是巴克知道,每条狗都知道发生了什么事情。

【无法动弹】

wú fá dòng tán

ئەسلى مەنسى:  
قىمىرلىماسلىق,  
قوزغالماسلىق. بۇ  
يەردە «ئورنىدىن  
تۇرالماسلىق» مەنى -  
سىدە ئېلىنغان.

تۇرۇقىنى چىشلەپ ئورنىدىن ئىتتىرىۋېتىپ، ئاندىن ئۆز ئورنىدا، چاننىڭ ئالدىدىكى ئەسلىي ئورنىدا، بويۇنتۇرۇق سېلىشنى ۋە چان سۆرەش توغرىلۇق بېرىلىدىغان بۇيرۇقنى كۈتۈپ تۇردى.

چانا ھەيدەپ كېتىۋاتقان ئادەم ئەڭ ياخشىسى ئۇنى يەنىلا ئىشقا سېلىش كېرەكلىكىنى ھېس قىلدى. داۋى ساق بىر كۈن چانا سۆرىدى. ئەمما، ئەتىسى ئۇ بەك ئاجىزلاپ كەتكەچكە، ئورنىدىن تۇرالمايدى. چانا ھەيدىگەن ئادەم داۋىنى تاشلاپ قويۇپ، چاننى نەچچە مېتىر يەرگىچە ھەيدىدى. ئاندىن چاننى توختىتىپ، مىلتىق ئېلىپ ماڭدى. ئىتلار مىلتىق ئاۋازىنى ئاڭلىدى، چانا ھەيدىگەن ئادەم ناھايىتى تېزلا قايتىپ كەلدى، چانا يەنە ئىلگىرىلەپ كەتتى. لېكىن، نېمە ئىش يۈز بەرگەنلىكىنى ھەربىر ئىتنىڭ بىلىدىغانلىقى بولمىغاچقا ئايان ئىدى.

## 5. 更艰苦的工作



离开道桑镇 30 天后,队伍回到了斯开格威。他们**筋疲力尽**。巴克瘦得只剩下 50 公斤,别的狗也是**瘦骨伶仃**。

他们并没有生病,只是需要一个长长的休息。但是在斯开格威还有堆积如山的信等着运到北方。所以人们买了更强壮的狗,以前的狗因为对工作没有用,被卖掉了。

两个美国人,哈尔和查尔斯,连同挽具买下了巴克和他的队伍。查尔斯大约 40 岁左右,浅色的头发,有一双水汪汪的蓝眼睛。哈尔 20 岁上下,皮带上别着一把闪光的大枪和一把大刀。这两样东西比任何东西都能显示他的幼稚。

他们把狗带回凌乱的帐篷,有一个女人正等在那里。她是查尔斯的妻子,哈尔的姐姐,叫玛尔赛蒂。

巴克冷眼瞧着他们拆掉帐篷,把所有的东西都放到雪橇上。他们不懂得如何把

### 【筋疲力尽】

jīn pí lì jìn

ئەسلى مەنسى:  
ھالدىن كەتمەك,  
ماغدۇرسىز لانماق.  
بۇيەردە «ئۆھ دېگۈدەك  
ھالى قالمىدى» دەپ  
ئېلىنغان.

### 【瘦骨伶仃】

shǒu gú líng dīng

ئەسلى مەنسى:  
ئورۇقلاپ كەتمەك. بۇ  
يەردە: «ياداپ كەت-  
مەك» دەپ ئېلىنغان.

## 5. جاپالىق مېھنەت

دوۋسان بازىرىدىن ئايرىلىپ ئوتتۇز كۈن ئۆتكەندە، ئەترەت سكاكىگۈپىرغا قايتتى. ئۇلارنىڭ «ئۆھ» دېگۈدەك ھالىمۇ قالمىدى. بۈك ئورۇقلاپ ئەللىك كىلوگرامغا چۈشۈپ قالدى. باشقا ئىتلارمۇ ئالامەت ياداپ كەتكەنىدى.

ئۇلار ئاغرىپ يېتىپ قالمىدى. پەقەت ئۇزۇنراق ئارام ئېلىشقا موھتاج ئىدى. لېكىن، سكاكىگۈپىر دا شىمالغا يەتكۈزۈلۈشنى كۈتۈپ تۇرغان خەت - چەكلەر تاغدەك دۆۋىلىنىپ كەتكەنىدى. شۇڭا، ئادەملەر تېخىمۇ قاۋۇل ئىتلارنى سېتىۋېلىپ، بۇرۇنقى ئىتلار ئىشنىڭ ھۆددىسىدىن چىقالمايدۇ، دەپ قارىلىپ سېتىۋېتىلدى.

خار ۋە چارلېس ئىسىملىك ئىككى ئامېرىكىلىق بۈك ۋە ئۇنىڭ ئەترىتىنى بويۇنتۇرۇقلىرى بىلەن سېتىۋالدى. چارلېس قىرىق ياشلار چامىسىدىكى چاچلىرىنىڭ رەڭگى سۇس، كۆزلىرى چاقناپ تۇرىدىغان ئادەم ئىدى. خار يىگىرمە ياشلارغا كىرگەندەك كۆرۈنەتتى. ئۇ تاسمىسىغا پارقىراپ تۇرىدىغان قورال بىلەن قىلىچ ئېلىپ سىۋالغانىدى. بۇ ئىككى نەرسە ئۇنىڭ ساددىلىقىنى ھەرقانداق نەرسىدىن بەكرەك نامايان قىلىپ تۇراتتى.

ئۇلار ئىتلارنى قالايىمقانچىلىققا تولغان چېدىرغا ئەكەلدى. بىر ئايال ئۇلارنى چېدىردا ساقلاپ تۇراتتى. ئۇ چارلېسنىڭ خوتۇنى، خارنىڭ ئاجىسى، ئىسمى ماركسىدى ئىدى.

بۈك ئۇلارنىڭ چېدىر سۆكۈشىگە سوغۇق نەزەر بىلەن قاراپ تۇردى، ھەممە نەرسە چاتىغا بېسىلدى. ئۇلار نەرسە - كېرەكلەرنى

东西有条理地安置好。而且更糟的是，每一次刚把东西放到雪橇上，玛尔赛蒂就动手**移开**它。所以他们常常不得不把东西搬下来重新开始。

3个男人走上前看到这情景，笑了起来。

“你们放在雪橇上的东西太沉了，”其中一个人说道，“你们干嘛不把帐篷留在斯开格威？”

“没有帐篷我们怎么安顿呢？”玛尔赛蒂问道，向空中伸出双手。

“春天来了，天气不会再冷啦。”

“我可不能没有帐篷。”她答道，帮着查尔斯和哈尔搬着最后几只箱子。

“你那些东西装的不太稳当吧？”另一个人说。

“这为什么呢？”查尔斯问。

“哦，顶头太重了。你想你的狗拉这么多东西吃得消吗？”

“他们当然拉得动，”哈尔说。雪橇已经准备起程。“来，狗，拉车。”他喊道。

狗使出全身的力气拉，但雪橇纹丝未动。

“懒东西！”哈尔叫着，抡起了鞭子。

然尔玛尔赛蒂制止了他，“哦，哈尔，别

【移开】

yí kai

ئەسلىي مەنسى:  
نېرى سۈرمەك، سۈ-  
رۈپ قويماق. بۇ يەردە  
«نېرى قىلىۋەتمەك»  
دەپ ئېلىنغان.

【吃得消】

chī de xiāo

ئەسلىي مەنسى:  
چىداشلىق بەرمەك.  
بۇ يەردە «بەرداشلىق  
بەرمەك» دەپ ئېلىن-  
غان.

رەت - رېتى بىلەن چانغا قانداق جايلاشتۇرۇشنى بىلمەيتتى. تې - خىمۇ چاتاق بولغىنى شۇكى، ئەمدىلا چانغا بېسىلغان ھەرقانداق نەرسىنى ماركسىدىي جايىدىن ئېرى قىلىۋېتەتتى. شۇڭا، ئۇلار پات - پاتلا چانغا بېسىلغان نەرسىلەرنى ئېلىپ باشقىدىن جايلاشتۇرۇشقا مەجبۇر بولاتتى.

بۇ مەنزىرىنى كۆرۈپ تۇرغان ئۈچ ئادەم كۈلۈپ كەتتى:  
— چانغا باسقان نەرسەڭلار تولىمۇ ئېغىر، — دېدى ئارىسىدە - دىكى بىرەيلەن، — سىلەر نېمىشقا چېدىرنى سىكايىگۈبىرغا قويۇپ ماڭمايسىلەر؟

— چېدىرىسىز قانداق ئورۇنلىشىمىز؟ — دەپ سورىدى ئۇنىڭ - دىن ماركسىدىي قوللىرىنى پۇلاڭلىتىپ.  
— ئەتىياز كەلدى، ئەمدى سوغۇق بولمايدۇ.

— ماڭا چېدىر بولمىسا بولمايدۇ، — دېدى ماركسىدىي چارلىپس بىلەن خارغا ئاخىرقى بىرنەچچە چاماداننى كۆتۈرۈشۈپ بېرىۋېتىپ.

— بۇ نەرسىلەرنى قويغان يېرىڭلار ئانچە مۇۋاپىق بولمىدىمۇ - نېمە؟ — دېدى يەنە بىرەيلەن.

— نېمىشقا؟ — دەپ سورىدى چارلىپس ئۇنىڭدىن.  
— ھە، چاننىڭ ئالدى تەرىپى بەك ئېغىر بولۇپ كەتتى. سىز - نىڭچە، مۇشۇنچىۋالا نەرسىلەرنى سۆرەشكە ئىتلىرىڭىز بەرداشلىق بېرەلەمدۇ؟

— ئەمەلىيەتتە سۆرەپ كېتەلەيدۇ، — دېدى خار. چانا يولغا چىقىش ئالدىدا تۇراتتى. خار:

— قېنى، ئىتلار چاننى سۆرەڭلار، — دەپ توۋلىدى.  
ئىتلار پۈتۈن كۈچىنى چىقىرىپ سۆرىگەن بولسىمۇ، لېكىن چاننى سىدىرلىتالمىدى.

— ھۇرۇنلار! — خار توۋلاپ قولغا قامچىنى ئالدى.  
ماركسىدىي ئۇنى توسىدى ۋە:

这样!”她哭叫道，夺过鞭子。“可怜的狗。你必须发誓从此要善待他们，不然我就呆在这儿不走了。”

“你懂什么，”哈尔回答，“别管我。狗都是犯懒的，你必须鞭打它们。这道理人人皆知。不信你问问那些人。”

玛尔赛蒂转身去看围观的人。

“他们太累了，如果你真想知道答案的话，”一个人说。“他们干的太苦了，着实需要休息一下。”

“休息？”哈尔笑道。“这些蠢狗只是犯懒。”

现在玛尔赛蒂认为她弟弟是对的。“别听那人的，”她说。“你驾驭我们的狗，你觉得怎么好就怎么办。”

于是哈尔对狗抡起了鞭子。他们拉呀拉呀，但是雪橇仍然原地不动。正当哈尔抽打狗的时候，玛尔赛蒂又制止了他，然后她用手搂住巴克。

“你这可怜的，可怜的宝贝，”她说，“你为什么不使劲拉呢——这样没有人会打你了。”

【蠢】

chūn

ئەسلى مەنسى:  
ھاماقەت، كالۋا،  
دۆت، بۇ يەردە  
«گالۋاڭ» دەپ كۆچمە  
مەندە ئېلىنغان.

【打】

da

ئەسلى مەنسى:  
ئۆرماق. بۇ يەردە  
«ساۋماق» دەپ كۆچ-  
مە مەندە ئېلىنغان.



— ھوي، خار، ئۇنداق قىلما! — دېدى ئۇ يىغلىغىنىچە قام-  
چىنى ئۇنىڭ قولىدىن تارتىۋېلىپ، — بىچارە ئىتلار، سەن بۇنىڭ-  
دىن كېيىن ئۇلارغا ياخشى مۇئامىلە قىلىمەن دەپ قەسەم قىل-  
بولمىسا مەن ھېچ يەرگە بارماي مۇشۇ يەردە قالىمەن.

— سەن نېمىنى بىلىسەن، — دېدى خار — مېنىڭ بىلەن كا-  
رىڭ بولمىسۇن. ئىت دېگەن ھۇرۇن كېلىدۇ. ئۇلارنى ساۋاپ تۇرۇش  
كېرەك، بۇنى ھەممە ئادەم بىلىدۇ، ئىشەنمىسەڭ ئۇلاردىن سوراپ  
باق.

مارسىدىي كەينىگە ئۆرۈلۈپ ئەتراپتىكىلەرگە قارىدى.  
— ئۇلار بەك ھېرىپ كېتىپتۇ. جاۋابىنى راستتىنلا بىلەي  
دېسىڭىز، — دېدى بېرەيلەن، — ئۇلار ناھايتى جاپالىق ئىشلە-  
گەن، ئارام ئېلىشقا موھتاج.

— ئارام ئېلىشقا؟ — دېدى خار كۈلۈپ، — بۇ گالۋاڭ ئىتلار  
ھۇرۇنلۇق قىلىۋاتىدۇ.

ئىنسىننىڭ گېپى ماركسىدىغا توغرىدەك تۈيۈلدى. ئۇ:  
— ئۇنىڭ گېپىگە قۇلاق سالمايلى، ئىتلىرىمىزنى سەن ئىشقا  
سالىسەن. ساڭا ئۇلارنى قانداق ئىشقا سېلىش ياخشى تۈيۈلسا،  
شۇنداق ئىشقا سال، — دېدى.

شۇنىڭ بىلەن خار قامچىنى پۇلاڭلاتتى. ئىتلار چانىنى سۆ-  
رەشكە كىرىشتى. ئەمما، چانا بۇرۇنقىدەكلا ئورنىدىن قوزغالمايدى.  
خار قامچىسى بىلەن ئىتلارنى ساۋاشقا تەشەلگەندە، ماركسىدىي ئۇنى  
توسىدى — دە، بېرىپ بوكنى قۇچاقلىدى.

— بىچارە، بىچارە قوزام، — دېدى ئۇ، — نېمىشقا كۈچەپ  
سۆرىمەيسەن — كۈچەپ سۆرىسەڭ، سېنى ھېچكىم ساۋىمايتتى.

其中一个观望的人又说话了,“我可不愿管你们,”他说,“但我认为狗太可怜了。雪撬冻到雪地上了,你必须把冰砸开,从一边向另一边推雪撬可以破冰。”

哈尔又试了一次,但这一次他终于把雪撬下的冰弄破了,沉重的雪撬慢慢地开始移动。巴克和他的队伍艰难地在鞭打下拉着雪撬,100米之后他们不得不拐到另一条街上去。拉着头重脚轻的雪撬是很难转弯的,何况哈尔又不是个赶车的好手。转弯时,雪撬向一边倾斜,把一些包裹和箱子扔到了街上。但狗并未停住脚。雪撬此时不再那么沉重,而他们拉起来容易多了。鞭苔激怒了他们,他们开始奔跑。哈尔叫着“停下”,但狗却继续在斯开格威跑着,其余的行李也随着他们的奔跑纷纷掉下来。

人们帮着拉住狗,捡起街上掉落的行李。他们还告诉这些人如果他们想到达道桑,他们需要多一倍的狗,而行李必须减半。哈尔和查尔斯返回营地,开始检查行李,扔掉多余的东西。帐篷,毯子和碟子被拿了下来。玛尔赛蒂哭喊起来,她大部分

【可怜】

kě lián

ئەسلى مەنسى:  
بىجارە، ئىچى ئاغرد.  
ماق... بۇ يەردە  
«ئۇۋال بولۇش» مە-  
نسىدە ئېلىنغان.

【移动】

yí dòng

ئەسلى مەنسى:  
كۆچمەك. يۆتكىمەك.  
بۇ يەردە «سلىجماق»  
دەپ ئېلىنغان.

— سىلەر بىلەن كارىم يوق، — دېدى ئەتراپتىكىلەردىن بىر-  
 رەيلەن، — مېنىڭچە، ئىتلارغا بەك ئۇۋال بولۇپ كەتتى. چانا  
 توڭلاپ مۇزغا چاپلىشىپ قاپتۇ. چاننى مۇزدىن ئاجرىتىڭلار، ماۋۇ  
 ياقتا تۇرۇپ ئاۋۇ ياققا ئىتتىرسەڭلار، چانا مۇزدىن ئاجرايدۇ.  
 خار شۇنداق قىلىۋىدى، چانا ئاخىرقى مۇزدىن ئاجرىدى - دە،  
 ئېغىر چانا ئاستا - ئاستا سىلجىشقا باشلىدى. بۈك ۋە ئۇنىڭ ئەت-  
 رىتى قامچىنىڭ ھەيۋىسى ئاستىدا چاننى ئاران - ئاران سۆرەپ  
 كېلىۋاتاتتى. ئۇلار 100 مېتىر ماڭغاندىن كېيىن باشقا بىر كۈچ-  
 غا بۇرۇلۇشقا مەجبۇر بولدى. باش تەرىپى ئېغىر، ئاياغ تەرىپى يې-  
 نىك چاننى ئايلاندۇرۇش تولىمۇ تەسكە توختىدى. ئۇنىڭ ئۈستىگە  
 خار چانا ھەيدەپ كۆرگەن ئادەم ئەمەس ئىدى. ئايلانغان چاغدا، چانا  
 بىر ياققا قىڭغىنىپ، چاندىن قانچىق چۈشۈپ كەتكەن پوسولكا  
 ۋە چامادانلار يەرنى بىر ئالدى. بىراق، ئىتلار مېڭىشتىن توختى-  
 مىدى. چانا ئەمدى بايىقىدەك ئېغىر ئەمەس ئىدى. چانا سۆرەشمۇ  
 كۆپ ئاسانغا چۈشكەنىدى. قامچىنىڭ ھەيۋىسىدىن غەزەپلەنگەن  
 ئىتلار ئەمدى يۈگۈرۈشۈپ كېلىۋاتاتتى. خار ئىتلارنى توختاشقا  
 بۇيرۇدى. بىراق، ئىتلار سكاگىگۈپەر كۈچىسىدا داۋاملىق يۈگۈرۈپ  
 كېتىۋاتاتتى. چاندىكى باشقا يۈك - تاقلامۇ ئۇلارنىڭ يۈگۈرۈشى  
 بىلەن كەينى - كەينىدىن يولغا چۈشۈپ قالدى.  
 ئادەملەر ئىتلارنى توختىتىۋېلىپ، ئۇلارنىڭ يولغا چۈشۈپ  
 قالغان يۈك - تاقلىرىنى يىغىشتۇرۇشىغا ياردەملەشتى. ئۇلار چانا  
 ئىگىلىرىگە دۇۋسانغا بېرىشنى ئويلىسا، ئىتلارنى بىر ھەسسە كۆ-  
 پەيتىشنى، يۈك - تاقلىرىنىڭ يېرىمىنى قىسقارتىش كېرەكلىكىنى  
 ئەسكەرتتى. خار بىلەن چارلېس قونالغۇغا قايتىپ، يۈك - تاقلىرىنى  
 تەكشۈرۈپ، ئارتۇق نەرسە - كېرەكلەرنى تاشلىدى. چېدىر، ئەدىيال  
 ۋە تەخسىلەرنى چاندىن ئېلىۋەتتى. مارسىدى يىغلاپ ئالەمنى بې-

衣服也被扔掉了。最后他们结束时，玛尔赛蒂仍然在哭泣。路上仍然有许多行李，而雪橇上的东西仍然太多。

然后查尔斯和哈尔跑出去买了 6 条狗，现在他们有 14 条狗。但是这些新狗并不是真正的拉雪橇的狗，他们不知道如何工作。查尔斯和哈尔给他们套上挽具，但巴克却无法教他们如何拉雪橇。于是有了 6 条根本不会拉车的狗，和 8 条在跋涉了 4000 公里之后筋疲力尽的狗。但查尔斯和哈尔很高兴，他们的狗比斯开格威任何一座雪橇上的狗都多。他们根本不知道没有一个雪橇可以负载 14 条狗的食物。

第二天早上，巴克带领狗队沿街出发了。他们走得很慢，因为在旅途开始前他们就很疲惫了。巴克已经从道桑来回往返了两次，他不想再跑了。他观察了查尔斯、哈尔和玛尔赛蒂，他看出他们对所有的事情都手足无措。而且，随着时间一天天过去，他发现他们学不会任何东西。他们花掉半个夜晚准备晚上的休息；然后又花了半个早晨才准备停当起程。而真正起程后，他们经常不得不停下来，因为有些东西从雪橇上滑落下来，有一阵子他们每天只走 20 公里，有时只走 10 公里。

【手足无措】

shǒuzú wú cuò

ئەسلى مەندە -  
سى: تەمتىرەپ قالماق،  
بۇ يەردە «نەنەپ -  
تەمتىرەپ» دەپ ئې-  
لىنىغان.

【一天天过去】

yī tiān tiān  
guò qù

ئەسلى مەنسى:  
كۈنلەر بىر - بىرلەپ  
ئۆتمەك. بۇ يەردە  
«كۈنلەر ئېقىن سۇ -  
دەك ئۆتمەك» دەپ  
ئېلىنىغان.

شىغا كىيدى، ئۇنىڭ كىيىم - كېچەكلىرىنىڭ تولىسى تاشلىنىپ - تىلگەندى. بۇ ئىشلار تۈگىگەندىن كېيىنمۇ، ماركسىدىنىڭ يىغى - سى يەنىلا توختىمىدى. نۇرغۇن يۈك - تاق تاشلىنىپ تىلگەن بولسى - مۇ، چانغا بېسىلغان يۈك - تاق يەنىلا كۆپ ئىدى.

چارلىس بىلەن خار ئىتتىن يەنە ئالتىنى سېتىۋالدى، ئىت ئون تۈتكە يەتكەندى. يېڭىدىن سېتىۋېلىنغان ئىنلار ئىلگىرى چانا سۆرەپ كۆرمىگەچكە، چاننى قانداق سۆرەشنى بىلمەيتتى. چارلىس بىلەن خار ئۇلارنىڭ بويىغا بويۇنتۇرۇق سالدى. لېكىن، ئۇلارغا چانا سۆرەشنى قانداق ئۆگىتىش كېرەكلىكىنى بىلمەي بوكنىڭ بېشى قاتتى. شۇنىڭ بىلەن چانا سۆرەپ باقمىغان ئالتە ئىت بىلەن 400 كىلومېتىر يول بېسىپ ھالىدىن كەتكەن سەككىز ئىت تەي - يار بولدى. چارلىس بىلەن خار ناھايىتى خۇشال ئىدى. ئۇلارنىڭ ئىتى سكاكىگۇېردىكى ھەر قانداق بىر چانا ھەيدىگۈچىلەرنىڭ ئىت - لىرىدىن كۆپ ئىدى. ئۇلارنىڭ ئارىسىدىكى بىرەرسىمۇ چانغا ئون تۈت ئىتنىڭ يېمەكلىكىنى بېسىش كېرەكلىكىنى بىلمەيتتى.

ئىككىنچى كۈنى سەھەردە، بوک ۋە ئۇنىڭ ئەترىتى كوچا بويلاپ يولغا چىقتى. ئۇلارنىڭ سۈرئىتى ناھايىتى ئاستا ئىدى، چۈنكى ئۇلار سەپەر باشلىنىشتىن بۇرۇنلا ھالىدىن كېتىشكەندى. بوک دۇۋسانغا ئىككى قېتىم بېرىپ كەلگەن، ئۇنىڭ ئەمدى يولغا چىققە - قۇسى يوق ئىدى. ئۇ چارلىس، خار ۋە ماركسىدىنى كۆزەتتى، ئۇلار - نىڭ ھەر بىر ئىشتا تېنەپ - تەمتەرەپ قالىدىغانلىقىغا كۆزى يەت - تى. ئۇنىڭ ئۈستىگە، كۈنلەر ئېقىن سۈدەك ئۆتۈپ كېتىۋاتاتتى، ئۇ يېڭىدىن سېتىۋېلىنغان ئىتلارنىڭ ھېچ نەرسىنى ئۆگىنەلمەيدىغان - لىقىنى بايقىدى. ئۇلار تۈن نىسپىگىچە ئارام ئالدى. تۈن نىسپىدىن كېيىن يول تەييارلىقنى قىلدى. يولغا چىققاندىن كېيىن، قەدەمدە بىر توختاشقا مەجبۇر بولدى. چۈنكى، بەزى نەرسە - كېرەكلەر يولغا چۈشۈپ قىلىۋاتاتتى. ئۇلار مۇشۇ تەقلىدە ھەر كۈنى ئاران يىگىرمە كىلومېتىر، بەزىدە ئون كىلومېتىر يول يۈردى.

他们起程时就没有足够的狗食。现在他们的给养用得太快了。哈尔给狗加餐因为他想让他们更加卖力地拉车。玛尔赛蒂也总是多给狗食物，因为她可怜他们’。

但是他们需要的不是食物，而是休息。

很快，哈尔发现他们只走了去道桑的四分之一的路，却吃掉了一半的食物，他不得不减少给狗的食物。少给狗食物容易办到，但是却无法让他们跑快。

达布在离开斯开格威的一路都拉得很卖力，但是他的腿受了伤。他的腿伤越来越厉害，直到最后哈尔不得不杀了他。那6条新狗，由于饥饿和辛苦而病弱不堪，很快就死掉了。

哈尔、查尔斯和玛尔赛蒂开始旅行时高高兴兴，但现在他们疲惫，暴躁又沮丧。查尔斯和哈尔为每件事争吵不休，每个人都自觉比别人干的活儿更多。玛尔赛蒂也不高兴，因为她觉得她不应该工作。她很累，所以就坐到雪橇上，这使狗的工作更加艰难。她一直坐着直到狗拉不动雪橇了。男人们请求她走路。但她不肯离开雪橇，一天他们把她抬了下来，她坐到雪地上不肯起来，他们扔下她走了5公里，然后又返回来捎上了她。

【暴躁】

bào zào

ئەسلى مەنسى:  
چۆس، تېرىككەك.  
ئاچچىقى يامان. بۇ  
يەردە: «جۇدۇنى ئۆر-  
لەش» مەنسىدە ئې-  
لىنغان.

ئۇلار يېتەرلىك ئىت يېمى ئالمايلا يولغا چىققاندى. ئىتلارغا بىردەم - بىردەملا يەم بېرەتتى. خار ئىتلار تېخىمۇ كۈچەپ چانا سۆرەيدۇ، دېگەن ئوي بىلەن ئىتلارغا يەمنى ئاشۇرۇپراق بەرسە، مارسىدى ھەمىشە ئىتلارغا ئىچ ئاغرىتىپ كۆپرەك بېرەتتى. بىراق ئىتلار قورساق تويغۇزۇشقا ئەمەس، بەلكى ئارام ئېلىشقا موھتاج ئىدى.

خار دۇۋسانغا بارىدىغان يولنىڭ پەقەت تۆتتىن بىر قىسمىنى باسقانلىقىنى ناھايىتى تېزلا بايقىدى. ئوزۇق - تۈلۈكنىڭ يېرىمى تۈگىگەنىدى. ئۇ ناھىلاچ ئىتلارنىڭ يېمىنىڭ يېرىمىنى ئازايتتى. ئىتلارغا يەمنى ئاز بېرىش ئاسان ئىش، لېكىن تېزىرەك يۈگۈرۈشكە سېلىش قىيىن ئىش ئىدى.

دابو سكاگېۋېردىن چىققاندىن بېرى چاننى كۈچەپ سۆرىدى. لېكىن، پۇتى يارىلاندى. يارىسى كۈندىن - كۈنگە ئېغىرلىشىپ، ئاخىر ئۇنى خار ئولتۇرۇۋەتتى. يېڭى قوشۇلغان ئالتە ئىت ئاچلىق ۋە جاپا دەستىدىن ئاغرىپ تېزلا ئۆلۈپ كەتتى.

خار، چارلىس ۋە مارسىدى ساياھەتنى خۇشال باشلىغانىدى، بىراق ئەمدى ئۇلار چارچىدى، جۇدۇنى ئۆرلەپ، چۈشكۈنلىشىپ كېتىشتى. چارلىس بىلەن خار ھەر بىر ئىشتا تەگىشىپ قالاتتى. ھەر قايسىسى مەن جىق ئىش قىلدىم، دەپ ئويلايتتى. مارسىدىمۇ خۇش ئەمەس ئىدى، چۈنكى ئۇ ئۆزىنى مەن ئىش قىلماسلىقىم كېرەك، دەپ ھېسابلايتتى. بۇ ھال ئىتلارنىڭ ئىشىنى تېخىمۇ ئېغىرلاشتۇرۇۋەتتى. ئۇ ئىتلار چاننى سۆرەلمەي قالسىمۇ، چاندىن چۈشمەي ئولتۇراتتى. ئەرلەر ئۇنىڭ چاندىن چۈشۈشىنى تەلەپ قىلىشتى. ئۇ رادىلا ئۇنىماي قويدى. ئەرلەر بىر كۈنى ئۇنى چاندىن كۆتۈرۈپ يىرگە ئالدى. ئۇ قاردا ئولتۇرۇۋېلىپ ئورنىدىن تۈر - ماي قويدى. ئەرلەر ئۇنى تاشلاپ بەش كىلومېتىر يەرگىچە مېڭىپ، ئۇنى ئالغىلى يەنە كەينىگە قايتتى.

巴克和其余的狗都已瘦得皮包骨头了。他们能拉车时就拉，拉不动时就倒在雪地上，当鞭子抽打下来时，就再站起来吃力地拉雪橇。

一天，贝利倒下去再也没有站起来。哈尔杀了他然后把他抛在了雪地上。巴克和别的狗都意识到他们很快也要死去。第二天，科娜也死了，现在只剩下五条狗：乔，派克，独眼索拉克斯，蒂克还有巴克。

美丽的春天终于来了，冰雪消融，万物复苏。在一个可爱的早晨，两个人，和5条狗拉着雪橇上的玛尔赛蒂，抵达了白河河畔，约翰·桑顿的营地。他们刚停下来，狗立刻瘫倒在地休息。

约翰·桑顿正在做一把斧子，他一边同哈尔聊天一边干活儿。

“现在过河安全吗？”哈尔问道。

“不行，冰太薄了，非常危险。”桑顿回答。

“人们老早就告诉过我们这个。”哈尔笑道，“但是我们平安到了这里。”

“只有愚蠢的人才会从这儿过白河。”桑顿说。

“也就你这么想吧，”哈尔说，“但我们

### 【皮包骨头】

pī bāo gǔ tóu  
ئەسلى مەنسى:  
ئاۋاق. بۇ يەردە «بىر  
تېرە بىر ئۈستخان»  
دېگەن كۆچمە مەنىدە  
ئېلىنغان.

### 【独眼】

dú yǎn  
ئەسلى مەنسى:  
بىر كۆزى قارىغۇ. بۇ  
يەردە «بەكچەشمە» دې-  
گەن كۆچمە مەنىدە  
ئېلىنغان.

### 【万物】

wàn wù  
ئەسلى مەنسى:  
بارلىق شەيئىلەر. بۇ  
يەردە «جىمى مەۋ-  
جۇدات» دەپ ئېلىن-  
غان.



بوك ۋە باشقا ئىتلار ئورۇقلاپ بىر تېرە - بىر ئۇستىخان بولۇپ قالدى. ئۇلار چانا سۆرگۈدەك ماجالى بولسا چانا سۆرەيتتى، ئۇز - چىلىك ماجالى بولمىسا، قاردا يېتىۋالاتتى. قامچا بىلەن ساۋالغان چاغدا ئورنىدىن تۇرۇپ چاننى ئارانلا سۆرىشەتتى.

بىر كۈنى، بايلى يىقىلغان يېتى ئورنىدىن تۇرمىدى. خار ئۇنى ئۆلتۈرۈۋېتىپ جەستىنى قارغا تاشلاپ قويدى. بوك ۋە باشقا ئىتلار ئۆزلىرىنىڭ پات ئارىدا ئۆلۈپ كېتىدىغانلىقىنى ھېس قىلىشتى. ئەتىسى كۈلپىمۇ ئۆلدى. جوئي، پىك، يەكچەشمە سورا - كىس، دىك ۋە بوك قاتارلىق بەشلا ئىت قالغانىدى.

چىرايلىق باھار ئاخىر يېتىپ كەلدى. قار - مۇزلار ئېرىپ، جىمى مەۋجۇدات ئويغانغانىدى. سۆيۈملۈك بىر تاڭ سەھەردە ئىككى ئادەم، بەش ئىت ماركىدى ئولتۇرغان چاننى سۆرەپ شىرا كاۋا دەريا ساھىلىغا جايلاشقان جون ساندۇننىڭ قونالغۇسىغا چۈشكۈن قىلدى. ئۇلار ئەمدىلا توختاپ تۇرۇشىغا، ئىتلار شۇئان ئۆزلىرىنى يەرگە تاشلىۋەتتى.

جون ساندۇن پالتا ياساۋاتاتتى. ئۇ قولدىكى ئىشنى قىلغاچ خار بىلەن پاراخلاشتى.

— دەريادىن بىخەتەر ئۆتكىلى بولامدۇ؟ — دەپ سورىدى خار ساندۇندىن.

— بولمايدۇ، مۇز بەك نېپىز، ئىنتايىن خەتەرلىك، — دېدى ساندۇن جاۋابىن.

— بۇنى باشقىلار بىزگە ئاللىقاچان دېگەن، — دېدى خار كۈلۈپ، — لېكىن بىز بۇ يەرگە ئامان - ئېسەن يېتىپ كەلدۇق.

— پەقەت ئەخمەق ئادەملەرلا مۇشۇ يەر ئارقىلىق شىرا كاۋا دەرياسىدىن ئۆتۈدۇ، — دېدى ساندۇن.

无论如何是要到道桑去的。”他抬起鞭子。

“来，巴克！现在起来！我们走！”

桑顿继续他的工作。他已经警告过他们，但是他知道他无法阻止这些愚蠢的人。

但是巴克却没有起来，索拉克斯慢腾腾地爬起来，然后是蒂克和乔，最后是派克。只有巴克没挪身子，鞭子一次又一次抽到他的身上。桑顿想说什么，又忍住了，然后他开始走来走去。

哈尔放下鞭子开始用木棍打巴克。但是巴克铁了心不再站起来。整整一天他的脚下都是稀薄的冰，现在他看到那不堪重负的冰层就在面前。木棍劈头盖脸砸下来，而巴克却全无知觉。

突然，伴着一声狂吼，约翰·桑顿扑向哈尔，把他向后撞去。玛尔赛蒂尖叫起来。

“如果你再动那狗一下，我就宰了你，”桑顿怒喊着。

“他是我的狗。”哈尔回答说，他的脸上沾着鲜血。“别碍我的事儿，否则我连你一块揍，我要去道桑。”

桑顿站在哈尔和巴克中间一动未动。哈尔抽出了他的长刀，但是桑顿把它打落了。玛尔赛蒂又尖叫起来，然后桑顿拾起哈尔的长刀，劈开巴克身上的挽具。

哈尔并不想打架，何况为巴克也不值

【铁了心】

tiě liàoxīn

ئەسلى مەنسى:  
قاتتىق يۈرەكلىك  
قىلماق، چىدماق. بۇ  
يەردە «چىشنى چىش»  
لەپ» دەپ ئېلىنغان.

— سەن شۇنداق ئويلالساڭ ئويلاۋەر، — دېدى خار، — بىز قانداقلا بولسۇن دۇۋسانغا بارىمىز، — ئۇ شۇنداق دەپ قامچىسىنى ئويناتتى، — قېنى، بوك! ئەمدى تۇر! ماڭىمىز!

ساندۇن ئۆز ئىشىنى قىلىۋېرىپ، ئۇلارنى ئاگاھلاندۇرۇپ قوي-  
دى، لېكىن بۇ دۆت ئادەملەرنى توساپ قېلىشنىڭ مۇمكىن ئەمەس-  
لىكى ئۇنىڭغا مەلۇم ئىدى.

بوك ئورنىدىن تۇرمىدى. باشتا سوراكىس، ئاندىن دېك، جوئي، ئاخىردا پىك خۇشياقمىغاندەك ئورۇنلىرىدىن تۇرۇشتى. بوك مە-  
دىرلىماي ياتقاچقا، قامچا ئۇنىڭ بەدىنىگە كەينى - كەينىدىن تە-  
گىشكە باشلىدى. ساندۇن بىر نەرسە دېمەكچى بولدى، ئۆزىنى  
بېسىۋالدى. ئۇ ئويان - بۇيان مېڭىشقا باشلىدى.

خار قامچىسىنى تاشلاپ، بوكنى توقماق بىلەن ئۇرغىلى تۇردى.  
بوك چىشىنى چىشلەپ ئورنىدىن قەتئىي تۇرمىدى. ئۇنىڭ ئاياغ  
ئاستىدىكى مۇز نېپىز ئىدى، چاك كەتكەن مۇز قاتلىمى ئۇنىڭ  
كۆز ئالدىدا يېپىلىپ ياناتتى. باش - كۆزىگە توختىماي تېگىۋاتقان  
توقماق زەربىسىدىن سېزىمنى يوقاتقاندى. ساندۇن بىردىنلا  
ھۆركىرىگەن پېتى قارغا ئېتىلىپ، ئۇنى يىقىتۋەتتى. مارسىدىي  
چىرقىراپ كەتتى.

— ئاۋۋ ئىتقا چېقىلساڭ، سېنى ئۆلتۈرۈۋېتىمەن، — دېدى  
ساندۇن غەزەپ بىلەن ۋارقىراپ.

— ئۇ مېنىڭ ئىتىم، — دېدى خار جاۋابەن. ئۇنىڭ يۈز - كۆ-  
زى قانغا بويالغانىدى، — مېنىڭ ئىشىمغا پۈتلىكاشاڭ بولما، بول-  
مىسا سېنىمۇ قوشۇپ ئەدەپلەيمەن، مەن دۇۋسانغا بارىمەن.

ساندۇن خار بىلەن بوكنىڭ ئوتتۇرىسىدا مەدىرلىماي تۇردى.  
خار قىلىچىنى چىقاردى. ساندۇن قولغا ئۇرۇپ قىلىچىنى قول-  
دىن چۈشۈرۈۋەتتى. مارسىدىي چىرقىراپ كەتتى. ساندۇن قىلىچىنى  
قولغا ئېلىپ، بوكنىڭ بويىنىدىكى بويۇتتۇرۇقنى كېسىپ تاش-  
لىدى.

得去打架，他已经奄奄一息了。哈尔驾着雪橇向河驶去。巴克抬起头望着移动的雪橇。派克打头，乔，蒂克和索拉克斯跟在他后面。哈尔走在雪橇前面，玛尔赛蒂坐在雪橇上，查尔斯随后。

巴克一边看着他们，桑顿一边用手轻轻抚摸着他的身体，寻找着破碎的骨头。巴克虽然瘦骨山岫，衰疲不已，但桑顿却仍然觉得他有救。人和狗一起注视着雪橇缓缓地行到河中央。突然雪橇的后部陷了下去，前部向空中翘起。玛尔赛蒂尖叫起来，查尔斯转身刚后退了一步，随后一大块冰破裂了，雪橇、狗还有人一起没了踪影，冰面上只留下了一个大洞。

约翰·桑顿和巴克互相对视着。

“你这可怜儿，”约翰·桑顿说，巴克舔着他的手。

【奄奄一息】

yǎn yǎn yī xī

ئەسلى مەنسى:  
سەكراتقا چۈشۈپ  
قالماق. بۇ يەردە  
«ئارانلا جېنى قال-  
غان» دېگەن مەنىدە  
ئېلىنغان.

【退了一步】

tùi liào yī bù

ئەسلى مەنسى:  
ئارقىغا بىر قەدەر  
چېكىنمەك. بۇ يەردە  
«كېنىگە داچىماق»  
مەنىسىدە ئېلىنغان.

خارنىڭ سوقۇشقۇسى يوق ئىدى. بوك ئۈچۈن سوقۇشۇش ئەر - زىمەيدىغان بىر ئىش ئىدى. بوكنىڭ ئارانلا جېنى قالغانىدى. خار چاننى دەرياغا قاراپ ھەيدىدى. بوك سىلجىپ كېتىۋاتقان چانغا بېشىنى كۆتۈرۈپ قارىدى. چاننىڭ ئالدىدا پىك، ئۇنىڭ كەينىدە جوڭ، دېك ۋە سوراكس تۇراتتى. خار چاننىڭ ئالدىدا كېتىۋاتاتتى. ماركسدىي چاندا ئولتۇراتتى، چارلېس چاننىڭ كەينىدە كې - لىۋاتاتتى.

بوك ئۇلارغا قاراپ ئولتۇراتتى. ساندۇن بوكنىڭ ئۈستىخانلىرىنىڭ سۇنغان - سۇنمىغانلىقىنى بىلىش ئۈچۈن، بەدىنىنى سىيلاۋاتاتتى. بوك گەرچە ئورۇقلاپ، ئاجىز بولۇپ قالغان بولسىمۇ، ساندۇن ئۇنى ساقايتىشنىڭ ئامالى باردەك بىر ئويغا كېپقالدى. ئادەملەر ۋە ئىتلار ئاستا سىلجىپ دەريانىڭ ئوتتۇرىسىغا بېرىپ قالغان چانغا دىققەت قىلىۋاتاتتى. تۇيۇقسىز چاننىڭ ئالدى تەرىپى مۇزغا پېتىپ قېلىپ، كەينى تەرىپى كۆتۈرۈلۈپ كېتىۋەتتى. ماركسدىي چىرقىراپ كەتتى. چارلېس كەينىگە ئۆرۈلۈپ بىر قەدەم داڭجىدى. بىر پارچە مۇز يېرىلىپ كەتتى - دە، چانا، ئىتلار ۋە ئادەملەر سۇدا غايىب بولدى. سۇ يۈزىدە دولقۇن پەيدا بولدى....

ساندۇن بىلەن بوك بىر - بىرىگە قاراشتى.  
— ۋوي بىچارە، — دېدى ساندۇن، بوك ئۇنىڭ قوللىرىنى يالدى.

## 6. 对人的热爱



约翰·桑顿在 12 月份时生了病，他的两个朋友不得不把他独自留在白河然后奔赴道桑。他们把他留在营地，备下大量食物和两条狗，斯开特和布莱吉。如今春天来了，他几乎康复了。他和巴克一同躺在河边晒太阳，看着流水漏漏，聆听着鸟声啾啾，慢慢地强壮了起来。

对巴克来说，在奔波了 5000 公里之后，休息是最快意的事情了，他逐渐恢复了强壮，长胖了许多。在等待桑顿的朋友从道桑回来的日子，对人和狗来说，是一段宁静舒懒的时光。

斯开特立刻同巴克成了朋友。当巴克仍然非常虚弱的时候，每天早晨她都用舌头舔净他的伤口。布莱吉也很友好。在巴克越来越健壮之后，三条狗常在一起嬉戏。有时桑顿也加入其中。

时间愉快地飞逝，而平生头一次，巴克学会了爱。从前他从未爱过别人。他和米勒先生从前在桑塔·克拉拉山谷时只是极好的朋友，但是巴克从来没爱过他。约翰·

### 【强壮】

qiáng zhuàng

ئەسلى مەنسى:  
ساغلام، قاۋۇل، كۈچ-  
لۈك. بۇ يەردە «ماغ-  
دۇرغا كەلمەك» دەپ  
كۆچمە مەنىدە ئېلىند-  
غان.

### 【飞逝】

fēi shì

ئەسلى مەنسى:  
ئۇچقاندەك، ئۆتمەك،  
تېز ئۆتمەك. بۇ يەردە  
«ئېقىن سۈدەك ئۆتۈپ  
كەتمەك» دەپ ئېلىند-  
غان.

## 6. ئوتلۇق مۇھەببەت

جون ساندۇن 12 - ئايدا ئاغرىپ قالدى، ئىككى ئاغىنىسى ئۇنى ئاق دەريا بويىغا يالغۇز تاشلاپ قويۇپ دۇۋسانغا كەتتى. ئۇ ئىككىسى ئۇنىڭغا ناھايىتى كۆپ يېمەكلىك بىلەن سىكاتېر ۋە بلاكىيى دېگەن ئىككى ئىمتىنى قالدۇرۇپ قويغانىدى. باھار يېتىپ كەلدى، ئۇنىڭ سالامەتلىكىمۇ ئەسلىگە كەلدى. ئۇ بوك بىلەن دەريا بويىدا ئاپتاپسىناتتى، شىلدېرلاپ ئاققان ئېقىنغا قاراپ قۇشلارنىڭ ناۋا-سىغا قۇلاق سېلىپ ئولتۇراتتى. ساندۇن ئاستا - ئاستا ماغدۇرىغا كېلىشكە باشلىدى.

5000 كىلومېتىر مۇساپىنى باسقان بوك ئۈچۈن ئارام ئېلىش ناھايىتى كۆڭۈللۈك ئىش ئىدى. ئۇ ئاستا - ئاستا ئەسلىگە كېلىپ ئوبدانلا سەمرىپ قالدى. ساندۇننىڭ ئاغىنىلىرىنىڭ دۇۋساندىن كېلىشىنى كۈتۈپ يۈرگەن كۈنلەر ساندۇن ۋە ئىتلار ئۈچۈن تىنچ ھەم راھەت كۈنلەر ئىدى.

سىكاتېر بوك بىلەن دوست بولۇپ قالدى. بوك بەك ئاجىزلاپ كەتكەن ئاشۇ چاغلاردا، ئۇ ھەر كۈنى ئەتىگەن بوكنىڭ يارىسىنى يالايتتى. بلاكىيىمۇ ئۇنىڭغا دوستانە مۇئامىلە قىلاتتى. بوك ماغدۇ-رىغا كەلگەندىن كېيىن ئۈچىسى بىللە ئوينايىتتى. بەزىدە ئۇلارنىڭ ئارىسىغا ساندۇنمۇ قېتىلاتتى.

كۆڭۈللۈك چاغلار ئېقىن سۈدەك ئۆتۈپ كېتىۋاتاتتى. بوك ھايال-تىدا تۇنجى قېتىم ياخشى كۆرۈشنى ئۆگەندى. ئۇ بۇرۇن باشقىلارنى ياخشى كۆرۈپ باققان ئەمەس ئىدى. ئىلگىرى ئۇ سانتا كلارا جىل-غىسىدا مېلىۋىر ئەپەندى بىلەن ئوبدان دوستلاردىن بولغىنى بى-لەن، لېكىن ئۇنىڭ بىلەن خۇشى يوق ئىدى. ئۇنى جون ساندۇن

桑顿救了他的命,但他还是一个天性善待动物的人。他细致地照看着他的狗,并不是出于什么意识,而是因为他觉得他们是他的孩子。他总是和巴克说话儿,捧着他的头怜爱地摇晃着。作为回答,巴克喜欢轻轻地把桑顿的手噙在嘴里。

巴克也很高兴整天躺在地上看着桑顿。每当桑顿同他说话或抚摸他时,巴克就会高兴地发狂。起初,他很害怕桑顿也会像佩诺特和弗朗索瓦斯一样消失,于是他常常会在夜里醒来溜到帐篷里去看看他是否还在那儿。

但是巴克的本性发生了变化。如今他已经在北方呆了很久,他几乎变成了一条野狗。他喜欢蹲坐在桑顿的火边,但他蹲坐的姿势像野兽,而他的梦中则充满了野兽的影子——狗,狼狗,还有野狼。他们似乎在丛林里向他呼唤,有时巴克想离开火堆回应那呼唤。但是每当他跃入丛林时,对桑顿的热爱又将他拉了回来。

只有桑顿才是阻挡他回到森林中去的人。他对别的人漠不关心。到营地来的人试图同他交朋友。但他却毫无兴趣。当桑顿的两个朋友,汉斯和皮特从道桑回来时,巴克起初连正眼都不瞧他们。直到后

【溜到】

liū dào

ئەسلى مەنىسى:  
سۇغۇرۇلۇپ چىقماق.  
بۇ يەردە «غىچىپىدە»  
كۆرمىك» دەپ ئې-  
لىنىغان.

【本性】

běnxìng

ئەسلى مەنىسى:  
تەبىئەت، ماھىيەت،  
بۇ يەردە «مىجەز» دەپ  
ئېلىنىغان.



قوتۇلدۇرۇپ قالدى. ئۇ ھاياتلارغا ياخشى مۇئامىلە قىلىدىغان ئا-  
دەم ئىدى، قانداقتۇر بىر ئوي تۈپەيلى ئەمەس، بەلكى ئۇ ئىتلارنى  
ئۆز بالىسىدەك كۆرگەچكە، ئۇلارنىڭ ھالىدىن ئوبدان خەۋەر ئالات-  
تى، ھەمىشە بۈك بىلەن پاراڭلىشاتتى، ئۇنىڭ بېشىنى ئالغىنىغا  
ئېلىپ ئەركىلىتەتتى. بۇنىڭغا جاۋابەن بۈك ساندۇننىڭ قوللىرىنى  
ئاستا يالاشقا خۇشتار ئىدى.

كۈن بويى ئارام ئېلىپ ياتقان بۈكمۇ ساندۇنغا قاراپ بەك خۇش  
بولۇپ كېتەتتى. ساندۇن ھەر قېتىم ئۇنىڭ بىلەن پاراڭلاشقاندا يا-  
كى ئۇنى سىلىغاندا، ئۇ خۇشاللىقىدا قىن - قىنىغا پاتماي قالات-  
تى. بۈك ساندۇننىڭمۇ پېنۇت ۋە فىرانسۇۋاسقا ئوخشاش غايىب  
بولۇپ كېتىشىدىن قورقۇپ كېچىسى ئويغىنىپ كېتەتتى - دە،  
پات - پاتلا چېدىرغا غىپىدە كىرىپ ئۇنىڭ بار - يوقلۇقىغا قاراپ  
باقاتتى.

بۈكنىڭ مەجلىزىدە ئۆزگىرىش بولدى. ئۇ شىمالدا ئۇزۇن تۇرۇپ  
كەتكەچكە، يىرتقۇچ ئىتقا ئايلىنىپ قالاي دېگەنىدى. ئۇ ئوتىنىڭ  
يېنىدا زوڭزىيىپ ئولتۇرۇشقا ئامراق ئىدى، زوڭزىيىپ ئولتۇرغان  
قىياپىتى يىرتقۇچلارنىڭ قىياپىتىگە ئوخشاپ قالاتتى. ئۇ چۈشلە-  
رىدە ئىتنىڭ، ئاپشاركىنىڭ ۋە ۋەھشىي بۆرىنىڭ قارىسىنى چۈ-  
شەيتتى. ئۇلار ئورمانلىقتا ئۇنى چاقىرىۋاتقاندا قىلاتتى، ئۇ بە-  
زىدە ئوتىنىڭ يېنىدىن ئايرىلىپ ئۇلارنىڭ چاقىرىشىغا جاۋاب بې-  
رىشنى ئويلاپ قالاتتى. ئۇ ھەر قېتىم ئورمانلىققا كىرگەندە، ساند-  
دۇننىڭ ئوتلۇق مۇھەببىتىدىن قايتىپ كېلىشىگە مەجبۇر بولات-  
تى.

ئۇنى ئورمانلىقتا قايتىشتىن توساپ تۇرغان ئادەم پەقەتلا ساند-  
دۇن ئىدى. ئۇ باشقىلارغا كۆڭۈل بۆلۈپ كەتمەيتتى. قونالغۇغا  
كەلگەنلەر ئۇنىڭ بىلەن دوست بولۇشنى ئىزدەيتتى. لېكىن، ئۇ  
بۇنىڭغا قىزىقمايتتى. ساندۇننىڭ ئىككى ئاغىنىسى — ھانىس بى-  
لەن يېت دۇۋساندىن قايتىپ كەلگەندە، بۈك دەسلەپتە ئۇلارغا نەزەر

来他看出来他们是桑顿的朋友才开始接受他们;但他们并不是他的朋友。他们和桑顿一样善良,知道巴克深爱着而且只爱桑顿一个人。

桑顿也明白巴克的心意。有一天,巴克和3个男人一同坐在高高的岩石上,距河水有100米的距离。桑顿想知道巴克是否会遵从任何命令,甚至是一个疯狂的命令。“跳下去,巴克!”他喊着,指着河水。一秒钟之后那3个男人使劲把要往下跳的巴克拽了回来。

“这可真奇了,”皮特说,他们重新坐了下来。

“不奇怪,真是棒极了,”桑顿说,“也可怕,有时我真有点害怕。”

“没错,如果有人揍了你,只要巴克在跟前,我可就真替那人难过啦。”皮特说。“我有同感。”汉斯接道。

在圈城的秋天发生了一件事。在酒吧里,一个叫伯顿的人同另一个人动手打了起来。桑顿夹在他们中间试图阻止他们。巴克像平常一样躺在角落里观注着,伯顿打了桑顿,如果不是抓住一张桌子,他几乎倒在了地上。巴克凌空扑向伯顿的咽喉

【揍】

zòu

ئەسلى مەنىسى:  
ئۇرماق، دۈمبالماق.  
بۇ يەردە «قول تەگ-  
كۈزۈشك» دەپ ئې-  
لىنىغان.

【倒】

dǎo

ئەسلى مەنىسى:  
يىقىلماق، ئۆرۈلمەك،  
غۇلىماق. بۇ يەردە  
«كەينىگە ئۈچۈپ  
كەتكەك» دەپ ئېلىن-  
غان.

كۆزىنىمۇ سېلىپ قويىمىدى. ئۇلارنىڭ ساندۇنىنىڭ دوستى ئىكەن-لىكىنى بىلگەندىن كېيىنلا، ئۇ بۇ ئىككىسىگە چىراي ئاچتى. ئۇلار ساندۇنغا ئوخشاش ئاق كۆڭۈل ئادەملەر ئىدى، بونىنىڭ پەقەت ساندۇنىلا قاتتىق ياخشى كۆرىدىغانلىقى ئۇلارغا ئايان ئىدى.

بونىنىڭ كۆڭلىنى ساندۇنمۇ چۈشىنىتتى. بىر كۈنى، بوك ئۈچ ئەر بىلەن بىللە ئېگىز بىر قىيا تاشتا ئولتۇردى. ئۇلارنىڭ دەريا بىلەن بولغان ئارىلىقى 100 مېتىر كېلەتتى. بونىنىڭ ھەر قانداق بۇيرۇققا، ھەتتا ئەلۋىلەرچە قىلىنغان بۇيرۇقىمۇ بويسۇنىدىغان - بويسۇنمايدىغانلىقىنى ساندۇننىڭ بىلگۈسى كەلدى.

— سەكرە، بوك! — دېدى ئۇ دەريانى كۆرسىتىپ. ئۈچ ئەر بىر سېكۇنتتىن كېيىن دەرياغا سەكرەش ئالدىدا تۇرغان بوكنى ئاران تۇتۇۋالدى.

— بۇ ھەقىقەتەن ئاجايىپ ئىش بولدى، — دېدى پېت. ئۇلار قايتىدىن ئولتۇرۇشتى.

— بۇ ھەيران قالغۇدەك ئىش ئەمەس، ھەقىقەتەن قالتىس ئىش، — دېدى ساندۇن، — ھەم قورقۇنچلۇق، بەزىدە راستتىنلا سەل قورقۇپ قالىمەن.

— توغرا، ناۋادا بىرەرسى ساڭا قول تەگكۈزسە، يېنىڭدا بوكلا بولسا، ساڭا قول تەگكۈزگەن ئادەم ئۈچۈن مەن ئازابلىنىمەن، — دېدى پېت.

— مەنمۇ شۇنداق ھېسسىياتتا، — دېدى ھانىس.

كۆز ئايلىرىنىڭ بىر كۈنى بىر ئىش يۈز بەردى. قاۋاقخانىدا بورتون ئىسىملىك بىرەيلەن بىرسى بىلەن ئۇرۇشۇپ قالدى. ساندۇن ئاجراتماقچى بولۇپ ئارىغا كىردى. بوك بۇرۇنقىدەك كۆز - قۇلاق بولۇپ بۇلۇڭدا ياتلىتتى. بورتون ساندۇننى ئۇردى، ناۋادا ئۈس-تەلنى تۇتۇۋالمايغان بولسا، ساندۇن كەينىگە ئۇچۇپ كەتكەن بولاتتى. بوك شۇ زامات بورتوننىڭ كانىيىغا ئېتىلدى. بورتون ھالقىد-

喉。伯顿情急之下伸出胳膊才救了自己一命，但他还是被掀倒在地，巴克扑在他身上，巴克松开咬住胳膊的牙齿这一次咬住了他的咽喉。之后一群人把巴克拉开了，医生也被叫了过来。每个人都认定巴克只有确认桑顿在危险中时才会攻击别人。从那天起，巴克就名扬北方了。

那年不久，巴克又用另一种方式救了桑顿一命。3个人那时正把一只小船推到一条水流湍急而且多礁石的河里去。桑顿在船上，而汉斯和皮特则沿着河岸走，用一根绳索拉住小船。巴克跟着他们，担忧地盯着桑顿。

当他们走到河中比较危险的地段时，小船开始极快地滑行。汉斯拉住绳索想拦住它，但用劲太猛。船翻了个个儿，桑顿被抛进水里，沿着河流向岩石撞去，而那里几乎没有人能生还。

巴克立即跃入水中，游了300米才到桑顿的身边。然后他转过身，让桑顿抓住他的尾巴，巴克向河岸游去。但是他们游的很慢，河水始终冲着他们向一个急流漂去，那个急流从20米高的地方掉到下面的岩石上去。桑顿知道他们大概不能很快到达岸边，就松开了巴克，抓住水中的一

【名扬】

míng yáng

ئەسلى مەنسى:  
داڭقى تارالماق. بۇ  
يەردە «نامى تارالماق»  
دەپ ئېلىنغان.

【担忧】

dān yōu

ئەسلى مەنسى:  
غەم قىلماق، قايغۇر-  
ماق. بۇ يەردە «ئەندە-  
شە» دەپ ئېلىنغان.

لىق پەيتتە ئۆزىنى قوغداپ جېنىنى قۇتقۇزۇپ قالدى. شۇنداقتىمۇ ئۇ يەنىلا يىقىلىپ چۈشتى. بۈك ئۇنىڭ ئۈستىدە ئىدى. ئۇ چىش-لىرىنى بىلىكىدىن ئاجرىتىپ بورتونىڭ كانىيىنى چىشلىدى. بىر توپ ئادەم بۈكنى ئاجرىتىۋالدى، دوختۇرمۇ چاقىرتىلدى. ھەر-بىر ئادەم ساندۇنغا خەۋپ يەتكەندە، بۈك باشقىلارغا ھۇجۇم قىلىدۇ، دەپ قارىدى. شۇ كۈندىن تارتىپ بۈكنىڭ نامى شىمالغا تاراپ كەتتى.

شۇ يىلى ئۇزۇن ئۆتمەي، بۈك باشقا بىر تۈرلۈك ئۇسۇل بىلەن ساندۇننى قۇتۇلدۇرۇپ قالدى. ئۈچ ئەر بىر قېيىقنى تېز ئاقىدىغان ھەم خادا تاش كۆپ ئېقىنىغا سالدى. ساندۇن قېيىقتا، ھانىس بىلەن يېت بىر ئۈچى قېيىققا باغلانغان ئارغامچا بىلەن قېيىقنى سۆرەپ قىرغاق بويلاپ كېتىۋاتاتتى. بۈك ساندۇنغا ئەندىشىلىك قاراپ ئۇلارنىڭ كەينىدىن كېلىۋاتاتتى.

ئۇلار قىرغاق بويلاپ مېڭىپ دەريانىڭ ئوتتۇرىسىدىكى خەتەر-لىكرەك يەرگە ئۇدۇل كەلگەندە، قېيىقنىڭ سۈرئىتى تېزلاپ كەتتى. ھانىس ئارغامچىنى تارتىپ قېيىقنى توختىتىۋالماقچى بولدى، ئۇ قاتتىق كۈچەپ كەتكەچكە، قېيىق دۈم كۆمتۈرۈلۈپ، ساندۇن سۇغا چۈشۈپ كەتتى. ئېقىن سۇ ئۇنى ئۇدۇل خادا تاش تەرەپكە ئې-قىتىپ كېتىۋاتاتتى، ئۇ يەردە ھەر قانداق ئادەمنىڭ جېنى ئامان قالمايتتى.

بۈك دەرھال ئۆزىنى سۇغا ئېتىپ، 300 مېتىر يەرگىچە ئۈزۈپ، ئاندىن ساندۇننىڭ يېنىغا باردى. ئۇ كەينىگە ئۆرۈلدى. ساندۇن ئۇنىڭ قۇيرۇقىنى تۇتتى. بۈك قىرغاققا قاراپ ئۆزدى. ئەمما، ئۇلار ناھايىتى ئاستا ئۆزەتتى. ئېقىن سۇ ئۇلارنى تېز ئاقىدىغان يەرگە سۆرەيتتى. تېز ئېقىن 20 مېتىر ئېگىزلىكتىن پەس-تىكى خادا تاشقا ئېقىپ چۈشەتتى. ساندۇن ئۆزلىرىنىڭ قىرغاققا تېز بارالمايدىغانلىقىنى بىلىپ، بۈكنى قويۇۋېتىپ، سۇدا چوقچى-يىپ تۇرغان خادا تاشنى ئۇتۇۋالدى - دە:

块岩石喊着，“走，巴克，快走！”

巴克使尽全身的力气向岸边游去，皮特和汉斯把他拉了上来。

在这样湍急的水流中抓住一块岩石对桑顿来说恐怕艰辛异常，他的朋友们知道他们只有几分钟的时间来营救他。他们把绳索系在巴克身上，他立刻又跳到水中用力向桑顿游去。第一次，水把他冲过了岩石，皮特和汉斯不得不把他拽回来。第二次，他从河的上游游过去，河水把他带到桑顿那里。

桑顿抓住巴克，汉斯和皮特用尽力气拉着绳索。人和狗一会儿消失在水下，撞进岩石中，在水中翻上翻下。有时巴克在上面，有时桑顿在一上面。当汉斯和皮特最后把他们拉上来的时候，人和狗都几乎死过去了。但是不一会儿他们的眼睛睁开了，身上恢复了生命力。

那个冬天，在道桑，使巴克在北方更加闻名遇尔的是他干的另一件事。对3个人来说也受益不浅。他们打算到东部去旅行寻找金矿，但他们缺钱。一天他们在酒吧的时候有一些人开始谈论狗。有一个人说他有一只狗强壮得能拉200公斤重的雪橇。另一个人则夸耀他的狗能拉250公斤。第三个人叫马修逊，他甚至说他的狗

【几乎死过去了】

jī hū sǐ guò  
qù liǎo

ئەسلى مەنسى:  
ئۆلۈپ كېتەيلا دەپ  
قالماق. بۇ يەردە «چالا  
ئۆلۈك بولۇپ قالماق»  
دەپ ئېلىنغان.

【夸耀】

kuā yào

ئەسلى مەنسى:  
كۆز - كۆز قىلماق،  
پەش قىلماق. بۇ يەردە  
«ماختانماق» مە -  
نەسەدە ئېلىنغان.

— ماڭ، بوك، تېز بول! — دەپ ۋارقىرىدى.

بوك پۈتۈن كۈچى بىلەن قىرغاققا قاراپ ئۆزدى. پېت بىلەن ھانىس ئۇنى تارتىپ قىرغاققا ئاچىقىۋالدى.

مۇشۇنداق تېز ئېقىندا بىر خادا تاشنى تۇتۇۋېلىش ساندۇن ئۈچۈن ئاجايىپ مۈشكۈل ئىش ئىدى. ئۇنى قۇتۇلدۈرۈش ئۈچۈن پەقەت بىر نەچچە مىنۇت قالغانلىقىنى دوستلىرى بىلەتتى. ئۇلار بوكنى ئارغامچا بىلەن باغلىدى. بوك سۇغا سەكرەپ پۈتۈن كۈچى بىلەن ساندۇنغا قاراپ ئۆزدى. بىرىنچى قېتىم، سۇ ئۇنى ئايىرىپ خادا تاشقا ئۆردى، پېت بىلەن ھانىس ئۇنى سۇدىن ئاچىقىۋالدى. ئىككىنچى قېتىم، ئېقىننىڭ يۇقىرى تەرىپىدىن تۆۋەنگە قاراپ ئۆزدى. ئېقىن سۇ ئۇنى ئېقىتىپ ساندۇننىڭ يېنىغا ئاپاردى. ساندۇن بوكنى تۇتتى، ھانىس بىلەن پېت ئارغامچىنى بار كۈچى بىلەن تارتتى. ئادەم ۋە ئىت ئىككىلىسىلا سۇغا چۆكۈپ كەتتى. ئۇ ئىككىسى خادا تاشقا ئۇرۇلۇپ، سۇدا بىر — بىرىنىڭ ئۈستىگە مىنگە. شىپ قالدى. بەزىدە بوك، بەزىدە ساندۇن ئۈستىگە چىقىپ قالاتتى. ھانىس بىلەن پېت ئاخىر ئىككىسىنى تارتىپ چىققاندا، ئىككىسى چالا ئۆلۈك بولۇپ قالغانىدى. بىر ئازدىن كېيىن ئۇلار كۆزلىرىنى ئېچىپ، ۋۇجۇدىدىكى ھاياتىي كۈچى ئەسلىگە كەلدى.

شۇ يىلى قىشتا، بوك دۇۋساندا باشقا بىر ئىش بىلەن شىمالدا تېخىمۇ نام چىقاردى. بۇنىڭدىن ئۈچ ئەر كىشىمۇ كۆپ مەنپەئەتكە ئېرىشتى. ئۇلار ئالتۇن كېنى تېپىش ئۈچۈن شەرققە ساياھەتكە بارماقچى بولدى. ئەمما، ئۇلارنىڭ قولى قىسقا ئىدى. بىر كۈنى ئۇلار قاۋاقخانىغا كىرىپ بىر نەچچە يەلەنىڭ ئىت توغۇلۇق پاراڭ-لىشىۋاتقانلىقىنى ئاڭلاپ قالدى. بىرەيلەن قاۋۇل بىر ئىتنىڭ 200 كىلو ئېغىرلىقتىكى چاننى سۆرلەيدىغانلىقىنى دېدى. يەنە بىرەيلەن ئىتنىڭ 250 كىلو ئېغىرلىقتىكى چاننى سۆرىيەلەيدىغانلىقى بىلەن ماختاندى. ماتىۋىسۇن ئىمىملىك ئۈچىنچى بىر كىشى ئىتنىڭ 300 كىلوگرام ئېغىرلىقتىكى چاننى سۆرىيەلەيدى.

可以拉得动 300 公斤。

“那算什么，”桑顿说。“巴克能够拉 350 公斤。”

“他能够把冻在冰上的雪橇拉动吗？再拉 100 米远？”马修逊问道。

“他能破冰拉动雪橇，而且能拉 100 米远。”桑顿答道。“好，”马修逊说，他的声音又慢又响亮，“我有 1000 美元，我打赌他办不到。”他一边说，一边掏出一袋金子放在桌上。

突然桑顿开始担心了。他知道巴克是健壮的。可是他真的如他所说的那样强壮吗？现在 10 个人都盯着他等待着。他没有 1000 美元，汉斯和皮特也没有。

“我外面的雪橇上有 350 公斤的东西。”马修逊说。“如果你想试一下的话，很容易。”

桑顿不知说什么好了。他巡视了一下酒吧里的人。其中一个是他的老朋友，吉姆·奥布赖恩。

“你能借我 1000 美元吗，吉姆？”他轻声问到。

“没问题，”奥布赖恩说，拿出另一袋金子搁在马修逊的金子旁边。“不过我觉得你那狗办不到，约翰。”

【巡视】

xúnshì

ئەسلى مەنىسى:  
ئايلىنىپ بۇرۇپ  
تەكشۈرۈش، بۇ يەردە  
«بىر قۇر قاراپ چىقى-  
ماق» مەنىسىدە ئىش-  
لىتىلغان.



دىغانلىقىنى ئېيتتى.

— نېمىتى ئۇ، — دېدى ساندۇن، — بۈك 350 كىلوگرام ئې. —  
غىرلىقتىكى چاننى سۆرىيەلەيدۇ.

— ئۇ مۇزغا چاپلىشىپ قالغان چاننى ئورنىدىن قوزغىتالام. —  
دۇ؟ 100 مېتىر ئارىلىققا سۆرەپ ئاپىرالامدۇ؟ — دەپ سورىدى  
ساندۇندىن ماتىۋىسۇن.

— بۈك چاننى مۇزدىن قوزغىتالايدۇ ھەم 100 مېتىر ئارىلىق. —  
قا سۆرەپ ئاپىرالايدۇ، — دېدى ساندۇن جاۋابىن.

— ياخشى، — دېدى ماتىۋىسۇن. ئۇنىڭ ئاۋازى ئاستا، لېكىن  
ياغراق ئىدى، — مەندە 1000 ئامېرىكا دوللىرى بار. ئۆتۈشمەن،  
ئۇ ئىت ئۇنداق قىلالمايدۇ، — ئۇ شۇنداق دېگەچ، يانچۇقىدىن بىر  
خالتا ئالتۇننى چىقىرىپ ئۈستەلگە قويدى.

ساندۇن تۈرۈپلا ئەنسىرەپ قالدى. بۈكنىڭ قاۋۇل ئىكەنلىكى  
ئۇنىڭغا مەلۇم ئىدى. بۈك ھەقىقەتەن ئۇ دېگەندەك قاۋۇلمۇ؟ شۇ  
تاپتا ئۇنىڭغا ئون ئادەم قاراپ تۇراتتى، ئۇنىڭ يېنىدا 100 ئامېرىكا  
دوللىرى يوق، ھاننىس بىلەن پېتىندىمۇ ئۇنچىلىك پۇل يوق  
ئىدى.

— تالادا تۇرغان چانغا 350 كىلوگرام نەرسە — كېرەك بې. —  
سىلغان، — دېدى ماتىۋىسۇن، — ناۋادا سىناپ باقمىسەن دېسەڭ، بۇ  
ناھايىتى ئاسان.

ساندۇن نېمە دېيىشنى بىلمەيتتى. ئۇ قاۋاقخانىدىكى ئادەملەر. —  
گە بىر قۇر قاراپ چىقتى. ئارىسىدا قەدىناس ئاغىنىسى — گېمۇ  
ئوبريان تۇراتتى.

— ماڭا 1000 ئامېرىكا دوللىرى بېرىپ تۇرالامسەن،  
ئوبريان؟ — دېدى ئۇ پەس ئاۋازدا.

— چاتاق يوق، — دېدى ئوبريان ۋە ئالتۇن قاچىلانغان خالتى. —  
نى ماتىۋىسۇننىڭ ئالتۇن قاچىلانغان خالتىسىنىڭ يېنىغا قويدى.  
دى، — مېنىڭچە، بۇ ئىش ئىتتىڭنىڭ قولىدىن كەلمەيدۇ، جون.

每个人都跑到街上。大约有两三百人围着马修逊的雪橇。雪橇已经在外面停了两个小时。在零下 50 的气温中，牢牢地冻结在冰上。大部分人都认为巴克不会有这么大的力气，马修逊得意地笑着。

“我们打 2000 美金的赌怎么样？”他问。

桑顿，汉斯和皮特交谈了一会儿。他们只有 400 美元，他们把这加到奥布赖恩借的 1000 美元上。马修逊感觉会稳操胜券，也加了 400 美元。

马修逊的 10 条狗被牵到一边。巴克，嗅到空气中弥漫的兴奋，被套上了雪橇。毫无疑问，巴克是非常出色的——双眼炯炯有神，机智伶俐，一身浓密油亮的皮毛闪着健康的光泽，他就像一匹马一样健壮。

一个人走上前对桑顿说：“我买他，我给你 800 美元。”

桑顿摇了摇头，然后就坐在巴克旁边的雪地上。他把巴克的头捧在手中在他耳边轻声说：“如果你爱我，巴克，如果你爱我。”

【大约】

dà yuē

ئەسلى مەنىسى:  
تەخمىنەن چامامدا،  
بۇ يەردە «ئالاھىزەل»  
دەپ ئېلىنغان.

【力气】

lì qì

ئەسلى مەنىسى:  
مادار، ماغدۇر، دەر -  
مان. بۇ يەردە «كۈچ» -  
قۇدرەت دەپ ئېلىنغان.

ھەممە ئادەم كوچىغا چىقىشتى. ئالاھىزەل 200 - 300 ئادەم ماتىۋىسۇننىڭ چانىسىنىڭ ئەتراپىغا يىغىلىشقانىدى. چانىنىڭ تالادا تۇرغىنىغا ئىككى سائەت بولغانىدى. تېمپېراتۇرا ئۆلدىن تۆۋەن 50 گرادۇس، چانا مۇزغا چاپلىشىپ كەتكەنىدى. كۆپلىگەن كىشىلەر بوكىغا ئۇنچىۋالا كۈچ - قۇدرەت يوق دەپ قاراشتى، ماتىۋىسۇن مەغرۇر كۈلۈپ تۇراتتى.

— 2000 ئامېرىكا دوللىرىنى تېگىشسەك قانداق؟ — دېدى ئۇ.

ساندۇن ھانىس ۋە پېت بىلەن بىردەم پاراڭلاشتى. ئۇلاردا ئاران 400 ئامېرىكا دوللىرى بار ئىدى. ئۇلار 400 ئامېرىكا دوللىرىنى ئۇبىرىدىن ئالغان 1000 ئامېرىكا دوللىرىغا قوشتى. ئۆتمىدىغانلىقىغا تولۇق ئىشەنگەن ماتىۋىسۇن يېنىدىن يەنە 400 ئامېرىكا دوللىرى چىقاردى.

ماتىۋىسۇن ئون ئىتىنى بىر ياققا تارتتى. ھاۋاغا تارالغان شادلىق بوكىنىڭ بۇرىغا ئۇرۇلدى. ئۇ چانىغا قېتىلدى. بوك ئاجا - يىپ ئېسىل ئىت ئىدى — چاقناپ تۇرغان كۆزلىرىدىن غەيۇرلۇق، چېچەنلىك ئالامەتلىرى چىقىپ تۇراتتى. پارقىراپ تۇرغان قويۇق يۇڭلىرى ئۇنىڭ ساغلام ئىكەنلىكىدىن دېرەك بېرەتتى. ئۇ خۇددى ئاتقا ئوخشاش قاۋۇل ئىدى.

بىرەيلەن ئالدىغا ئۆتۈپ ساندۇنغا:

— ئۇ ئىتىنى مەن سېتىۋالاي، ساڭا 80 ئامېرىكا دوللىرى بېرىمەن، — دېدى.

ساندۇن بېشىنى چايقاپ، ئاندىن بوكىنىڭ يېنىدا — قارىدىلا ئولتۇردى، ئۇ بوكىنىڭ بېشىنى ئالمىقانلىرىنىڭ ئارىسىغا ئېلىپ قۇلىقىغا پەس ئاۋازدا:

— سەن مېنى ياخشى كۆرسەڭ، بوك، مېنى ياخشى كۆر - سەڭ، — دېدى.

بوك ساندۇننىڭ قولىنى ئاغزىغا سېلىپ، ئاندىن قويۇۋەتتى.

巴克把桑顿的手含在嘴里，然后松开了，桑顿站起来并走了回去。

“准备，巴克，”他说。

巴克拉紧了挽具，做好了准备。

“向右！”桑顿喊道。

巴克向右使劲拉了一下，突然停住，雪撬下的冰开始碎了。

“现在，向左！”桑顿喊道。巴克向左拉去，弄碎了更多的冰。

“现在，拉！”

巴克用力抵住挽具，拉着。他的身子低低地向地面弯着，头向前埋着，脚用劲蹬住坚硬的雪地越来越使劲地拉着。突然，雪撬移动了一厘米，……两厘米……三厘米……

渐渐地，雪撬开始沿着雪地移动了。每一秒钟都移得快一点，桑顿跟在后面跑。当巴克拉至 100 米的终点时喊住他。围观的人们欢呼起来，把帽子扔到空中，巴克赢了。

然后桑顿再次坐到巴克旁边的雪地上，和他说话，巴克含着桑顿的手。

【碎】

sui

ئەسلى مەنىسى:  
چىقىلماق، پارچىلان-  
ماق. بۇ يەردە «مۆز  
يېرىلدى» دەپ ئې-  
لىنغان.

【低低】

dī dī

ئەسلى مەنىسى:  
پەس. تۆۋەن. بۇ يەردە  
«تىگەيلا دەپ قالماق»  
دەپ ئېلىنغان.

ساندۇن ئورنىدىن تۇرۇپ نېرىراق كەتتى.

— تەييارلان، بوك، — دېدى ئۇ.

بوك بويۇنتۇرۇقنى چىڭ تارتىپ تەييار بولۇپ تۇردى.

— ئوڭغا! — دېدى ساندۇن.

بوك چاننى كۈچەپ ئوڭ تەرەپكە سۆردى — دە. بىردىنلا توخ.

تاپ قالدى. چاننىڭ ئاستىدىكى مۇز يېرىلىشقا باشلىغانىدى.

— ئەمدى، سولغا! — دەپ ۋارقىرىدى ساندۇن. بوك چاننى

سول تەرەپكە سۆردى، بايىقىدىنمۇ كۆپ مۇزلار يىرىلدى.

— ئەمدى، سۆرە!

بوك بويۇنتۇرۇقنى كۈچ بىلەن تارتىپ، چاننى سۆرەشكە تە-

رىشتى. ئۇنىڭ بەدىنى يەرگە تىگەيلا دەپ قالغان. بېشى ئالدىغا

ئىگىلىگەن، قاتتىق مۇزنى مەزمۇت دەسسەپ چاننى بارغانسېرى

كۈچەپ سۆرمەكتە ئىدى. بىردىنلا، چانا بىر سانتىمېتىر ... ئىك-

كى سانتىمېتىر ... ئۈچ سانتىمېتىر ... چانا ئاستا - ئاستا سىل-

جىپ، ئاخىر قارنى بويلاپ ئىلگىرىلىدى. ھەربىر سېكۇنت ئۆتكەن-

سېرى تېزىرەك سىلجىيتتى. ساندۇن كەينىدىن يۈگۈرەيتتى. 100

مېتىرغا يېتىپ بارغاندا، ساندۇن ئۇنى توختىتىۋالدى. ئەتراپىد-

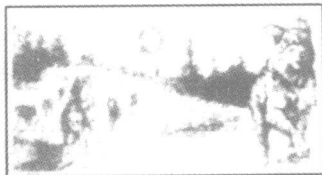
كىلەر ئالقىش ياڭرىتىپ، شەپكىلىرىنى ھاۋاغا ئېتىشتى، بوك

يەڭگەندى.

ساندۇن يەنە قاردا — بوكنىڭ يېنىدا ئولتۇرۇپ، ئۇنىڭغا گەپ

قىلدى، بوك ساندۇننىڭ قولىنى ئاغزىغا ئالدى.

## 7. 野性的呼唤



不过 5 分钟,巴克就为桑顿和他的朋友们赚了 1400 美元。他们有足够的钱去东部旅行,他们想在那里寻找一座下落不明的金矿。人们传说那座金矿比任何一座北方的金矿都富足。许多人都在寻找它,有一些人为了寻找它而**命丧黄泉**。那唯一知道金矿下落的人已经死了。

桑顿,皮特和汉斯,带着巴克和另外 6 条狗,在春天向东方启程了。他们渡过了斯塔沃特河,翻过了麦肯瑟山脉。他们走的并不快。天气很不错。有时人们就打点野味来充饥。有时他们连续走一星期,有时他们会逗留一星期在地下寻找金矿。有时他们忍饥挨饿,有时又食物丰足。他们在山区里度过了夏天,背着所有必需品,有时他们制造小船沿河漂流或者横渡湖泊。

秋天的时候他们来到一个奇特而平坦的国度,有许多湖泊。他们跋涉了整整一个冬天,没有碰到一个人。但是‘他们曾经发现过一座古式的木屋,还有屋内一杆旧枪。

当春天又来临的时候,他们发现的不

### 【命丧黄泉】

mìng sāng  
huáng quán

ئەسلى مەنسى:  
جېنىدىن ئايرىلماق,  
ئۇ دۇنياغا كەتمەك.  
بۇ يەردە «ھاياتىدىن  
ئايرىلماق» دەپ ئې-  
لىندى.

### 【食物丰足】

shí wù fēng zú

ئەسلى مەنسى:  
يېمەك - ئىچمەك  
مول. بۇ يەردە «يې-  
مەك - ئىچمەك تۆك-  
مە» دەپ مەنىسىدە  
ئېلىنغان.

## 7. يىرتقۇچىلارنىڭ نالىسى

بەش مىنۇت ئارىلىقتا، بۈك ساندۇن ۋە ئۇنىڭ دوستلىرىغا 1400 ئامېرىكا دوللىرى تېپىپ بەردى. ئۇلار شەرققە ساياھەتكە بېرىش ئۈچۈن يېتەرلىك خىراجەتكە ئىگە بولدى. ئۇلارنىڭ شۇ يەردە نامەلۇم ئالتۇن كېنىنى تېپىش خىيالى بار ئىدى. كىشىلەر - نىڭ دېيىشىچە، ئاشۇ ئالتۇن كاندا ئالتۇن شىمالدىكى ھەر قانداق ئالتۇن كېنىدىكى ئالتۇندىن مول ئىدى. ئۇ ئالتۇن كاننى نۇرغۇن ئادەملەر ئىزدەۋاتاتتى. بەزى ئادەملەر، ھەتتا ھاياتىدىنمۇ ئايرىلغا. نىدى. ئاشۇ ئالتۇن كاننى بىلىدىغان ئادەملەرمۇ قازا قىلىپ كەت - كەندى.

ساندۇن، پېت ۋە ھانىس بۈك بىلەن باشقا ئالتە ئىتنى ئېلىپ، ئەتىيازدا شەرققە قاراپ يولغا چىقتى. ئۇلار سىناۋوتېر دەرياسىدىن ئۆتتى، ماككىنسىزې تاغلىرىدىن ھالقىدى، لېكىن بەكمۇ تېز ماڭ - مىدى. ھاۋامۇ ياخشى ئىدى. ئۇلار بەزىدە ئوۋ ئوۋلاپ قورساقنىڭ ھاجىتىدىن چىقاتتى، بەزىدە ئۇدا بىر ھەپتە يول يۈرەتتى، بەزىدە توختاپ بىر ھەپتە ئالتۇن كان ئىزدەيتتى ۋە بەزىدە ئاچمۇ قالاتتى. بەزىدە يېمەك - ئىچمەك تۆكمە بولۇپ كېتەتتى. ئۇلار يازنى تاغلىق رايوندا ئۆتكۈزدى. ئۇلار بەزىدە قېيىق ياساپ دەريادا ئىلگىرىلەيتتى ياكى كۆللەرنى كېسىپ ئۆتەتتى.

ئۇلار كۈزدە مەنزىرىسى ئاجايىپ ھەم ئۈزلەڭ بىر ئەلگە يېتىپ كەلدى. بۇ يەردە كۆللەر ناھايىتى كۆپ ئىدى. ئۇلار بىر قىش يول يۈرۈپ، بىرەر ئادەمنىمۇ ئۇچراتمىدى، ئاخىر قەدىمىي بىر ياغاچ ئۆيىنى بايقىدى. ئۆيىدە بىر كونا مىللىتى تۇراتتى. باھار يەنە يېتىپ كەلگەن چاغدا، ئۇلار ھېلىقى ئالتۇن كاننى

是那座下落不明的金矿，而是一个位于宽阔峡谷中的湖泊。透过浅浅的湖水，金子就像黄澄澄的奶油一样。他们的搜寻到此结束了。湖中的金子价值连城，他们每天都工作，装满了一袋又一袋的金子。

狗无所事事，只好看人们工作和吃人们打来的野味。巴克总是坐在火边消磨着夜晚的时光。

当他蹲坐在那里时，他又一次看到了他梦中的世界，那个奇怪的毛发浓密的人坐在他的旁边。他依然感受到那来自丛林的呼唤。有时正值正午，他就抬头聆听着，然后就会蹿进森林里。

一天晚上他从睡梦中醒来，又听到那呼唤，长长的嗥叫。他跑进森林，追随着那呼声，来到了林子间的一片空地上。在那儿，蹲坐着一头狼，仰首望天。

狼停止了嗥叫，巴克慢慢向他走过去。狼跑开了，巴克紧迫不舍。过了一段时间，狼停住步子等待着，打量着巴克，准备着一场恶斗。但是巴克无意开战，很快狼就意识到了这点。两头动物变得友好起来。然后狼又开始了奔跑，很明显他希望巴克跟着他。他们在森林中跑了数个小时，巴

【呼唤】

hū huàn

ئەسلى مەنىسى:  
چاقىرماق، دەۋەت  
قىلماق. بۇ يەردە  
«ئىلتىجا» دەپ ئې-  
لىنىغان.

【聆听】

līng tīng

ئەسلى مەنىسى:  
ئاڭلىماق. بۇ يەردە  
«قۇلاق سالماق» دەپ  
ئېلىنىغان.



ئەمەس، بەلكى كەڭ جىلغىغا جايلاشقان كۆلنى بايقىدى. سۇنىڭ ئاستىدىكى ئالتۇنلار سېرىقمايدەك كۆرۈنەتتى. ئۇلارنىڭ قىدىرىش ئىشى شۇنىڭ بىلەن ئاياغلاشتى. كۆلدىكى ئالتۇنلار بىلەن بىر شەھەرنى سېتىۋالغىلى بولاتتى. ئۇلار ھەر كۈنى ئىشلەيتتى، ئال-تۇنلارنى خالتىلارغا قاچىلايتتى.

ئىتلار بىكار يۈرەتتى، كۈنلىرى ئىشلەۋاتقان ئادەملەرگە قاراپ تۇرۇش ۋە ئوۋلاپ ئېلىپ كېلىنگەن نەرسىلەرنى يەپ قورساق توي-غۇرۇش بىلەن ئۆتەتتى. بوك ھەمىشە كەچكى ۋاقىتلىرىنى گۈلخان يېنىدا ئولتۇرۇپ ئۆتكۈزەتتى.

ئۇ گۈلخان يېنىدا زوڭزىيىپ ئولتۇرغاندا، چۈشىدىكى دۇنيا يەنە بىر قېتىم ئۇنىڭ كۆز ئالدىدا پەيدا بولدى. ھېلىقى غەلىتە يۇڭلۇق ئادەم ئۇنىڭ يېنىدا ئولتۇرغاندەك تۇيۇلاتتى. ئۇ ئورمانلىق-تىن كەلگەن ئىلتىجانى يەنىلا ھېس قىلاتتى. بەزىدە چىڭقى چۈش مەزگىلىدە، ئۇ بېشىنى كۆتۈرۈپ قۇلاق سالاتتى — دە، ئاندىن ئورمانلىققا كىرىپ كېتەتتى.

ئۇ بىر كۈنى كېچىسى ئويغىنىپ كېتىپ، ھېلىقى ئىلتىجانى يەنە ئاڭلىدى، بۆرە ھۇۋلاۋاتاتتى. ئۇ يۈگۈرۈپ ئورمانلىققا كەلدى ۋە ئىلتىجا ساداسى كېلىۋاتقان يەرنى كۆزلەپ مېڭىپ، بىر پارچە بوشلۇققا چىقىپ قالدى. ئۇ يەردە بىر بۆرە ئاسمانغا قارىغىنىچە زوڭزىيىپ ئولتۇراتتى.

بۆرە ھۇۋلاشتىن توختىدى، بوك ئاستا ئۇنىڭ يېنىغا ماڭدى. بۆرە قاچتى، بوك ئۇنى قوغلىدى. بىر ھازادىن كېيىن، بۆرە قەدد-مىنى توختاتتى. بوكقا سەپسىلىپ قاراپ، قاتتىق ئېلىشىش ئۈچۈن تەييار بولۇپ تۇردى. لېكىن، بوكنىڭ ئېلىشىش نىيىتى يوق ئىدى. بۆرە بۇنى ناھايىتى تېزلا بىلىپ يەتتى، ئىككى ھايۋان بىر-بىرىگە يېقىنچىلىق قىلىشقا باشلىدى. بۆرە يەنە يۈگۈردى. بوكنىڭ ئۆزىگە ئەگىشىشىنى ئۈمىد قىلىۋاتقانلىقى ناھايىتى ئېنىق ئىدى. ئۇلار ئورمانلىقتا بىر نەچچە سائەت يۈگۈرۈشتى. بوك چۈشە-

克又想起了他梦中的世界，在那里他和他的同类，穿过一座古老的森林。

当他们停下来喝水的时候，巴克想起了约翰·桑顿。他掉头向回跑去。狼跟着他，然后停下来嗥叫着，但是巴克头也不回继续奔跑回去。

巴克回来的时候，桑顿正在吃晚饭。巴克扑在他的身上，有两天不肯离开他的左右，到哪儿都跟着他，日使睡觉和吃饭也不肯把光挪开。但是两天之后，那野性的呼唤又响了起来，他又想起了森林和那头同他并驾齐驱的狼。

他开始在夜晚露宿在森林里，有时一呆就是三四天。有一次他跑出去了一个星期，捕鱼猎兽觅食吃。他吃的很好，变得越发健壮敏捷，也更有生气。在他奔跑在森林里的时候，他的金褐色的皮毛闪着健康的光泽。他探索着森林中每一处的神秘，每一种气味，每一声声响。

“他是我见过的最出色的狗，”桑顿有一天对他的朋友们说，他们正看着巴克跑出营地。

“绝无仅有”。皮特说。

他们只看见他跑出了营地，但是他们无从知晓他在森林中发生的本质的变化。

# 【并驾齐驱】

bìng jià qí qū

ئەسلى مەنسى:  
تەڭ ئىلگىرىلىمەك،  
بىر - بىرىدىن قې-  
لىشماستىق. بۇ يەردە  
«ئۆزى بىلەن تەڭ»  
يۈرگەن» دەپ ئېلىند-  
غان.

# 【出色】

chū sè

ئەسلى مەنسى:  
كارامەت ياخشى، ئا-  
جاپ. بۇ يەردە «ئو-  
چى» دېگەن كۆچمە  
مەنىدە ئېلىنغان.

دىكى دۇنيانى يەنە ئەسلىدى. شۇ دۇنيادا ئۇ ۋە ئۇنىڭ نەسلىداشلىرى قەدىمكى ئورمانلىقتىن كېسىپ ئۆتۈپ كېتىۋاتاتتى.

ئۇلار توختاپ سۇ ئىچىۋاتقاندا، بۈك ساندۇننى ئەسلەپ قالدى. ئۇ كەينىگە ئورۇلۇپ يۈگۈردى. بۆرە ئۇنىڭ كەينىدىن مېڭىپ بېرىپ، ئاندىن توختاپ ھۇۋلاشقا باشلىدى. لېكىن، بۈك كەينىگە قاراپمۇ قويماي يۈگۈرۈپ كېتىۋەردى.

بۈك قايتىپ كەلگەن چاغدا، ساندۇن تاماق يەۋاتاتتى. ئۇ ساندۇنغا ئېسىلدى. ئۇنىڭ ئەتراپىدا ئىككى كۈن چۆرگىلەپ يۈردى، ساندۇن نەگە بارسا، بۈكمۇ شۇ يەرگە باراتتى. ياتىدىغان ۋە تاماق يېگەن چاغدىمۇ ئۇنىڭدىن كۆزىنى ئۈزمەيتتى. بىراق، ئىككى كۈن ئۆتكەندىن كېيىن، ھېلىقى يىرتقۇچنىڭ چاقىرىپ ھۇۋلىشى يەنە ئاڭلاندى. ئۇ ئورمانلىقنى ۋە ئۆزى بىلەن تەڭ يۈرگەن ھېلىقى بۆردىنى ئەسلىدى.

ئۇ ئورمانلىقتا تۇنەپ قالىدىغان بولدى. بەزىدە ئۈچ - تۆت كۈنگىچە ئورمانلىقتىلا يۈرەتتى. ئۇ بىر قېتىم بىر ھەپتىگىچە ئورمانلىقتىن چىقمىدى، بېلىق ۋە ئۇششاق جانىۋارلارنى تۇتۇپ يېدى. ئۇزۇقى ناھايىتى ياخشى بولغاچقا، قاۋۇل، چەيدەس بولۇپ، تېخىمۇ تېتىكلىشىپ كەتتى، ئورمانلىقتا يۈگۈرگەندە، ئۇنىڭ سارغۇچ مويلىرى يالتىراپ كېتەتتى، ئورمانلىقتىكى ھەربىر سىر، ھەربىر پۇراق ۋە تاۋۇش ئۈستىدە ئىزدەنەتتى.

— ئۇ مەن كۆرگەن ئىتلارنىڭ ئەڭ ئوچىسى، — دېدى ساندۇن بىر كۈنى دوستلىرىغا. ئۇلار چۈشكۈن قىلىنغان جايدىن يۈگۈرۈپ كېتىۋاتقان بۈكقا قاراپ تۇرۇشاتتى.

— تەڭدىشى يوق ئىت، — دېدى پېت.

ئۇلار بۈكنىڭ چۈشكۈن قىلىنغان جايدىن يۈگۈرۈپ چىقىپ كېتىۋاتقانلىقىنىلا كۆردى، لېكىن ئورمانلىققا كۆنۈپ قالغان بۈك. تاماھىيەتلىك ئۆزگىرىش يۈز بېرىۋاتقانلىقىدىن ئۇلارنىڭ خەۋىرى يوق ئىدى. گېزى كەلگەندە، ئۇ دەرھال تېۋىش چىقارماي يەڭگىل

他会立刻变成一头野兽，步子轻捷无声，像一道阴影擦过森林。

在秋天，巴克开始在森林中发现驼鹿。有一天他碰上了大约有 20 头的一群驼鹿。最大的一头有两米高，两只鹿角甚至有两米多宽。他看见巴克的时候，十分生气。巴克追随了这只驼鹿数个小时；他想要头大个儿的，并单独捕杀他。到傍晚时分，巴克把那头大个儿的老驼鹿赶到了鹿群之外；然后发动了进攻。那动物重达 650 公斤——他高大强壮到足以在数秒中杀死巴克。巴克耐心地追随了他 4 天，进攻一下就又跳开，他让他不得安宁，没有时间进食喝水，也无法休息。渐渐地那驼鹿衰弱下去。到第 4 天结束的当口儿，巴克扑倒了那头驼鹿杀死了他。他在死兽旁呆了一天半的光景，吃食，然后返回到营地和约翰·桑顿那里去。

离营地 5 公里远，他嗅到了异味，出事了。他开始奔跑。几百米之后他发现了布莱吉的尸体，一支羽箭插在他身体的一侧。然后他又发现了另一只雪撬狗，脖子上插着'一支羽箭，奄奄待毙。

现在巴克已经接近营地了，他听到歌

【追随】

zhuī suí

ئەسلى مەنىسى:  
ئەگەشمەك، ئىزدەن  
بارماق. بۇ يەردە «ئە-  
زىغا چۈشمەك» دەپ  
ئېلىنغان.

【奄奄待毙】

yǎn yǎn dài bì

ئەسلى مەنىسى:  
سەكرانقا چۈشۈپ  
قالماق، بۇ يەردە،  
«جېنى تۈمشۈقچىغا»  
كېلىپ قالماق» دەپ  
ئېلىنغان.

ماڭىدىغان، ئورمانلىقتا كۆلەڭگىگە ئوخشاش لىپلا قىلىپ ئۆتۈپ كېتىدىغان يىرتقۇچقا ئايلىناتتى.

كۈزدە، بوك ئورماندا قانداغىلارنى بايقاپ قالدى. بىر كۈنى ئۇ - نىڭغا يىگىرمىدەك قانداغاي ئۇچرىدى. ئۇلارنىڭ ئارىسىدىكى ئەڭ يوغان قانداغايىنىڭ بويى ئىككى مېتىر كېلەتتى. ئىككى تال موڭ - گۈزىنىڭ ئارىلىقى ئىككى مېتىردىن ئاشاتتى. ئۇ بوكنى كۆرۈپ بەك ئاچچىقلاپ كەتتى. بوك قانداغايىنىڭ ئىزىغا چۈشۈپ نەچچە سا - ئەت يۈردى، ئۇنىڭ يوغانراق قانداغايىنى تۇتۇپ، ئۇنى ئۆزى يالغۇز ئۆلتۈرۈش خىيالى بار ئىدى. گۈگۈم چۈشكەن چاغدا، بوك ھېلىقى يوغان قانداغايىنى توپتىن ئايرىپ، ئاندىن ئۇنىڭغا ھۇجۇم قىلدى. بۇ جانىۋارنىڭ ئېغىرلىقى 650 كىلو چىقاتتى - زور ھەم قاۋۇل بۇ قانداغاي بوكنى نەچچە سېكۇنت ئىچىدىلا جايلىۋېتەلەيتتى. بوك سەۋرچانلىق بىلەن تۆت كۈن ئۇنىڭ يېنىغا چۈشتى. ھۇجۇم قىل - لىپلا ئۆزىنى بىر چەتكە ئالاتتى. ئۇ قانداغايىنى تىنىچ قويىمىدى. ئۇنىڭغا ئۇزۇق يەيدىغان ۋە سۇ ئىچىدىغان ۋاقىت يوق، ھەتتا ئارام ئېلىشقىمۇ ئامالسىز قالغانىدى. شۇنىڭ بىلەن بۇ جانىۋار ئاجىزلاپ كەتتى. تۆتىنچى كۈنى بوك ئېتىلغان پېتى ھېلىقى قانداغايىنىڭ جېنىنى ئالدى. بوك قانداغايىنىڭ ئۆلۈكى يېنىدا بىر يېرىم كۈن ئولتۇردى، قورسىقىنى راسا تۇيغۇزۇپ، ئاندىن چۈشكۈن قىلىنغان جاي - ساندۇنىنىڭ يېنىغا قايتتى.

چۈشكۈن قىلىنغان جايدىن بەش كىلومېتىر يىراقلىقتا بوك - نىڭ بۇرنىغا غەلىتە پۇراق ئۇرۇلدى، ئۇ بىرەر چاتاقنىڭ يۈز بەرگەنلىكىنى پەملىدى - دە، يۈگۈرۈشكە باشلىدى. نەچچە يۈز مېتىر يۈگۈرگەندىن كېيىن، ئۇنىڭ ئالدىغا بلاكېينىڭ ئۆلۈكى ئۇچرىدى. بىر تال يا ئوقى بەدىنىدە سانجىقلىق تۇراتتى. ئاندىن ئۇ چانغا قاتىدىغان يەنە بىر ئىتنى ئۇچراتتى. يا ئوقى گېلىغا تەگ - كەچكە، ئۇنىڭ جېنى توشۇقغا كېلىپ قالغانىدى.

بوك چۈشكۈن قىلىنغان جايغا يېقىنلاشتى، چۈشكۈن قىلىنغان

声传来。之后他看到了汉斯的尸体，脸向下俯在地上，大约有 10 到 15 支羽箭插在他的后背上。巴克突然心中燃烧起了狂野的怒火。

印第安人正围绕着营地跳舞，他们听到一声低沉可怕的咆哮。巴克比北风还要迅捷，从树丛中蹿了出来，他像一条疯狗一样直扑到印第安人身上去。他扑向第一个人，撕开了他的喉咙，令他当场毙命。然后他又扑向第二个人，然后又是第三个人，每一次都瞄准咽喉。印第安人既不能逃走也不能用他们的箭。巴克像暴风雪一样掠过他们，撕扯，啃啮，破坏。他陷入过去从未有过的疯狂。没有任何人能制止他，于是很快印第安人就在恐惧的狂乱中逃进了森林。巴克追赶了一阵，就返回了营地。

他发现皮特被杀死在床一上。他嗅着桑顿的气味找到了一个深水潭，发现斯开特倒毙在潭边。桑顿的尸体可能在水下的某个地方。

整整一天巴克呆在水潭边，闻或围着营地不停地奔走。但是当夜幕降临的时候，他听到森林中传出新的声响；狼群来到南方过冬了，他们正朝着巴克的山谷而来。他们在月光下来到了营地。巴克静静地仁立着等待着他们。突然，一只最勇敢的狼扑向巴克。仅仅一秒钟，巴克就咬住

【狂乱】

kuáng luàn

ئەسلى مەنىسى:  
قالايىمقان، مالىما-  
تاك. بۇ يەردە «پاتە-  
پاراق بولۇپ كەت-  
مەك» دەپ ئېلىنغان.

【奔走】

bēn zǒu

ئەسلى مەنىسى:  
چاپماق، يۈگۈرمەك.  
بۇ يەردە «سو-  
كۇلداش» دەپ ئېلىن-  
غان.

جايدىن ناخشا ئاۋازى كەلدى. ئۇ ھانىسنىڭ جەستىنى كۆردى. دۈم ياتقان ھانىس ئاللىقاچان ئۆلگەنىدى. دۈمبىسىدە ئوندىن - بەش - كىچە يا ئوقى سانجىقلىق تۇراتتى. بۈگۈنكى ۋۇجۇدىدا بىردىنبىلا قەھرى - غەزەپ ئوتى ياندى.

ئىندىئانلار چۈشكۈن قىلىنغان جاي ئەتراپىدا ئۈسسۈلغا چۈشۈپ كېتىشكەن ئىدى. ئۇلار پەس، ئەمما قورقۇنچلۇق ھۆركىد - رىگەن ئاۋازنى ئاڭلىدى. بۈك غالىجىر ئىتقا ئوخشاش ئىندىئانلارغا ئوقىنىڭ ئېتىلىدى. ئۇ باشتا ئېتىلغان ئىندىئاننىڭ گېلىنى چىش - لىپ يارىلاندى، ئۇ شۇ زامات ئۆلدى. ئاندىن كېيىن، يەنە ئىككى - كىچى، ئۈچىنچى ئېتىلغانغا ئېتىلدى، ھەر قېتىملا كېگىرتكى - دىن ئالاتتى. ئىندىئانلار قاچالماي ھەم ئوقىيالىرىدىن ئوق ئۈزلەلمەي قېلىشتى. بۈك ئۇلارغا شىۋىرغاندەك تېگەتتى، تالايىتى، چىشلەيت - تى ۋە خەۋپ سالاتتى. ئۇ بۇرۇن بۇنچىلىك ئەسەبىيلىشىپ باقمىغا - نىدى. ئۇنى ھېچكىم توسىيالىمايتتى. تەشۋىشلەنگەن ئىندىئانلار پام تېپاراق بولۇشۇپ ئورمانلىققا قېچىشتى. بۈك ئۇلارنى بىر ئاز قوغلاپ بېقىپ، يەنە چۈشكۈن قىلىنغان جايغا قايتتى.

بۈك كارىۋاتتا ئۆلۈك ياتقان يېتىنى بايقىدى. ناھايىتى چوڭ - قۇر كۆلچەكتىن ساندۇننىڭ ھىدى كەلدى. سىكايتېر كۆلچەك بويىغا يىقىلغانىدى. ساندۇننىڭ جەستى سۈننىڭ مەلۇم بىر يې - رىدە بولسا كېرەك.

بۈك توپتۇغرا بىر كۈن كۆلچەك بويىدا بولدى، ئۇ بىر نېمىنى ھىدلاپ ياكى چۈشكۈن قىلىنغان جاي ئەتراپىنى ئايلىنىپ توختى - ماي سۈكۈلداپ يۈردى. قاراڭغۇ چۈشۈش ئالدىدا، ئورمانلىقتىن كېلىۋاتقان يېڭى ئاۋازنى ئاڭلىدى؛ بۇرۇنلار توپى قىشنى چىقىرىش ئۈچۈن چەتئەلگە كەلگەنىدى. ئۇلار بۈك تۇرۇۋاتقان جىلغىغا قاراپ تېگىشكەنىدى. بۇ بۇرۇنلار توپى ئاي يورۇقىدا چۈشكۈن قىلىنغان جايغا كېلىشىپتى. بۈك ئۇلارنى كۈتۈپ جىم تۇردى. تويۇقسىز، ئەڭ باتۇر بىر بۆرە بۈككە ئېتىلدى. پەقەت بىر سېكۇنت ئىچىدە، بۈك ئۇنى كېگىرتكىدىن چىشلەپ، ئاندىن يەنە قەددىنى رۇسلىدى. بۇ -

了他，然后重新站直。狼死在他的身后。另3条狼又扑了上来，也死掉了。

然后狼群集体一起出击了。但是没有一头狼能扑倒巴克；他对他们整个来说，太过迅捷，太强壮，也太聪明了。半小时之后狼群停止了进攻，开始撤退。有一头狼缓缓地走上前来，做出友好的姿态；这就是巴克以前在森林中遇到的那只狼。他们互相碰碰鼻子致意。然后另外一只狼也走上来交朋友，然后又是一只。很快巴克就被狼群围在了中心。野性的呼唤在巴克耳边响彻。狼群前进了，他们返回森林，巴克和他们一起并肩奔跑。

这也许就是关于巴克的故事的尾声了。但是几年之后，印第安人注意到灰色的狼群中有一些有金褐色的皮毛。他们还谈论着跑在狼群前的一只幽灵一样的狗。

有时有一些人被发现被一个可怕动物用牙齿咬死了。每年秋天，当印第安人追赶驼鹿的时候，有一个山谷他们从来不去。

在夏天的时候，山谷里只有一个探访者：一头高大金褐色的狼，比任何一头狼都高大。他沿着湖边走着，嗥叫着，水底的黄金闪烁着光芒。但他也不总是独自一个的。在漫长的冬夜，他带领狼群在月光下跑过，同他们一起在夜晚呼喊，在一个更有生气的世界里唱着歌。

# 【呼唤】

hū huàn

ئەسلىي مەنسى:  
چاقىرماق، دەۋەت  
قىلماق. بۇ يەردە  
«قىياس - چۇقان  
سالماق» مەنسىدە  
ئېلىنغان.



رە ئۇنىڭ كەينىدە ئۆلگەن پېتى يېتىپ قالدى. ئۈچ بۆرە ئېتىلىدە-  
ۋىدى، ئۈچىلىسى تەڭلا ئۆلدى.

بۆرە توپى ئۈچىچە ھۇجۇمغا ئۆتتى. بۆرىلەرنىڭ بىرەرسىمۇ بوك-  
قا يېقىن كېلەلمىدى؛ بۆرىلەرنىڭ ھېچقايسىسى ئۇنىڭدەك چاققان،  
قاۋۇل ھەم چېچەن ئەمەس ئىدى. يېرىم سائەتتىن كېيىن بۆرىلەر  
ھۇجۇمنى توختىتىپ، كەينىگە چېكىندى. بىر بۆرە ئاستا ئالدىغا  
ئۆتۈپ بوكقا يېقىنچىلىق قىلدى؛ ئۇ ئىلگىرى ئورمانلىقتا ئۇچرىد-  
غان ھېلىقى بۆرە ئىدى. ئۇلار بۇرۇننى بۇرۇنغا يېقىشىپ، ئۆز ئارا  
سالام قىلىشتى. ئاندىن باشقا بىر بۆرىمۇ كېلىپ ئۇنىڭ بىلەن  
دوست بولدى. كەينىدىن يەنە بىر بۆرە كەلدى. بوكنى بۆرىلەر تېزلا  
ئارىسىغا ئېلىۋالدى. يىرتقۇچلارنىڭ ھۇۋلىشى ئۇنىڭ قۇلاق تۈۋىدە  
ياڭرايتتى. بۆرە توپى ئىلگىرىلىدى، ئۇلار ئورمانلىققا قايتتى، بوك  
ئۇلار بىلەن بىللە يۈگۈردى.

بوك توغرىسىدىكى ھېكايە مۇشۇ يەردە تۈگىشى كېرەك ئىدى.  
ئەمما، بىر نەچچە يىلدىن كېيىن، ئىندىئانلار كۈل رەڭ بۆرە توپى  
ئارىسىدىكى ساپسىرىق بىر ئىتقا دىققەت قىلىشتى. ئۇلار يەنە بۆرە  
توپىنىڭ ئالدىدا يۈگۈرەيدىغان ئەرۋاھقا ئوخشاش ئىت ھەققىدە  
پاراڭلىشىپ قالاتتى.

ئادەملەر بەزىدە چىشلەپ ئۆلتۈرۈلگەن قورقۇنچلۇق ھايۋاننى  
بايقاپ قېلىشاتتى. ھەر يىلى كۈزدە، ئىندىئانلار قانداغايىلارنى  
قوغلايدىغان چاغدا، ئۇلار بىر جىلغىغا ئەزەلدىن ئاياغ باسمايتتى.  
يازدا، جىلغىدا زىيارەت قىلغۇچى پەيدا بولۇپ قالاتتى؛ ئۇ موي-  
لىرى ساپسىرىق، بويى ئالامەت ئېگىز بۆرە ئىدى. بۆرىلەرنىڭ  
ھېچقايسىسى ئۇنىڭدەك يوغان ئەمەس ئىدى. ئۇ كۆل بويلاپ ماڭات-  
تى، ھوۋلايتتى، سۇدا ئالتۇنلار پارقىراپ ياتاتتى. ئۇمۇ ھەمىشە  
يالغۇز يۈرمەيتتى. قىشنىڭ ئۇزۇن كۈنلىرى ئۇ بۆرە توپىنى باشلاپ  
ئاي يورۇقىدا يۈگۈرەيتتى. ئۇلار بىلەن بىللە كېچىلەردە قىيىقاس -  
چۇقان سالاتتى، تېخىمۇ ھاياتى كۈچكە تولغان دۇنيادا ناخشا ئېي-  
تاتتى.



# بىرىنچى تۈركۈمدە چىقىرىلغان كىتابلار

مايمۇن تىرىنقى

猴爪

چىش ۋە پەنجە

牙齿和爪子

كىچىك مەلىكە

小公主

پىل ئادەم

象人

دۇنيادىكى ئەڭ سوغۇق جاي

世界上最冷的地方

مورگې كۈچسىدىكى قاتىللىق دېلوسى

莫尔格街凶杀案

تىياترخانىدىكى ئەرۋاھ

歌剧院的幽灵

پلانىتلار ئارا ھاياتلار باغچىسى

星际动物园

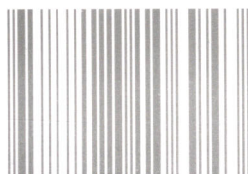
ئاق ئالۋاستى

白色死亡

يىرتقۇچلارنىڭ نالىسى

★ 野性的呼唤

ISBN 7-228-10694-6



9 787228 106943 >

ISBN 7-228-10694-6/(民文) 定价: 6.00 元